

# ZEITUNG

fir Wootz an d'Regioun

**50<sup>e</sup> Pèlerinage à N-D de Fatima** | page 74

**Elections communales 2017**

Inscriptions pour citoyens étrangers | page 25

**Jobs pour étudiants** | page 44

# GEENZEFEST 2017

## Weekend de Pentecôte à WILTZ du 02.06. au 05.06.2017

### VENDREDI, 02.06.2017

02.06. - 05.06.2017 - Château de Wiltz  
**Exposition philatélique**, Vernissage 02.06.2017 – 18h30

02.06. - 17.06.2017 - Château de Wiltz  
**Exposition de photos «Ballade luxembourgeoise» de Olesia & Stéphan Soudière**,  
Vernissage 02.06.2017 – 18h30

02.06.2017 - 20h00 - Amphithéâtre, château de Wiltz  
**Intronisation de la Reine du Genêt 2017 Yolanda Martins**  
et de ses dames d'honneur: Barros Cortez Caroline, De Abreu Cunha Patricia,  
Frkatovic Ajla, Silva Goncalves Lisa, Tang Julie, Winandy Elisabeth  
avec Lightshow, Concert et Spectacle. **Présentatrice: Joëlle Müller**

### SAMEDI, 03.06.2017

08h30 - Hall sportif, av. Nicolas Kreins  
**7<sup>e</sup> Tournoi de la Fête du Genêt**, Tournoi individuel de tennis de table  
Org.: DT Wooltz

9h00 - Terrain route de Winseler  
**Geenze-Cup 2017** - Org.: HSV Wolz, Agility

10h30 - Départ: Terrain «Am Pëtz», Weidingen  
**Marche gourmande du Genêt** - Org.: FC Wiltz 71

### DIMANCHE, 04.06.2017

9h00 - 17h00 - Terrain route de Winseler  
**Geenze-Cup 2017**, Org.: HSV Wolz -Agility

9h00 - 17h00 - « Am Pëtz », Weidingen  
**Tournoi de foot**, Org.: FC Wiltz 71

9h30 - Eglise Notre-Dame de Wiltz  
**Messe solennelle**

### LUNDI, 05.06.2017

Cours du Château  
Entrée gratuite aux Musées et expositions  
au château avec le billet d'entrée du Corso  
10h30 - **Marché aux puces**  
11h00 - **Concert apéritif** „Eislecker Stimmungsbléiser“  
11h00 - **Animations de rue**

**69<sup>e</sup> CORSO DU GENÊT**  
**THÈME : „DE KONTINENT EUROPA - VOLL AM GEENZ“**  
**LE GENÊT À TRAVERS LE CONTINENT DE L'EUROPE**

14h30 **Départ du Corso**, place des Martyrs - Ville haute  
15h00 **Passage du Corso** - Ville basse

*\*De Kontinent Europa  
Voll am Geenz\**





**IMPRESSUM**

**Editeur | Herausgeber:**  
Commune de Wiltz  
**Couverture | Titelseite:**  
Nic Malget  
**Layout:**  
Inez Verharen  
**Druck | Impression:**  
Imprimerie Hengen



**POLITIK | POLITIQUE**

Leitartikel | Editorial ..... 4  
 Berichte der Gemeinderatssitzungen | Rapports des séances du conseil communal ..... 6  
 Stellungnahme | Prise de position (DP) ..... 19  
 Présentation de projets importants 2017 | Vorstellung der wichtigsten Projekte 2017 ..... 20  
 Ich kann wählen | Je peux voter ..... 24

**DAS BETRIFFT AUCH SIE | ÇA VOUS CONCERNE**

Avis, réglements et informations ..... 26

**DIE GEMEINDE INVESTIERT | LA COMMUNE INVESTIT**

Pionierzeit in Wiltz - Cap 2030 ..... 34  
 Baustellen | Chantiers ..... 36  
 Kaul - Base régionale de loisirs en plein air ..... 38

**IN DER REGION | DANS LA RÉGION**

Lokale Leader Eislek stellt Programm vor ..... 39  
 Obstbaumschnittkurse | Cours de taille d'arbres fruitiers ..... 43

**JUGEND | JEUNESSE**

Jobs d'étudiants ..... 44  
 Kajuko 2017 ..... 46  
 Rückblick | Rétrospective ..... 48

**GESCHÄFTSWELT | COMMERCE**

Restaurant «La Fourchette Dorée» ..... 52

**RÜCKBLICK | RETROSPECTIVE**

Gemeindeleben | Vie communale ..... 53

**SENIOREN | 3<sup>e</sup> ÂGE**

Geburtstage | Anniversaires ..... 58  
 Neues aus dem „Centre Geenzebléi“ ..... 60

**SPORT**

DT Wooltz: Hoffnung auf mehr ..... 62  
 BBC Les Sangliers: Was lange währt ..... 66

**GESCHICHTE | HISTOIRE**

Das Stadthaus unterzieht sich einer Generalrevision ..... 70  
 De la promesse à la réalisation du sanctuaire Notre-Dame de Fátima «op Baessent» ..... 72

**AGENDA**

50<sup>e</sup> Pèlerinage Notre-Dame de Fátima ..... 74  
 März - April | Mars - avril ..... 76

## LEITARTIKEL

**2017 ein Jahr das mit Sicherheit in die Geschichte der Gemeinde Wiltz als das Jahr der grossen Ereignisse und Gedenkfeiern eingehen wird!**



Foto: Fotoclub Wooltz

Liebe Mitbürgerinnen, liebe Mitbürger,

Beginnen wir mit dem 25. Mai 2017 an dem sich zum 50. Mal die Wallfahrt zum Denkmal von Notre-Dame de Fatima (op Baessent) jährt. Tausende Pilger, hauptsächlich in Luxemburg ansässige portugiesische Mitbewohner, aber auch Christen anderer Nationen, werden an den Feierlichkeiten teilnehmen.

Den historischen Hintergrund hat Herr Emile Lutgen auf Seite 72 dieser Ausgabe belichtet.

2017 steht aber auch für die Neuausrichtung der Wiltzer Festspiele. Das genaue Programm wird in der nächsten Ausgabe dieser Zeitung im Detail vorgestellt.

Ausserhalb des Festivals sind Anfang des Sommers 2 Weltstars auf der Wiltzer Freilichtbühne beim Schloss zu Gast:

- Chris de Burgh am 25. Juni;
- Zucchero am 27. Juni.

Ein sportliches Grossereignis kündigt sich am 3. Juli 2017 an, das die Gemeinde Wiltz in den Blickpunkt der Öffentlichkeit rückt: die Durchfahrt der Tour de France! Kommend aus Derenbach wird sie Wiltz auf folgender Strecke durchfahren: route d'Erpeldange – rue Eisknippchen – rue de la Chapelle – route de Kautenbach – Großstraße – rue de la Fontaine – route d'Ettelbruck – route de Bastogne (Bergpreis) nach Rullingen.

Nicht zu vergessen sind alle weiteren grossen Veranstaltungen, sportlicher oder kultureller Natur, die Wiltz jährlich über die Grenzen erstrahlen lassen: das 69. Ginsterfest am Pfingstmontag, der 24 Stunden-Lauf am 16. und 17. Juni, die „Nuit des Champions“ am 23. September sowie viele weitere Veranstaltungen die in der Agenda aufgelistet sind.

Am 31. August 2017 jährt sich nun zum 75. Mal die Gedenkfeier für die Opfer des Streiks des 2. Weltkrieges. In Zusammenarbeit mit der Luxemburger Regierung findet an diesem Tag eine nationale Gedenkfeier in Wiltz statt.

2017 sind aber auch Gemeindewahlen. Wiltz zählt aktuell über 50 % Einwohner anderer Nationalitäten. Deshalb möchte der Schöffenrat nicht versäumen alle ausländischen Mitbürger aufzufordern, sich in Zukunft aktiv am Geschehen in der Gemeinde zu beteiligen. Schreiben Sie sich in die Wählerlisten ein! Weitere Erklärungen hierzu finden sie auf Seite 25.

Richtungsweisend für die Zukunft und die nächste Legislaturperiode, haben sich die Gemeindeverantwortlichen für 2017 viele innovative Projekte und Arbeiten vorgenommen. Diese spiegeln sich mit einem Gesamtvolumen von über 43 Millionen in der aussergewöhnlichen Haushaltsvorlage wider. Die grössten Projekte stellen wir Ihnen auf Seite 20 vor.

#### **Das Bürgermeister- und Schöffenkollegium,**

**Fränk ARNDT** – Bürgermeister  
**François ROSSLER** – Schöffe  
**Pierre KOPPES** – Schöffe  
**Raymond SHINN** – Schöffe  
**Patrick COMES** – Schöffe  
**Michael SCHENK** – Schöffe

## EDITORIAL

**2017 une année qui émergera dans l'histoire de la commune de Wiltz en tant qu'année des grands événements et commémorations!**



Foto: Inez Verharen

Chères concitoyennes, chers concitoyens,

En date du 25 mai 2017 s'annonce le 50<sup>ème</sup> anniversaire du pèlerinage au Monument de N-D de Fatima (op Baessent) à Wiltz. Des milliers de pèlerins, surtout des citoyens de nationalité portugaise, mais de plus en plus des chrétiens de toutes les nationalités, participeront à cette grande manifestation.

Monsieur Emile Lutgen explique l'historique du pèlerinage à la page 72.

2017 est aussi l'année de la restructuration du Festival de Wiltz. Le nouveau programme détaillé sera présenté dans le prochain journal communal.

En dehors du Festival deux artistes de renommée mondiale se produiront sur la scène du théâtre en plein air au château de Wiltz en été 2017:

- Chris de Burgh en date du 25 juin;
- Zucchero en date du 27 juin.

Un grand événement sportif s'annonce un peu plus tard: en date du 3 juillet le Tour de France placera Wiltz au premier plan de l'actualité. Le tour, venant de Derenbach, traversa la commune de Wiltz sur le trajet suivant: route d'Erpeldange – Rue Eisknippchen – rue de la Chapelle – route de Kautenbach – Grand-Rue – rue de la Fontaine – route d'Ettelbruck – route de Bastogne (prix de la montagne) vers Roullingen.

Mais il ne faut surtout pas oublier toutes les autres grandes manifestations culturelles et sportives qui laissent rayonner Wiltz en dehors des frontières: la 69<sup>ème</sup> Féerie du Genêt le lundi de Pentecôte, le 24 H Run les 16 et 17 juin, la Nuit des Champions le 23 septembre, ainsi que bon nombre d'autres manifestations reprises dans l'agenda.

En date du 31 août 2017 s'annonce la 75<sup>ème</sup> année de la commémoration de la Grève! Une cérémonie commémorative nationale pour les victimes de la 2<sup>ème</sup> guerre mondiale

sera organisée à Wiltz par le gouvernement luxembourgeois et les responsables communaux.

2017 est également l'année des élections communales. Wiltz compte actuellement plus de 50 % d'habitants de nationalités étrangères. C'est dans ce contexte que le collège échevinal invite tous les citoyens étrangers à participer activement à la gestion de la commune. Inscrivez-vous sur les listes électorales! Les détails sont expliqués à la page 25.

Eu égard à l'avenir et à la prochaine période législative, les responsables communaux ont fixé bon nombre de projets et travaux innovateurs. Un volume financier de plus de 43 millions d'euros est inscrit à ces fins au budget extraordinaire de l'exercice 2017. Les projets d'une certaine envergure vous sont présentés à la page 20.

#### **Le collège des bourgmestre et échevins,**

**Fränk ARNDT** – député-maire

**François ROSSLER** – échevin

**Pierre KOPPE** – échevin

**Raymond SHINN** – échevin

**Patrick COMES** – échevin

**Michael SCHENK** – échevin

# BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 12. DEZEMBER 2016

## RAPPORT DU CONSEIL COMMUNAL DU 12 DÉCEMBRE 2016

Texte: Isabelle Heinen

**Anwesend:** Die Herren Arndt, Bürgermeister, Rossler, Koppes, Shinn, Comes und Schenk, Schöffen, die Herren Besenius, Hieff, Wolter, Waaijenberg, Frau Berscheid, die Herren Lanners, Kayser, Schon, Strecker, Diederich und Tang Huynh, Mitglieder, Frau Hahn, Sekretärin

**Abwesend:** Herr Jacquemart, Mitglied

### 1. PERSONAL

Einstimmig beschliesst der Gemeinderat:

- eine Uhr, ein Schmuckstück oder ein Kunstwerk im Wert von 1 400 € für **25 Dienstjahre** bei der Gemeinde an Herrn **Serge Jacoby**, Gemeindearbeiter zu verleihen;
- ein Gutschein im Wert von 250 € im Rahmen der **Pensio-nierung** von Herrn **François Schenk**, Pfortner der Grundschule, zu gewähren.

### 2. MUSIKSCHULE

Der Gemeinderat stimmt:

- die Zusatzverträge für das Schuljahr 2016/2017 für folgende Arbeitnehmer:

|                                |                      |
|--------------------------------|----------------------|
| <i>Billa Nadine</i>            | <i>8,50 Stunden</i>  |
| <i>Bourgeois Françoise</i>     | <i>1,25 Stunden</i>  |
| <i>Dumont Nathalie</i>         | <i>11,25 Stunden</i> |
| <i>Eletskaia Anastassia</i>    | <i>8,00 Stunden</i>  |
| <i>Hubert Arnaud</i>           | <i>3,25 Stunden</i>  |
| <i>Lagny Delatour Lauriane</i> | <i>8,25 Stunden</i>  |
| <i>Martin Fabienne</i>         | <i>6,50 Stunden</i>  |
| <i>Parisi Serge</i>            | <i>4,75 Stunden</i>  |
| <i>Puissant Isabelle</i>       | <i>11,25 Stunden</i> |
| <i>Salamone Salvatore</i>      | <i>8,00 Stunden</i>  |
| <i>Spertz Ben</i>              | <i>4,50 Stunden</i>  |
| <i>Tanase Elena</i>            | <i>10,00 Stunden</i> |

- die Konvention zur Zusammenarbeit mit dem Ettelbrücker Konservatorium für das Schuljahr 2016/2017. Der zu zahlende Preis beträgt jährlich **5.848,07 €** pro wöchentliche Unterrichtsstunde, die von unserer Musikschule angeboten werden. Es handelt sich um folgende Kurse:

|  |                     |
|--|---------------------|
| <i>Cor, Frau Isabelle Sanavia-Lord</i> | <i>2,00 Stunden</i> |
| <i>Cello, Herr Raju Vidali</i>         | <i>2,50 Stunden</i> |
| <i>Total:</i>                          | <i>4,50 Stunden</i> |

**Présents:** MM. Arndt, bourgmestre, Rossler, Koppes, Shinn, Comes et Schenk, échevins, MM. Besenius, Hieff, Wolter, Waaijenberg, Mme Berscheid, MM. Lanners, Kayser, Schon, Strecker, Diederich et Tang Huynh, membres, Mme Hahn, secrétaire

**Absent:** M. Jacquemart, membre

### 1. PERSONNEL

Les conseillers communaux décident à l'unanimité des voix de remettre:

- pour **25 ans de service:** une montre, un bijou ou un objet d'art d'une valeur de 1.400 € à M. **Serge Jacoby**, ouvrier communal;
- pour **départ à la retraite:** un bon d'une valeur de 250 € à M. **François Schenk**, concierge à l'école fondamentale.

### 2. ECOLE DE MUSIQUE

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix:

- les avenants aux contrats de travail suivants pour l'année scolaire 2016/2017:

|                                |                     |
|--------------------------------|---------------------|
| <i>Billa Nadine</i>            | <i>8,50 heures</i>  |
| <i>Bourgeois Françoise</i>     | <i>1,25 heures</i>  |
| <i>Dumont Nathalie</i>         | <i>11,25 heures</i> |
| <i>Eletskaia Anastassia</i>    | <i>8,00 heures</i>  |
| <i>Hubert Arnaud</i>           | <i>3,25 heures</i>  |
| <i>Lagny Delatour Lauriane</i> | <i>8,25 heures</i>  |
| <i>Martin Fabienne</i>         | <i>6,50 heures</i>  |
| <i>Parisi Serge</i>            | <i>4,75 heures</i>  |
| <i>Puissant Isabelle</i>       | <i>11,25 heures</i> |
| <i>Salamone Salvatore</i>      | <i>8,00 heures</i>  |
| <i>Spertz Ben</i>              | <i>4,50 heures</i>  |
| <i>Tanase Elena</i>            | <i>10,00 heures</i> |

- la convention de collaboration signée entre le Conservatoire du Nord et le collège des bourgmestre et échevins de la commune de Wiltz concernant la prise en charge d'heures d'enseignement musical organisées par notre école de musique durant l'année scolaire 2016/2017, au prix annuel de **5.848,07 €** par heure d'enseignement hebdomadaire. Il s'agit des cours suivants:

|                                       |                    |
|---------------------------------------|--------------------|
| <i>Cor, Mme Isabelle Sanavia-Lord</i> | <i>2,00 heures</i> |
| <i>Violoncelle, M. Raju Vidali</i>    | <i>2,50 heures</i> |
| <i>Total:</i>                         | <i>4,50 heures</i> |

### 3. KOMPTABILITÄT

Der Gemeinderat gewährt einstimmig folgende Beihilfen und Zuschüsse:

- die Beihilfen an die Vereine für das Jahr 2017 auf Vorschlag der Vereins- und Subsidienkommission;
- die Zuschüsse für Rentner. Das Einkommen zwecks Gewährung des Rentenzuschusses darf folgende Maxima nicht überschreiten:

*2.040,16 € für Einpersonenhaushalte  
3.032,75 € für Mehrpersonenhaushalte*

Betreffend der Buchführung der Gemeinde beschliesst der Gemeinderat einstimmig:

- die vorzeitige Rückzahlung von Anleihen in Höhe von 11.387.000 €. Dies ist bedingt durch die ministeriellen Beihilfen zur Gemeindefusion;
- die Zusammenlegung der verbleibenden Anleihen für eine durchschnittliche Dauer von 16 Jahren und zu einem festgelegten Zinssatz;
- auf den Reservefonds der Gemeinde für einen Betrag von 500.000 € zurückzugreifen, um somit die Finanzierung des Sportzentrums in Weidingen zu gewährleisten.

### 4. REGLEMENTE

Der Gemeinderat legt einstimmig den Verkaufspreis des Buches „200 Joër Wooltz“ fest: 75 € (bei Abholung) und 75 € + 5 € (Zustellung auf dem Postweg).

### 3. COMPTABILITE

Le conseil communal accorde à l'unanimité des voix les subventions et subsides suivants:

- les subsides aux associations pour 2017 suivant la propose de la commission des sociétés et des subsides;
- les subventions aux crédientiers. Les maxims des revenus pour l'allocation de subventions aux crédientiers sont fixés à :

*2.040,16 € pour les ménages à une personne  
3.032,75 € pour les ménages à plusieurs personnes*

En matière de comptabilité communale, le conseil prend à l'unanimité des voix les mesures ci-après:

- suite aux subsides ministériels alloués dans le cadre de la fusion avec l'ancienne commune d'Eschweiler, il est décidé de rembourser par anticipation des emprunts pour un montant total de 11.387.000 €;
- les emprunts restants seront mutualisés pour une durée moyenne de 16 ans et à un taux fixe;
- de recourir au fonds de réserve communal pour un montant de 500.000 € afin d'assurer le financement du Centre des Sports à Weidingen.

### 4. REGLEMENTS

Le conseil communal fixe à l'unanimité des voix le prix de vente du livre «200 Joër Wooltz» à 75 € (enlèvement) et à 75 € + 5 € (envoi postal).



Villa Faber / Photo: Archive communale

## 5. VERTRÄGE

Der Gemeinderat bewilligt einstimmig folgende Verträge:

- Grundschulausbildung: Verträge mit EducDesign für das Jahr 2017:
  - a) ein Beratungs- und Begleitvertrag bezüglich der pädagogisch-technologischen Innovation „EduCare“, Kosten 7.371 €;
  - b) ein Dienstleistungsvertrag, Kosten 26.091 €;
- den Mietvertrag mit den Eheleuten Moutinho De Sousa bezüglich der Vermietung einer Wohnung in Eschweiler, Duerfstrooss 25a. Mietkosten: 600 € monatlich;
- den Mietvertrag mit den Eheleuten Moutinho Magalhaes bezüglich der Vermietung einer Wohnung in Eschweiler, Duerfstrooss 25b. Mietkosten: 600 € monatlich;
- den Erbpachtvertrag (99 Jahre) mit Herrn Christian MOGA bezüglich des Loses 10 der Wohnsiedlung „an der Gaessen“ in Eschweiler, 3,22 Ar, zum jährlichen Preis von 50 € N.I.100;
- den Mietvertrag mit Herrn Abilio ALVES FERREIRA bezüglich der Vermietung eines Hauses in Weidingen, route d’Erpeldange 49. Mietkosten: 300 € monatlich;
- den Mietvertrag mit der BCEE (Sparkasse) bezüglich der Zuverfügungstellung eines Stellplatzes für ihren Geldautomaten in Wiltz, Grand-Rue 8 – 10;
- die Konvention mit dem Wiltzer Gymnasium bezüglich der Nutzung der Sporthalle durch die lokalen Sportvereine während dem Schuljahr 2016/2017;
- die Kündigung der Konvention mit der Vereinigung ohne Gewinnzwecke „Les Amis du Festival“ infolge ihrer Umstrukturierung.

## 6. TRANSAKTIONEN

Der Gemeinderat bewilligt einstimmig:

- den Vorvertrag mit den Eheleuten Porritiello-Dos Reis bezüglich Verkauf einer Parzelle von 0,45 Ar in Wiltz, rue Neuve 2, zum Preis von 300 €/Ar; Verkaufspreis: 157,50 €. Diese Parzelle wird aus dem öffentlich-kommunalen Besitz deklassiert;
- den Vorvertrag mit Herrn Andrienne bezüglich Ankauf einer Parzelle gelegen in Wiltz, Sektion WB Niederwiltz „ënner Reinert“, zum Gesamtpreis von 195.000 €. Diese Parzelle wird zu einem späteren Zeitpunkt an den Fonds de Logement im Rahmen des neuen Wohnviertels „Wunne mat der Wooltz“ weiterverkauft;
- den Vorvertrag bezüglich des Ankaufs von Ländereien von Herrn Albert Wolter um einen neuen Zugang zu den

## 5. CONTRATS

Le conseil communal approuve à l’unanimité:

- Enseignement fondamental: des contrats pour l’année 2017 avec EducDesign:
  - a) Un contrat de consultance et d’accompagnement relatif à l’innovation pédago-technologique «EduCare» à 7.371 €;
  - b) Un contrat de service techno-pédagogique à 26.091 €;
- le contrat de bail avec les époux Moutinho De Sousa concernant la location d’un appartement, sis à Eschweiler, Duerfstrooss 25a, moyennant un prix de location de 600 € par mois;
- le contrat de bail avec les époux Moutinho Magalhaes concernant la location d’un appartement, sis à Eschweiler, Duerfstrooss 25b, moyennant un prix de location de 600 € par mois;
- la convention de bail emphytéotique (99 ans) avec M. Christian MOGA concernant une parcelle du lotissement «an der Gaessen» à Eschweiler (lot 10), d’une contenance de 3,22 ares, moyennant une redevance annuelle de 50 € N.I.100;
- le contrat de bail avec M. Abilio ALVES FERREIRA concernant la location d’une maison, sise à Weidingen, route d’Erpeldange 49, moyennant un prix de location de 300 € par mois;
- le contrat de location avec la BCEE concernant la mise à disposition gratuite d’un emplacement pour le bancomat à Wiltz, Grand-Rue 8 – 10;
- la convention pour l’année scolaire 2016/2017 avec le Lycée du Nord au sujet de l’utilisation du hall sportif du Lycée du Nord par des clubs et associations sportives;
- la résiliation de la convention de 1999 avec l’asbl «Les Amis du Festival», suite à la réorganisation de cette association.

## 6. TRANSACTIONS

Le conseil communal approuve à l’unanimité des voix:

- le compromis de vente d’une parcelle d’une contenance de 0,45 ares, sise à Wiltz, rue Neuve 2, aux époux Porritiello-Dos Reis au prix de vente de 300 €/are, soit au total de 157,50 €. Le déclassement de la parcelle du domaine public communal est également approuvé;
- le compromis concernant l’acquisition sur le sieur Andrienne d’une parcelle sise à Wiltz, section WB de Niederwiltz «ënner Reinert» au prix de 195.000 €. Cette parcelle est destinée à être revendue plus tard au Fonds de Logement dans le cadre du nouveau quartier «Wunne mat der Wooltz»;
- le compromis concernant l’acquisition d’emprises sur le

Industriebrachen in Wiltz zu ermöglichen. Es handelt sich hierbei um eine Fläche von 6 Ar zum Preis von 500€/Ar; Gesamtbetrag: 3.000 €;

- die notarielle Urkunde bezüglich der kostenlosen Abtretung durch die Miteigentümer Lampert, Thines und Weisgerber eines Weges gelegen in Wiltz, Sektion WB Niederwiltz „rue Joseph Simon“ von einer Fläche von 6,63 Ar;
- die notarielle Urkunde bezüglich der kostenlosen Abgabe einer Parzelle gelegen „op Baessent“ in Wiltz, Gesamtfläche 55 Zentiar, durch Herrn Frisch;
- die notarielle Urkunde bezüglich des dreißigjährigen Besitzes durch die Gemeinde Wiltz von einer Wiese, gelegen „in der Geetz“, Gesamtfläche 8,90 Ar;
- die notarielle Urkunde bezüglich der kostenlosen Abtretung der Parzelle „an der Gaass“ von Frau Liliane Bonert, Fläche von 1,16 Ar; der Parzelle „an der Gaass“, Fläche von 16 Zentiar; des Bewirtschaftungsweges „an der Gaass“, Fläche von 5,13 Ar sowie der Parzelle „an der Hoeff“, Fläche von 55 Zentiar, in Erpeldingen dies im Rahmen des Lotissements „an der Hoeff“.

Monsieur Albert Wolter d'une contenance totale de 6 ares et au prix d'acquisition de 500 €/are, soit au total de 3.000 €. Ces emprises serviront à l'aménagement d'un nouvel accès vers les friches industrielles à Wiltz;

- l'acte notarié concernant la cession gratuite d'un chemin d'exploitation, sis à Wiltz, section WB de Niederwiltz «rue Joseph Simon», d'une contenance de 6,63 ares des copropriétaires Lampert, Thines, Weisgerber;
- l'acte notarié concernant la cession gratuite d'une place voirie «op Baessent» d'une contenance de 55 centiares de M. Frisch;
- l'acte notarié concernant la possession trentenaire d'un pré, sis «in der Geetz», d'une contenance de 8,90 ares;
- l'acte notarié concernant la cession gratuite de Madame Liliane Bonert d'une place de voirie «an der Gaass» d'une contenance de 1,16 ares, d'une place de voirie «an der Gaass» d'une contenance de 16 centiares, d'un chemin d'exploitation «an der Gaass» d'une contenance de 5,13 ares et la place de voirie «an der Hoeff» d'une contenance de 55 centiares du lotissement «an der Hoeff» à Erpeldange.



Knaphoscheid / Photo: Fern Babel

## **7. ARBEITEN**

Der Gemeinderat bewilligt einstimmig:

- die Abrechnung des Jahres 2016 bezüglich der Anschaffung von Nutzfahrzeugen für die Gemeindedienste in Höhe von 152.143,19 €;
- den Kostenvoranschlag für den Ankauf von 12 Holzhütten für den Bedarf der lokalen Vereine in Höhe von 85.000 €;
- den Kostenvoranschlag für den Ankauf von 7 Anhängern fürs Ginsterfest in Höhe von 65.000 €;
- den Kostenvoranschlag für die Errichtung von 16 Parkplätzen sowie einer Stützmauer in der „avenue du 31 août 1942“ in Wiltz in Höhe von 200.000 €;
- den Kostenvoranschlag für die Errichtung von 12 Zimmern für die Bedürfnisse des Roten Kreuzes in Weidingen in Höhe von 300.000 €;
- den Kostenvoranschlag in Höhe von 50.000 € für die Photovoltaik-Anlage auf dem Gebäude der alten Circuit Foil Halle in der Industriezone in Weidingen (vorgesehene ministerielle Unterstützung: 20 %);
- den Kostenvoranschlag für die Errichtung eines Fernwärmenetzes in der Industriezone in Weidingen und den Bau einer Lagerhalle für Holzhackschnitzel in Höhe von 1.107.990 € (vorgesehene ministerielle Unterstützung: 40 %);
- den Kostenvoranschlag für die Errichtung einer Lagerhalle (4.000 m<sup>2</sup>) für Holzhackschnitzel in der route de Kautenbach in Wiltz in Höhe von 500.000 € (vorgesehene ministerielle Unterstützung: 33 %);
- den Kostenvoranschlag für die Renovierungsarbeiten des Wohnhauses gelegen in der rue de l'Indépendance 7 in Wiltz in Höhe von 50.000 €;
- den Kostenvoranschlag für die Rückführung des Laufes der „Wiltz“ in den Industriebrachen in Höhe von 89.684,43 €.

## **8. URBANISMUS**

Der Gemeinderat bewilligt einstimmig eine punktuelle Änderung des Bebauungsplans „Huuschtewee“ der Eheleute Adrovic, bezüglich eines Grundstücks, das im Kataster der Gemeinde Wiltz, Sektion WA Wiltz, unter der Nummer 960/4018 eingetragen ist.

## **9. STRAßENBAU**

Der Gemeinderat beschliesst einstimmig die Nummerierung der in der Industriezone Weidingen ansässigen Unternehmen.

## **7. TRAVAUX**

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix:

- le décompte de l'année 2016 relatif à l'acquisition de véhicules utilitaires pour les besoins des services communaux au montant total de 152.143,19 €;
- le devis au montant total de 85.000 € pour l'acquisition de 12 chalets en bois pour les besoins des associations locales;
- le devis au montant total de 65.000 € pour l'acquisition de 7 remorques «chars» pour la fête du Genêt;
- le devis au montant total de 200.000 € pour l'aménagement de 16 emplacements de stationnement et d'un mur de soutènement dans l'avenue du 31 août 1942;
- le devis au montant total de 300.000 € pour l'aménagement de 12 chambres à Weidingen pour les besoins de la Croix-rouge;
- le devis au montant total de 50.000 € pour l'installation photovoltaïque sur l'ancien hall Circuit Foil dans la zone artisanale à Weidingen (subside ministériel: 20 %);
- le devis au montant total de 1.107.990 € prévoyant l'aménagement d'un chauffage urbain dans la zone artisanale à Weidingen et d'un hall de stockage pour copeaux (subside ministériel: 40 %);
- le devis au montant total de 500.000 € pour la construction d'un hall de stockage d'une capacité de stockage de 4.000 m<sup>2</sup> pour plaquettes de bois dans la route de Kautenbach à Wiltz (subside ministériel: 33 %);
- le devis au montant total de 50.000 € pour la rénovation de l'immeuble sis rue de l'Indépendance 7 à Wiltz;
- le devis au montant total de 89.684,43 € pour la renaturation de la «Wiltz».

## **8. URBANISME**

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix une modification ponctuelle du PAP «Huuschtewee» des époux Adrovic concernant un terrain inscrit au cadastre de la commune de Wiltz, section WA de Wiltz, sous le numéro 960/4018.

## **9.VOIRIE**

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix la numérotation des différentes entreprises installées dans la zone industrielle «Salzbaach».

**10. NATUR UND WALDVERWALTUNG**

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig:

- den Kostenvoranschlag in Höhe von 24.570 € bezüglich der Gestaltung des Waldweges „Jongebösch-Eescherieder“ auf einem Längenabschnitt von 900 m und einem Breitenabschnitt von 3,5 m. Ein finanzieller Zuschuss in Höhe von 40 % (19.656 €) wurde bewilligt;
- die Kostenvoranschläge in Höhe von 43.290 € bezüglich der Instandsetzung des Waldweges „Eiseburewald“;
  - Länge des Abschnitts A: 330 m; Kostenvoranschlag: 8.775 €; Zuschuss von 80 %: 7.020 €
  - Länge des Abschnitts B: 330 m; Kostenvoranschlag: 25.740 €; Zuschuss von 80 %: 20.592 €
  - Länge des Abschnitts C: 1600 m; Kostenvoranschlag: 8.775 €; Zuschuss von 80 %: 7.020 €

**11. REGIONALES SOZIALAMT**

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig:

**- den rektifizierten Haushaltsplan 2016**

| Hauhalt                           | gewöhnlicher | aussergewöhnlicher |
|-----------------------------------|--------------|--------------------|
| Total Einnahmen                   | 973 268,23 € | 21 280,14 €        |
| Total Ausgaben                    | 873 218,23 € | 16 955,81 €        |
| Boni                              | 100 050,00 € | 4 324,33 €         |
| Boni 2015                         | 81 845,34 €  | 86 222,17 €        |
| Gesamtboni                        | 181 895,34 € | 90 546,50 €        |
| Übertrag                          | - 0,00 €     | + 0,00 €           |
| Voraussichtlicher Gesamtboni 2016 | 181 895,34 € | 90 546,50 €        |

**- den Haushaltsplan 2017**

| Hauhalt                           | gewöhnlicher   | aussergewöhnlicher |
|-----------------------------------|----------------|--------------------|
| Total Einnahmen                   | 1 245 964,42 € | 27 405,00 €        |
| Total Ausgaben                    | 1.145.714,42 € | 22 132,92 €        |
| Boni                              | 100 250,00 €   | 5 272,08 €         |
| Voraussichtlicher Gesamtboni 2016 | 181 895,34 €   | 90 546,50 €        |
| Gesamtboni                        | 282 145,34 €   | 95 818,58 €        |
| Übertrag                          | -0,00 €        | + 0,00 €           |
| Voraussichtlicher Gesamtboni 2017 | 282 145,34 €   | 95 818,58 €        |

**10. NATURE ET FORÊTS**

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix:

- le devis au montant total de 24.570 € dans l'intérêt de l'aménagement d'un chemin forestier au lieu-dit «Jongebösch-Eescherieder», sur un tronçon de 900 m de longueur et 3,5 m de largeur. Un subside de 40 %, soit une aide de 19.656 €, est accordée;
- les devis au montant total de 43.290 € relatifs à l'aménagement d'un chemin forestier au lieu-dit «Eiseburewald»;
  - longueur du tronçon A: 330 m; devis. 8.775 €; subside de 80 %: 7.020 €
  - longueur du tronçon B: 330 m; devis. 25.740 €; subside de 80 %: 20.592 €
  - longueur du tronçon C: 1600 m; devis. 8.775 €; subside de 80 %: 7.020 €

**11. OFFICE SOCIAL REGIONAL**

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix :

**- le budget rectifié de l'exercice 2016**

| service                       | ordinaire    | extraordinaire |
|-------------------------------|--------------|----------------|
| total des recettes            | 973 268,23 € | 21 280,14 €    |
| total des dépenses            | 873 218,23 € | 16 955,81 €    |
| boni                          | 100 050,00 € | 4 324,33 €     |
| boni 2015                     | 81 845,34 €  | 86 222,17 €    |
| boni général                  | 181 895,34 € | 90 546,50 €    |
| transfert                     | - 0,00 €     | + 0,00 €       |
| boni général présumé fin 2016 | 181 895,34 € | 90 546,50 €    |

**- le budget de l'exercice 2017**

| service                       | ordinaire      | extraordinaire |
|-------------------------------|----------------|----------------|
| total des recettes            | 1 245 964,42 € | 27 405,00 €    |
| total des dépenses            | 1.145.714,42 € | 22 132,92 €    |
| boni propre                   | 100 250,00 €   | 5 272,08 €     |
| boni présumé fin 2016         | 181 895,34 €   | 90 546,50 €    |
| boni général                  | 282 145,34 €   | 95 818,58 €    |
| transfert                     | -0,00 €        | + 0,00 €       |
| boni général présumé fin 2017 | 282 145,34 €   | 95 818,58 €    |

# BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 19. DEZEMBER 2016

## RAPPORT DU CONSEIL COMMUNAL DU 19 DÉCEMBRE 2016

Texte: Anna Fischbach

**Anwesend:** Die Herren Arndt, Bürgermeister, Rossler, Koppes, Shinn, Comes und Schenk, Schöffen, die Herren Jacquemart, Besenius, Hieff, Wolter, Waaijenberg, Frau Berscheid, die Herren Lanners, Kayser, Schon, Strecker, Diederich und Tang Huynh, Mitglieder, Frau Hahn, Sekretärin.

### 1. ARBEITEN

Der definitive Kostenvoranschlag und die Abrechnung des Sportszentrums in Weidingen in Höhe von 7.465.227,75 € werden mit 13 Für- und 5 Gegenstimmen (Herren Waaijenberg, Kayser, Schon, Lanners, Wolter) genehmigt.

### 2. KOMPTABILITÄT

Der Gemeinderat beschliesst einstimmig eine zweite Inanspruchnahme vom Reservefonds des Wohnungspaktes in Höhe von 900.000 € für die Finanzierung der Unkosten des Sportszentrums in Weidingen.

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig:

#### den rektifizierten Haushalt für das Jahr 2016

| Haushalt              | Gewöhnlicher    | aussergewöhnlicher |
|-----------------------|-----------------|--------------------|
| Total Einnahmen       | 23 108 649,58 € | 17 813 770,00 €    |
| Total Ausgaben        | 22 485 283,19 € | 15 307 640,40 €    |
| Boni                  | 623 366,39 €    | 2 506 129,60 €     |
| Mali 2015             |                 | 1 774 832,34 €     |
| Gesamtboni            | 623 366,39 €    | 731 297,26 €       |
| Übertrag              | - 0,00 €        | + 0,00 €           |
| Definitives Boni 2016 | 623 366,39 €    | 731 297,26 €       |

#### den vorläufigen Haushalt 2017

| Haushalt           | Gewöhnlicher     | aussergewöhnlicher |
|--------------------|------------------|--------------------|
| total Einnahmen    | 25 699 799,90 €  | 41 187 150,00 €    |
| total Ausgaben     | 24 454 602,09 €  | 43 008 127,13 €    |
| Boni               | 1 245 197,81 €   |                    |
| Mali               |                  | 1 820 977,13 €     |
| Boni 2016          | 623 366,39 €     | 731 297,26 €       |
| Gesamtboni         | 1 868 564,20 €   |                    |
| Gesamt mali        |                  | - 1 089 679,87 €   |
| Übertrag           | - 1 089 679,87 € | + 1 089 679,87 €   |
| Vorauss. Boni 2017 | 778 884,33 €     | 0,00 €             |

**Présents:** MM. Arndt, bourgmestre, Rossler, Koppes, Shinn, Comes et Schenk, échevins, MM. Jacquemart, Besenius, Hieff, Wolter, Waaijenberg, Mme Berscheid, MM. Lanners, Kayser, Schon, Strecker, Diederich et Tang Huynh, membres, Mme Hahn, secrétaire.

### 1. TRAVAUX

Le conseil communal approuve le devis définitif et le décompte au montant total de 7.465.227,75 € dans l'intérêt de la construction de 3 terrains de football à Weidingen avec vestiaires, gradins et buvette (13 voix pour et 5 voix contre: MM. Waaijenberg, Kayser, Schon, Lanners, Wolter).

### 2. COMPTABILITE

Pour contribuer au financement des frais de construction du nouveau centre des sports à Weidingen, le conseil communal décidé à l'unanimité de recourir au fonds de réserve «Pacte Logement» pour un montant de 900.000 €.

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix:

#### le budget rectifié de l'exercice 2016

| service:            | ordinaire       | extraordinaire  |
|---------------------|-----------------|-----------------|
| total des recettes  | 23 108 649,58 € | 17 813 770,00 € |
| total des dépenses  | 22 485 283,19 € | 15 307 640,40 € |
| boni propre         | 623 366,39 €    | 2 506 129,60 €  |
| mali 2015           |                 | 1 774 832,34 €  |
| boni général        | 623 366,39 €    | 731 297,26 €    |
| transfert           | - 0,00 €        | + 0,00 €        |
| boni définitif 2016 | 623 366,39 €    | 731 297,26 €    |

#### le projet de budget de l'exercice 2017

| service:              | ordinaire        | extraordinaire   |
|-----------------------|------------------|------------------|
| total des recettes    | 25 699 799,90 €  | 41 187 150,00 €  |
| total des dépenses    | 24 454 602,09 €  | 43 008 127,13 €  |
| boni propre           | 1 245 197,81 €   |                  |
| mali propre           |                  | 1 820 977,13 €   |
| boni présumé fin 2016 | 623 366,39 €     | 731 297,26 €     |
| boni général          | 1 868 564,20 €   |                  |
| mali général          |                  | - 1 089 679,87 € |
| Transfert             | - 1 089 679,87 € | + 1 089 679,87 € |
| Boni présumé fin 2017 | 778 884,33 €     | 0,00 €           |

### 3. RELIGION

Der Gemeinderat nimmt zur Kenntnis, dass alle Gotteshäuser des katholischen Glaubens der Gemeinde Wiltz in den „Fonds de gestion du patrimoine du culte catholique“ fließen.

Der Gemeinderat beschliesst einstimmig den Wohnzuschuss für die protestantische Kirche des Grossherzogtums ab dem Jahr 2017 nicht mehr zu zahlen.

### 3. CULTES

Le conseil communal prend acte que les édifices religieux de la commune de Wiltz relevant du culte catholique, feront dorénavant partie du «Fonds de gestion du patrimoine du culte catholique».

Le conseil communal décide de ne plus verser une indemnité de logement en faveur de l'Eglise protestante du Grand-Duché de Luxembourg à partir de l'année 2017.



Les nouveaux terrains de football à Weidingen / Photo: Simon Schmitt

# BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 25. JANUAR 2017

## RAPPORT DU CONSEIL COMMUNAL DU 25 JANVIER 2017

Texte: Isabelle Heinen

**Anwesend:** Die Herren Arndt, Bürgermeister, Rossler, Koppes, Shinn, Comes und Schenk, Schöffen, die Herren Jacquemart, Besenius, Hieff, Wolter, Waaijenberg, Frau Berscheid, die Herren Lanners, Kayser, Strecker und Diederich, Mitglieder, Frau Hahn, Sekretärin.

**Abwesend:** Die Herren Schon und Tang Huynh, Mitglieder.

### 1. URBANISMUS

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig:

- den allgemeinen Flächennutzungsplan der Stadt Wiltz sowie der Dörfer Roullingen und Weidingen, einschliesslich der Änderungen welche durch Stellungnahmen und Beschwerden gefordert wurden; (gemäss Artikel 20, Absatz 1 des Gemeindegesetzes nahmen folgende Räte nicht an der Abstimmung teil: Frau Berscheid, die Herren Waaijenberg und Kayser)
- den Flächennutzungsplan „Quartiers existants“ einschliesslich der Änderungen welche durch Stellungnahmen und Beschwerden gefordert wurden;
- die Änderung des Bebauungsplan, der Eheleute Schmitz-Schon für ein Grundstück gelegen im Kataster der Gemeinde Wiltz, Sektion EB von Knaphoscheid, Parzelle 107/1784.

### 2. PERSONAL

#### Abteilung des technischen Dienstes

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig einen zweiten Zusatz zum Kollektivvertrag der Gemeinde Wiltz, welcher am 28. November 2016 zwischen dem Schöffenrat und dem LCGB unterschrieben wurde und folgendes beinhaltet:

- rückwirkend auf den 1.1.2016 wird der Artikel 13 Punkt 11 durch folgenden Text ersetzt: „*Ein Jahr nach Erreichen einer Lohnstufe wird dem Arbeiter eine Erhöhung dieser Lohnstufe gewährt. Die besteht aus aufgerundeten Hälfte des Unterschiedes zwischen der zu diesem Zeitpunkt erreichten und der nächstfolgenden Lohnstufe. Diese Erhöhung ist nur solange geschuldet bis die „majoration d'indice“ für die Gemeindebeamten abgeschaffen wird.*“,
- dem Artikel 5 Punkt 15 wird folgenden Text beigesetzt, welcher am 1.12.2016 in Kraft tritt: „*Der Ersatz muss durch den technischen Dienst angeordnet werden und der Schöffenrat muss den Ersatz vorab genehmigen.*“,

**Présents:** MM. Arndt, bourgmestre, Rossler, Koppes, Shinn, Comes et Schenk, échevins, MM. Jacquemart, Besenius, Hieff, Wolter, Waaijenberg, Mme Berscheid, MM. Lanners, Kayser, Strecker et Diederich, membres, Mme Hahn, secrétaire.

**Absents:** MM. Schon et Tang Huynh, membres.

### 1. URBANISME

Le conseil communal approuve à l'unanimité:

- le plan d'aménagement général de la ville de Wiltz et des localités de Roullingen et Weidingen avec les modifications partielles y apportées suite aux avis et réclamations; (pas présents à la délibération suivant article 20, alinéa 1 de la loi communale modifiée: Mme Berscheid, MM Waaijenberg et Kayser)
- le projet de plan d'aménagement particulier «Quartiers existants» avec les modifications partielles y apportées suite aux réclamations et suite à l'avis de la cellule d'évaluation;
- la modification du projet d'aménagement particulier des époux Schmitz-Schon concernant un terrain inscrit au cadastre de la commune de Wiltz, section EB de Knaphoscheid, sous le numéro 107/1784.

### 2. PERSONNEL

#### Service des régies

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix le 2<sup>e</sup> avenant au contrat collectif signé le 28 novembre 2016 par le collègue échevinal et le LCGB, prévoyant:

- d'ajouter avec effet rétroactif au 1.1.2016 à l'article 13 point 11 le texte suivant: „*Ein Jahr nach Erreichen einer Lohnstufe wird dem Arbeiter eine Erhöhung dieser Lohnstufe gewährt. Die besteht aus aufgerundeten Hälfte des Unterschiedes zwischen der zu diesem Zeitpunkt erreichten und der nächstfolgenden Lohnstufe. Diese Erhöhung ist nur solange geschuldet bis die „majoration d'indice“ für die Gemeindebeamten abgeschaffen wird.*“,
- d'ajouter avec effet au 1.12.2016 à l'article 5 point 15 le texte suivant: „*Der Ersatz muss durch den technischen Dienst angeordnet werden und der Schöffenrat muss den Ersatz vorab genehmigen.*“,
- de modifier le texte de l'article 23 point 3 de la façon suivante: „*Für die Bewilligung der Zulagen sind die für die*

- der Artikel 23 Punkt 3 wird folgendermaßen geändert: „Für die Bewilligung der Zulagen sind die für die Gemeindebeamten geltenden gesetzlichen Bestimmungen anwendbar.“

### **Sekretariat**

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Verlängerung des Praktikums der Mitarbeiterin Isabelle Heinen gemäss Artikel 4 der Statuten der Gemeindebeamten. Die Verkündung der Ergebnisse der Examen wird erst nach Ende des Praktikums stattfinden.

### **Citymanagement**

Der Gemeinderat bewilligt einstimmig einen Zusatzvertrag für die Mitarbeiterin Inez Verharen, welcher eine Erhöhung ihrer Arbeitszeit von 50 % auf 75 % ab dem 1. Februar 2017 vorsieht.

### **3. KONTRAKTE**

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig:

- den Vertrag mit Frau Turmes-Serres für die Nutzung eines Teils (+- 25 m<sup>2</sup>) ihres Grundstückes in Knaphoscheid, Katasternummer 40/1240, zwecks Errichtung einer Bushaltestelle. Dauer: 1.11.2016 – 31.10.2025; jährliche Miete: 1 €;
- den Vertrag mit den Eheleuten Milbert-Weis für die Nutzung eines Teils (+- 57 m<sup>2</sup>) ihres Grundstückes in Roullingen, Katasternummer 23/883, zwecks öffentlichen Nutzens. Dauer: 1.2.2017 – 31.1.2026; jährliche Miete: 1 €;

*Gemeindebeamten geltenden gesetzlichen Bestimmungen anwendbar.“*

### **Secrétariat**

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix la prolongation du stage de Mme Isabelle Heinen, conformément à l'article 4 du statut général des fonctionnaires communaux. La proclamation des résultats d'examen n'aura lieu qu'après la fin du stage.

### **Service Citymanagement**

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix l'avenant au contrat de Mme Inez Verharen qui prévoit une augmentation de sa tâche de 50 % à 75 % avec effet au 1<sup>er</sup> février 2017.

### **3. CONTRATS**

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix:

- le contrat de bail avec Mme Turmes-Serres concernant une partie d'un terrain sis à Knaphoscheid, sous partie du numéro cadastral 40/1240, d'une contenance d'environ 25 m<sup>2</sup>, pour y ériger un abri d'arrêt de bus. Durée: 1.11.2016 – 31.10.2025; loyer annuel: 1 €;
- le contrat de bail avec les époux Milbert-Weis concernant une partie d'un terrain «place» sis à L-9681 Roullingen, inscrit au cadastre de la commune de Wiltz, section WC de Roullingen,



Photo: Simon Schmitt

- den Vertrag mit dem Unternehmen „Vacance Select“ für die Werbung und Vermietung des Campingplatzes „Kaul“ für die Saison 2017.
- die Auflösung des Mietvertrages mit dem Regionalen Tourismusverband der Luxemburger Ardennen „ORTAL“ im gegenseitigem Einvernehmen, betreffend der Vermietung des Hauses, gelegen in der rue de l'indépendance 7 in Wiltz, zum 31.12.2016;
- den Vertrag mit dem Verein „Liewen Dobaussen“ für die Vermietung des Hauses in der rue de l'Indépendance 7 in Wiltz. Dauer: 1.03.2017 – 28.02.2026; monatliche Miete: 1.100 €;
- die Konvention für einen Erbpachtvertrag in der Wohnsiedlung „an der Gaessen“ mit den Eheleuten Reding-Staudinger: Los 4, Parzelle 77/3213, 3,95 Ar. Dauer: 99 Jahre;
- die Konzessionen für die Friedhöfe der Gemeinde Wiltz für das Jahr 2016; insgesamt 102 Konzessionen, davon 18 auf dem Waldfriedhof, 3 Übertragungen von Konzessionen und 2 Erneuerungen.

#### **4. TRANSAKTIONEN**

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig folgende notarielle Urkunden:

- den Vorvertrag zwischen Frau Maggy Milbert-Weis und der Gemeinde zwecks Ankauf der Parzelle 84/1019 „auf der Hoecht“ in Wiltz von 0,21 Ar zum Preis von 73,50 €;
- den Vorvertrag zwischen Herrn Selman Jusufovic und der Gemeinde zwecks Ankauf der Parzelle „Garten“ 407/3227 „Wéierwee“ in Wiltz von 15 Ar zum Preis von 6.000 €;
- den Vorvertrag zwischen Herrn Goerges Nickts und der Gemeinde zwecks Ankauf eines Teils der Parzelle 549/2698 in der rue du 31 août 1942 in Wiltz von ungefähr einem Ar. Die Gemeinde verpflichtet sich Parkplätze und eine Stützmauer auf diesem Grundstück zu errichten und Herr Nickts beteiligt sich mit 8.500 € an den Unkosten;
- die notarielle Urkunde zwischen der Gesellschaft CLK und der Gemeinde betreffend der kostenlosen Abgabe von 2 Parzellen, 16/1381 und 16/1382, genannt „an der Hoeff“ von 9,1 Zentiar gelegen Katastersektion ED, Erpeldingen.

#### **5. REGLEMENTE**

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig:

- die Anpassung der Tarife für den Campingplatz „Kaul“ im Rahmen des Ankaufs von neuen Holzhäusern und Zelten.
- folgende provisorische Verkehrsverordnungen:
  - ein Stellplatz auf der „place des Martyrs“ ist für Firmen

sous partie du numéro 23/883, d'une contenance d'environ 57 m<sup>2</sup>, pour besoins d'utilité publique. Durée: 1.2.2017 – 31.1.2026; loyer annuel: 1 €;

- le contrat avec la société «Vacance Select» concernant la promotion et la location du Camping «Kaul» pour la saison 2017;
- la résiliation d'un commun accord du contrat de bail avec l'asbl ORTAL (Office régional du Tourisme des Ardennes luxembourgeoises) pour la location de la maison sise rue de l'indépendance 7 à Wiltz, avec effet au 31.12.2016;
- le contrat de bail avec l'asbl «Liewen Dobaussen» pour la location de la maison sise rue de l'Indépendance 7 à Wiltz; Durée: 1.03.2017 – 28.02.2026; loyer mensuel: 1.100 €;
- la convention de bail emphytéotique avec les époux Reding-Staudinger concernant une parcelle du lotissement «an der Gaessen» à Eschweiler. Lot 4, inscrit au cadastre de la commune de Wiltz, section EC d'Eschweiler, numéro 77/3213, d'une contenance de 3.95 ares. Durée: 99 ans;
- les concessions aux cimetières pour l'année 2016; 102 concessions au total, dont 18 au cimetière forestier, 3 transferts de concessions et 2 renouvellements.

#### **4. TRANSACTIONS**

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix les actes notariés:

- le compromis concernant l'acquisition de l'emprise 84/1019 «auf der Hoecht» à Wiltz de 0,21 ares pour un montant total de 73,50 € de Mme Maggy Milbert-Weis;
- le compromis concernant l'acquisition de la parcelle jardin 407/3227 «Wéiwerwee» à Wiltz, de 15 ares pour un montant total de 6.000 € de M. Selman Jusufovic;
- le compromis concernant l'acquisition d'une partie de la parcelle 549/2698, +/- un are dans la rue du 31 août 1942 de M. Georges Nickts. La commune aménagera sur cette partie de terrain cinq emplacements de stationnement, ainsi qu'un mur de soutènement. M. Nickts s'engage à participer à ces frais à raison d'un forfait de 8.500 €;
- l'acte notarié concernant la cession gratuite de 2 parcelles, 16/1381 et 16/1382, lieudit «an der Hoeff» à Erpeldange, d'une contenance de 9,1 centiares, inscrites au cadastre de la commune de Wiltz, section ED d'Erpeldange, par l'entreprise CLK.

#### **5. REGLEMENTS**

Le conseil communal approuve:

- Une adaptation des tarifs pour le Camping «Kaul» dans le

die auf der Baustelle in der rue de la Fontaine 30 tätig sind, reserviert: hier wird der Beschluss des Schöffengerats bestätigt.

- zwei Stellplätze in der rue G-D Charlotte sind für Firmen die auf der Baustelle „Résidence Viviane“ tätig sind, reserviert: hier wird der Beschluss des Schöffengerats bestätigt.

## **6. KOMPTABILITÄT**

Der Gemeinderat bewilligt einstimmig:

- ein zusätzlicher Kredit in Höhe von 380.000 € bezüglich der preisreduzierten Wohnungen in Eschweiler. Es handelt sich um die Übertragung des Saldos auf das Jahr 2017 um das Projekt fertigzustellen, sowie die Erhöhung der Mehrwertsteuer von 3 % auf 17 %;
- ein zusätzlicher Kredit für die Renovierungsarbeiten des „Konzemius-Hauses“ im Wiltzer Schloss: Übertragung des Saldos von 120.000 € auf 2017 um das Projekt fertigzustellen;
- eine Abänderung der Zuschüsse für Sportvereine, die Arbeit im Interesse der Jugend leisten:

Jährlicher Zuschuss von 120 € pro Lizenzinhaber unter 18 Jahren und bei Vorlegung von:

- einer Liste mit allen vom Verband bewilligten Lizenznehmern
- den Urkunden der Trainer, die die Jugendlichen unterrichten
- einem jährlichen Bericht über die Ausbildung der Jugendlichen

Desweiteren muss der Verein seit mindestens 5 Jahren in der Gemeinde registriert sein.

cadre de l'acquisition de nouvelles cabanes et tentes.

- Les règlements de circulation temporaire:

- Un emplacement sur la place des Martyrs pour les besoins des entreprises travaillant au chantier rue de la Fontaine 30. Confirmation de la délibération du collège échevinal.
- Deux emplacements dans la rue GD Charlotte pour des travaux de la «résidence Viviane»; confirmation de la délibération du collège échevinal.

## **6. COMPTABILITE**

Le conseil communal approuve:

- un crédit supplémentaire de 380.000 € concernant des logements à prix réduit à Eschweiler. Report du solde sur 2017 pour finaliser le projet et majoration de la TVA de 3% à 17%;
- un crédit supplémentaire pour des rénovations dans la maison «Konzemius» au château de Wiltz. Report du solde de 120.000 € sur 2017 pour finaliser le projet;
- une modification des subsides: associations sportives - travail dans l'intérêt des jeunes:

Subside annuel de 120 € par licencié de moins de 18 ans sur présentation de:

- la liste des licences approuvées par la fédération
- les diplômes des entraîneurs qui encadrent les jeunes (respectivement des coordinateurs)
- rapport annuel sur la formation des jeunes

De plus, le club doit être domicilié dans la commune depuis au moins 5 ans.



Camping Kaul / Photo: Inez Verharen

## 7. ARBEITEN

Der Gemeinderat bewilligt einstimmig folgende Kostenvorschläge:

- den Voranschlag bezüglich der nächsten Entwicklungsphase der regionalen Freizeitanlage „Kaul“ in einer Gesamthöhe von 585.000 €;
- den Voranschlag bezüglich der Errichtung von Werkstätten für den technischen Dienst der Gemeinde in der route de Winseler in Wiltz (im früheren Gebäude der CREOS) in einer Gesamthöhe von 499.000 €;
- den Voranschlag bezüglich der Errichtung einer Lagerhalle auf dem Gelände des neuen Gemeindedepots in der route de Winseler in Wiltz in Höhe von 75.000 €;
- den Voranschlag bezüglich des Baus einer Indoor-Freizeitanlage in Eschweiler in Höhe von 2.498.667 € (Zusage eines Zuschusses in Höhe von 33 % seitens des Tourismusministeriums);
- den Voranschlag bezüglich der Erneuerung des Wasserreservoirs „Huuschtewee II“ in Wiltz in Höhe von 60.000 €;
- den Voranschlag bezüglich der Erneuerung des Wasserreservoirs in Knaphoscheid in Höhe von 95.000 €;
- den Voranschlag bezüglich der Neugestaltung des landwirtschaftlichen Weges „Ënnert der Héischt“ in Wiltz in Höhe von 56.000 €;
- den Voranschlag bezüglich der Instandsetzung von verschiedenen Straßen und Plätzen in Wiltz und Eschweiler in Höhe von 498.999,15 €:
  - rue Jos. Simon: Abriss und Bau von Parkflächen
  - rue Jos. Simon: Erneuerung vom Straßenbelag
  - rue du Pont: Erneuerung eines Bürgersteigs
  - Instandsetzung der „Duerfplatz“ in Eschweiler
  - rue du château 25, Instandsetzung der Aussenanlagen
  - rue G.-D. Charlotte, Gemeinschaftsantenne (180 m)
- die Abrechnung 2016 betreffend der Instandsetzung der route de Bastogne in Wiltz in Höhe von 100.397,51 €;
- den Voranschlag bezüglich des Ankaufs von Dienst- und Nutzwagen in Höhe von 180.000 €.

## 8. SOZIALAMT

Der Gemeinderat bewilligt einstimmig die Schaffung eines Sozialarbeiter-Postens (25 %).

## 7. TRAVAUX

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix les devis suivants:

- le devis au montant total de 585.000 € concernant la prochaine phase de développement de la base régionale de loisirs en plein air «Kaul»;
- le devis au montant total de 499.000 € concernant l'aménagement des ateliers pour le service des régies dans la route de Winseler (anciennement CREOS) à Wiltz;
- le devis au montant total de 75.000 € concernant la construction d'un hall de stockage au nouveau dépôt communal dans la route de Winseler à Wiltz;
- le devis au montant total de 2.498.667 € concernant la construction d'un centre de loisirs indoor à Eschweiler (engagement de subside du Tourisme 33 %);
- le devis au montant total de 60.000 € concernant le renouvellement du réservoir d'eau «Huuschtewee II» à Wiltz;
- le devis au montant total de 95.000 € concernant le renouvellement du réservoir d'eau à Knaphoscheid;
- le devis au montant total de 56.000 € concernant le réaménagement de la voirie rurale «Ënnert der Héischt» à Wiltz;
- le devis au montant total de 498.999,15 € concernant les redressements de diverses routes et places à Wiltz et à Eschweiler:
  - rue Jos. Simon: démolition et construction des parkings
  - rue Jos. Simon: renouvellement du tapis de roulement
  - rue du Pont: renouvellement d'un trottoir
  - aménagement «Duerfplatz» à Eschweiler
  - rue du château 25, alentours
  - rue G.-D. Charlotte, antenne collective (180 m)
- le décompte 2016 relatif au redressement de la route de Bastogne à Wiltz au montant total de 100.397,51 €;
- le devis au montant total de 180.000 € pour l'acquisition de voitures de service et utilitaires.

## 8. OFFICE SOCIAL

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix la création d'un poste d'assistant-social à 25 %.

## PRISE DE POSITION STELLUNGNAHME



### APPORT À LA REUNION DU CONSEIL COMMUNAL DU 25 JANVIER 2017

Le DP se réjouit que le plan d'aménagement général de la Ville de Wiltz ait enfin pu être conclu. Ce sont avant tout 'déi Gréng' qui ont trouvé à redire et qui ont retardé l'exécution avec leurs éternels problèmes des chauves-souris, des herbes rares et des nids d'oiseaux. Les intérêts de la population sont subordonnés à la faune et à la flore!

Le DP approuve que les subsides aux associations sportives ont été rendues dépendantes du travail dans l'intérêt des jeunes de moins de 18 ans. Cette proposition de R. Molitor, un membre du DP, a été débattue longtemps au sein de la commission consultative, pour avoir une affectation des subsides plus équitable et dépendante du travail des entraîneurs et du nombre des licences pour les moins de 18 ans retenus par les fédérations respectives.

Un plan directeur «Wunne mat der Wooltz» (habiter avec la Wiltz), pour la remise en état des anciennes friches Eurofloor a pû être présenté, un plan qui est bien équilibré et innovateur. Il faut dire que depuis que le Ministre DP Marc Hansen a pris les rênes du Fond de Logement les procédures ont été accélérées. Du temps du ministre CSV il s'agissait surtout de promesses électorales. Il faut insister sur le fait que ces logements ne seront pas que des logements sociaux.

En dehors de nombreux points administratifs que le DP a approuvés, il a été décidé de construire à Eschweiler un petit centre de loisir avec Minigolf-Indoor et place de jeux pour enfants. Le DP approuve cette idée, cela peut devenir un lieu de rassemblement favorisant une intégration sociale.

### BEITRAG ZUR GEMEINDERATSSITZUNG VOM 25. JANUAR 2017

Die DP freut sich, dass der allgemeine Bebauungsplan der Stadt Wiltz endlich abgeschlossen werden konnte. Es waren hauptsächlich „déi Gréng“ die immer wieder irgendwelche Fledermäuse, seltene Grashalme oder vermutliche Vogelbrutplätze in die Waagschale brachten. Die Interessen der Bevölkerung wurden der Fauna und Flora untergeordnet!

Die DP unterstützt die Massnahmen laut derer die Subsidien der Vereine abhängig gemacht werden von der geleisteten Jugendarbeit bei den unter 18 Jährigen. Dies war ein Vorschlag von R. Molitor, einem DP Mitglied, der lange in der beratenden Kommission diskutiert wurde, damit die Hilfsgelder gerechter verteilt werden können, abhängig von den anerkannten Lizenzen der jeweiligen Federationen und der Arbeit der Trainer.

Ein Masterplan „Wunne mat der Wooltz“ zur Erschliessung der Eurofloor-Industriebrachen wurde vorgestellt. Es ist ein ausgeglichener und erneuernder Plan. Man muss darauf hinweisen, dass, seitdem der DP Minister Marc Hansen die Zügel des Wohnungsbaus in die Hand genommen hat, die Prozeduren schneller vorangetrieben wurden. Zur Zeit vom CSV Minister waren es vornehmlich, ineffektive Wahlversprechen. Man muss ausdrücklich darauf hinweisen, dass es sich hier nicht nur um sozialen Wohnungsbau handelt.

Zusätzlich zu vielen administrativen Punkten denen die DP zustimmte, wurde der Bau eines Freizeitzentrums mit Indoor-Minigolf und Spielplatz in Eschweiler beschlossen. Auch dieser Punkt fand die Zustimmung der DP, da so ein Projekt das Zusammenleben und die soziale Integration fördert.



Le château de Wiltz / Photo: Fotoclub Wooltz

## PRÉSENTATION DE QUELQUES PROJETS IMPORTANTS INSCRITS DANS LE BUDGET EXTRAORDINAIRE 2017

VORSTELLUNG DER WICHTIGSTEN PROJEKTE,  
DIE IN DER AUSSERGEWÖHNLICHEN HAUSHALTSVORLAGE 2017 STEHEN

Description sommaire des projets / travaux & crédit budgétaire  
Kurze Beschreibung der Projekte / Arbeiten & vorgesehener Kredit

Texte: Margot Kass



Photo: Inez Verharen



Hôtel de Ville / Photo: Valérie Fautsch



Geenzefest / Photo: Fotoclub Wooltz

### Urbanisme I Urbanismus

- Révision du plan d'aménagement général - solde.
- *Überarbeitung des allgemeine Bebauungsplan - Restbetrag.*  
→ 315.000,00 €
- Renaturation du cours d'eau «Wiltz».
- *Wiederherstellung des natürlichen Verlaufs des Flusses „Wiltz“.*  
→ 100.000,00 €
- Acquisition de terrains de construction en réserve.  
(part.subventionnés à 70 % par le Ministère du Logement)
- *Ankauf von Reserve - Baugrundstücken. (diese werden teilweise bis zu 70 % vom Wohnungsministerium bezuschusst)*  
→ 2.245.000,00 €

### Lotissement «Batzendelt»

- Frais d'infrastructures, voir page 28.
- *Infrastrukturarbeiten, siehe Seite 28.*  
→ 867.000,00 €

### Bâtiments communaux I Gebäude der Gemeinde

- Hôtel de Ville, travaux de rénovation et de transformation.  
Le projet détaillé sera présenté dans une des prochaines éditions de ce journal
- *Gemeindehaus, Umbau und Instandsetzung.*  
*Das detaillierte Projekt wird in einer der nächsten Ausgaben dieser Zeitung vorgestellt.*  
→ 2.880.000,00 €
- Aménagement d'un atelier pour le service des régies dans l'ancien bâtiment de CREOS - route de Winseler.
- *Umbauarbeiten im früheren Gebäude CREOS - Winselertrasse für den Regiebetrieb.*  
→ 499.000,00 €

### Fête du Genêt I Ginsterfest

- Acquisition de 7 chars - remorques.
- *Ankauf von 7 Anhängern.*  
→ 65.000,00 €



Marché de Noël 2016 / Photo: Inez Verharen



Zone artisanale «Am Pétz» Weidingen / Photo: Simon Schmitt



Gare Wiltz / Photo: Inez Verharen



Parc Simon / Photo: Valérie Fautsch

### Fêtes locales I Lokale Feste

- Acquisition de 12 chalets en bois.
- *Ankauf von 12 Holzhütten.*
- 85.000,00 €

### Zone artisanale I Lokale Gewerbezone «Weidingen»

- Démolition des bâtiments.
- *Abriss der Gebäude.*
- 175.000,00 €
- Construction de halles industrielles.
- *Bau von Gewerbehallen.*
- 500.000,00 €
- Remise en état de la voirie, canalisation, conduite d'eau.
- *Instandsetzung der Strassen, Kanalisation, Wasserleitung.*
- 250.000,00 €
- Chauffage urbain et construction d'un hall de stockage pour copeaux.
- *Fernwärmeheizung und Bau einer Lagerhalle für Holzspäne.*
- 1.057.990,00 €

### Gastronomie I Gastronomie

- Aménagement d'une «Vine-bar» au Château.
- *Einrichtung einer Weinbar im Schloss.*
- 295.000,00 €

### Bibliothèque I Bibliothek

- Aménagement d'une bibliothèque au bâtiment de la gare.
- *Einrichtung einer Bibliothek im Bahnhofsgebäude in Wiltz.*
- 100.000,00 €

### Camping Kaul

- Développement comme centre touristique - 6<sup>ème</sup> phase.
- *Ausbau als Tourismuszentrum - 6. Arbeitsteil.*
- 604.000,00 €

### Centre de loisirs indoor à Eschweiler

- 2.425.000,00 €

### Skatepark

- 250.000,00 €

### Parc Simon

- Reaménagement.
- *Instandsetzung.*
- 250.000,00 €



Place du Festival / Photo: Simon Schmitt

#### Place du Festival

- Reaménagement.
- Instandsetzung.
- 200.000,00 €

#### Château I Schloss

- Transformation des locaux du Syndicat d'Initiative.
- Umänderung der Räume des lokalen Fremdenverkehrsamtes.
- 200.000,00 €

#### Voirie rurale: remise en état de chemins Instandsetzung von Feldwegen

- «Bolicht» Weidingen.
- «Batzendelt» Roullingen.
- «Jungenbusch» Roullingen.
- «unter der Hoescht» Roullingen.
- 131.500,00 €



«Jongebësch» Roullingen / Photo: Inez Verharen

#### Remise en état de la voirie et des infrastructures Instandsetzung von Strassen und Infrastrukturen

- Rue Michel Thilges - redressement voirie, canalisation, eau et gaz.
- 977.170,00 €
- Rue Neuve vers le site Eurofloor - remplacement canalisation.
- 120.000,00 €
- Rue Aneschbach- redressement voirie, canalisation, eau et gaz.
- 1.337.515,00 €
- Rue des Vieilles Tanneries - redressement voirie.
- 962.500,00 €
- Rue du Village - réseaux eau et gaz.
- 50.000,00 €
- Extension de la piste cyclable entre le chalet «Paradiso» et Schlessenberg.
- 450.000,00 €
- Aménagement de zones 30 km.
- 286.000,00 €
- Renouvellement réservoirs d'eau - Eschweiler, Knaphoscheid et Wiltz. (Huschtewee)
- 185.000,00 €
- Rues diverses: redressement, tapis roulement, éclairage, etc.
- 755.000,00 €



Rue Aneschbach / Photo: Inez Verharen

#### Camionnettes et voitures utilitaires Erneuern des Fuhrparks der Gemeinde

- Nouvelles acquisitions.
- 180.000,00 €

#### Aménagement d'emplacements de stationnement Schaffung von Parkplätzen

- Avenue du 31 août 1942.
- 200.000,00 €



Avenue du 31 Août 1942 / Photo: Carlo Messerig



Chauffage urbain Eschweiler / Photo: Inez Verharen



Logement pour personnes âgées Eschweiler / Photo: Inez Verharen



Complexes scolaires, avenue Nicolas Kreins / Photo: Simon Schmitt



Etude d'un nouveau quartier, projet «Wunne mat der Wooltz»

### Economies d'énergie I Energiesparmassnahmen

- Extension du chauffage urbain à Eschweiler.
- *Ausbau des Fernwärmenetzes in Eschweiler.*  
→ 55.000,00 €
- Hall de stockage pour copeaux à bois - route de Kautenbach.
- *Bau einer Lagerhalle für Holzspäne in der Kautenbacherstrasse.*  
→ 500.000,00 €

### Logements I Wohnbau

- Logements pour étudiants-site Beau-Séjour: travaux de transformation.
- *Studentenwohnungen im „Beau-Séjour“: Umänderungsarbeiten.*  
→ 1.026.000,00 €
- Remise en état des appartements Croix Rouge à Weidingen.
- *Instandsetzung von Wohnungen in Weidingen (Croix Rouge).*  
→ 20.000,00 €
- Logements pour personnes âgées à Eschweiler.
- *Bau von Wohnungen für ältere Mitbürger in Eschweiler.*  
→ 900.000,00 €

### Jeunesse I Jugend

- Projet LUDO ( Musée pour enfants) - frais d'études.
- *Projekt LUDO (Kindermuseum) - Planungskosten.*  
→ 150.000,00 €

### Enseignement I Schulwesen

- Maison-Relais «Reenert» (av. Nic. Kreins): extension.
- *Ausbau der Kinderbetreuungsstätte „Reenert“.*  
→ 250.000,00 €
- Installation «WIFI» dans les 3 bâtiments.
- *Installierung von „WIFI“ in den 3 Schulgebäuden.*  
→ 110.000,00 €
- Frais d'études pour la construction d'une structure au nouveau quartier «Wunne mat der Wooltz».
- *Planungskosten für den Bau einer Struktur im neuen Wohnviertel „Wunne mat der Wooltz“.*  
→ 160.000,00 €

Après 5 ans au  
Luxembourg...



**jepeuxvoter.lu**  
ELECTIONS COMMUNALES

Inscrivez-vous  
jusqu'au **13 juillet 2017**



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Famille, de l'intégration  
et à la Grande Région

Office luxembourgeois de l'accueil  
et de l'intégration

## ELECTIONS COMMUNALES - 8 OCTOBRE 2017 COMMENT S'INSCRIRE?



### Pour être électeur aux élections communales, il faut:

- Avoir 18 ans le jour des élections;
- Avoir ses droits civils et ne pas être déchu de son droit de vote;
- Résider depuis au moins 5 années au Luxembourg au moment de l'inscription sur la liste électorale

• **S'inscrire dès maintenant jusqu'au 13 juillet 2017**



### A fim de ter o direito de votar, você deve:

- Ter 18 anos ou mais de idade no dia da eleição;
- Ter direitos civis e políticos e não estar sujeita a qualquer incapacidade legal para votar;
- Ter residido no Grão-Ducado durante um período mínimo de cinco anos, no momento do pedido de registo na lista eleitoral.

• **Inscreva-se agora até 13 de julho 2017**

### Um Wähler zu sein, müssen Sie:

- Am Wahltag 18 Jahre alt sein;
- Im Vollbesitz Ihrer Bürgerrechte und Wahlrecht sein;
- Am Tag der Einschreibung seit 5 Jahren in Luxemburg leben

• **Schreiben Sie sich ab sofort ein, bis zum 13. Juli 2017**

### Da bi glasali, trebate:

- imati 18 godina na dan izbora
- biti u punom posjedu građanskih prava kao i prava glasa
- da na dan upisa na glasackoj listi boravite 5 godina u Luksemburgu

• **Upisite se sto prije, za sledece izbore rok je do 13 .jula 2017.godine**

Plus de renseignements sur [jepeuxvoter.lu](http://jepeuxvoter.lu)

La commune de Wiltz compte actuellement 6.735 habitants, dont 50,54 % d'étrangers.

87 nationalités différentes ont pris leur domicile dans notre commune. Voici les communautés étrangères les plus représentatives :

- 1399 personnes de nationalité portugaise
- 535 personnes de nationalité belge
- 219 personnes de nationalité serbe
- 196 personnes de nationalité française
- 145 personnes de nationalité bosnienne
- 115 personnes de nationalité monténégrine
- Etc.

Le collège échevinal invite tous les citoyens étrangers à participer activement à la vie sociale, économique, politique et culturelle.

### OUVERTURE SPÉCIALE DES BUREAUX «BIERGERAMT»

Grand-Rue, 8 - 10 à Wiltz

Samedi, le 13 mai 2017  
de 9h00 à 12h00

Samedi, le 1 juillet  
de 9h00 à 12h00

## RAPPELS POUR NON-PAIEMENT DES TAXES COMMUNALES

Le conseil communal vient de fixer des nouvelles mesures et taxes à appliquer en cas d'envoi de rappels aux débiteurs retardataires:

- 1<sup>er</sup> rappel: 30 jours après l'envoi de la facture: 0 €
- 2<sup>e</sup> rappel: 45 jours après l'envoi de la facture: 5 €
- Ordonnance de paiement: 60 jours après l'envoi de la facture: 30 €
- Installation d'un compteur **limitant la fourniture d'eau**: 200 €

Les mesures au sujet de l'ordonnance de paiement, respectivement l'installation d'un compteur limitant la fourniture journalière de l'eau seront annoncées avec l'envoi du 2<sup>ème</sup> rappel.

## MAHNUNGSSCHREIBEN FÜR NICHTZAHLUNG DER GEMEINDE- TAXEN

Der Gemeinderat hat neue Bestimmungen und Tarife festgelegt um die säumigen Schuldner der Gemeinde zu belangen:

- 1. Mahnung: 30 Tage nach Erhalt der Rechnung: 0 €
- 2. Mahnung: 45 Tage nach Erhalt der Rechnung: 15 €
- Zustellung durch den Gerichtsvollzieher: 60 Tage nach Erhalt der Rechnung: 30 €
- Einbau eines Zählers der die **tägliche Wasserlieferung beschränkt**: 200 €

Mit der 2. Mahnung werden die Massnahmen betreffend der Zustellung durch den Gerichtsvollzieher und der Einbau eines begrenzenden Wasserzählers schon angekündigt.

## AVIS PUBLIC

Conformément à l'article 30 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, il est porté à la connaissance du public que le projet d'aménagement particulier, portant sur des fonds sis à Wiltz, au lieu-dit «Huuschtwewe», élaboré par le bureau d'études Rausch et associés pour le compte de Monsieur et Madame Adrovic et visant l'aménagement d'un lot pour un immeuble à 4 appartements avec bureau au rez-de-chaussée a été approuvé par Monsieur le Ministre de l'Intérieur en date du 10 février 2017, référence 17820/23C.

## SUBVENTIONS AUX RENTIERS DE LA COMMUNE DE WILTZ POUR L'ANNÉE 2016

La ville de Wiltz accorde chaque année des subventions aux rentiers dont les revenus ne dépassent pas les plafonds indiqués ci-après.

Veillez vous présenter au **guichet citoyen (Biergeramt)** en apportant le coupon de votre rente ou pension du mois d'octobre 2016 et/ou les autres pièces justificatives. Seulement les demandes des personnes **disposant d'un revenu mensuel brut en-dessous de**:

- 2.040,16 € pour un ménage à 1 personne.
- 3.032,75 € pour un ménage à 2 ou plusieurs personnes, peuvent être pris en considération.

## ZUSCHÜSSE AN DIE RENTNER DER GEMEINDE WILTZ FÜR DAS JAHR 2016

Jedes Jahr wird den Rentnern seitens der Gemeinde ein Zuschuss gewährt. Diese Beihilfe wird nach dem monatlichen Gesamteinkommen berechnet.

Bitte melden Sie sich bei der **Gemeindeverwaltung (Biergeramt)** um Ihr Gesamteinkommen des Monats Oktober 2016 mitzuteilen. Bitte Rentencoupon oder ggf. Beleg über andere Einkünfte hinterlegen.

Es können nur Personen berücksichtigt werden, **deren Gesamtbruttoeinkommen einen der folgenden Beträge nicht überschreitet**:

- Haushalt bestehend aus 1 Person: 2 040,16 €.
- Haushalt bestehend aus 2 oder mehreren Personen: 3 032,75 €.



## ALLOCATION DE COMPENSATION

### Pour l'année 2016

La commune de Wiltz maintient pour l'année 2016 l'allocation de compensation à la consommation. Cette allocation revient aux personnes inscrites au registre de la population de la ville de Wiltz et qui bénéficient d'une allocation de vie chère accordée par le Fonds National de Solidarité. L'allocation de compensation accordée est fixée comme suit:

|                         |                  |
|-------------------------|------------------|
| Ménage à:               |                  |
| - 1 personne:           | 5,41 € par mois  |
| - 2 personnes:          | 10,81 € par mois |
| - 3 personnes:          | 16,22 € par mois |
| - 4 personnes:          | 21,62 € par mois |
| - 5 personnes:          | 27,03 € par mois |
| - 6 personnes:          | 32,44 € par mois |
| - 7 personnes:          | 37,84 € par mois |
| - 8 personnes:          | 43,25 € par mois |
| - 9 personnes:          | 48,66 € par mois |
| - 10 personnes et plus: | 54,06 € par mois |

Les personnes concernées sont priées d'introduire leur demande jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre 2017. L'allocation sera déduite sur les factures communales et ne sera pas versée aux demandeurs.

## TEUERUNGSZULAGE

### Für das Jahr 2016

Die Gemeinde Wiltz bewilligt auch für das Jahr 2016 wieder eine Teuerungszulage. Diese gilt für alle Personen die im Einwohnermeldeamt der Stadt Wiltz eingeschrieben sind und die im Genuss einer Teuerungszulage seitens des «Fonds National de Solidarité» sind. Die Zulage beträgt für das Jahr 2016:

|                         |                   |
|-------------------------|-------------------|
| Haushalt mit:           |                   |
| - 1 Person:             | 5,41 € pro Monat  |
| - 2 Personen:           | 10,81 € pro Monat |
| - 3 Personen:           | 16,22 € pro Monat |
| - 4 Personen:           | 21,62 € pro Monat |
| - 5 Personen:           | 27,03 € pro Monat |
| - 6 Personen:           | 32,44 € pro Monat |
| - 7 Personen:           | 37,84 € pro Monat |
| - 8 Personen:           | 43,25 € pro Monat |
| - 9 Personen:           | 48,66 € pro Monat |
| - 10 Personen und mehr: | 54,06 € pro Monat |

Die betroffenen Einwohner können ihren Antrag bis zum 1. Oktober 2017 einreichen. Der gewährte Zuschuss wird auf die Gemeinderechnungen verbucht und nicht ausbezahlt.

À renvoyer: Commune de Wiltz, Service «Biergeramt» BP 60, L-9501 Wiltz.

### DEMANDE D'ALLOCATION DE COMPENSATION 2016 ANTRAG - TEUERUNGSZULAGE 2016



**Veillez joindre le certificat du FONDS NATIONAL DE SOLIDARITE**

Bitte legen Sie eine Bescheinigung des FONDS NATIONAL DE SOLIDARITE bei.

**Nom et prénom du chef de ménage** (Name und Vorname):

.....

**Matricule** (Versicherungsnummer): .....

**Adresse:** .....

**Tél.:** .....

**Personnes au ménage** (Im Haushalt lebende Personen): .....

**Habite à Wiltz depuis le** (wohnhaft in Wiltz seit dem): .....

**Votre compte bancaire** (Kontonummer) (IBAN): .....

**Signature** (Unterschrift): .....



## LOTISSEMENT «BATZENDELT»

(Section cadastrale WA de Wiltz – no. 594/457)

Texte: Francine Hahn

### Vente de terrains à bâtir par soumission cachetée

**pour la construction de maisons unifamiliales  
(140 à 280 m<sup>2</sup>)**

**Peut participer:** toute personne physique (pas de société) ayant l'intention d'utiliser ledit terrain à la construction d'une maison pour son habitation personnelle.

Le formulaire et les conditions de vente particulières en vue du dépôt d'une offre sont disponibles à l'étude du notaire instrumentaire, ainsi que sur le site internet **www.wiltz.lu**. Toute offre non présentée sur le formulaire spécial de participation sera rejetée.

Les intéressés doivent également joindre une garantie bancaire à leur offre, qui est à introduire sous double pli fermé, soit par lettre recommandée avec accusé de réception, soit personnellement à l'étude du notaire au plus tard pour le **23 mai 2017** à 17h00.

**Maître Sandy Dostert - Notaire**  
7, rue Michel Thilges, L-9573 WILTZ  
Tél.: 95 88 88  
E-mail: contact@notaire-dostert.lu

L'ouverture des enveloppes se fera par le notaire en séance close. Les offrants pourront se renseigner dans la prédite étude à partir du 26 mai 2017.

### Verkauf von Bauplätzen durch geheime Ausschreibung

**für den Bau von Einfamilienhäusern (140 à 280 m<sup>2</sup>)**

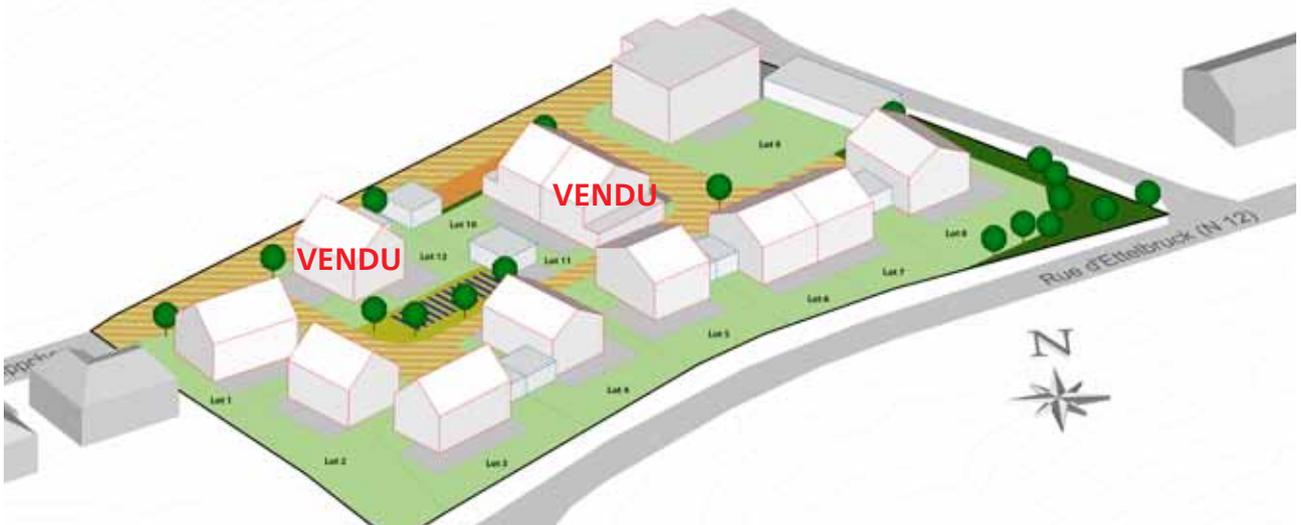
**Teilnehmen** kann jede natürliche Person (keine Gesellschaft) die beabsichtigt auf dem Bauplatz ein Wohnhaus zu persönlichen Wohnzwecken zu errichten.

Das Ausschreibungsformular und die genauen Bedingungen für die Abgabe eines Gebotes sind beim untenstehenden Notar verfügbar, sowie auch auf Internet unter **www.wiltz.lu**.

Die Interessenten müssen eine Bankgarantie beifügen. Es werden nur Angebote berücksichtigt, die auf dem vorgeschriebenen Formular abgegeben werden. Alle Angebote müssen gefaltet und verschlossen sein und können persönlich beim Notar oder per Einschreiben, mit Empfangsbetätigung, bis spätestens den **23. Mai 2017** um 17.00 Uhr eingereicht werden.

**Notar Sandy Dostert**  
7, rue Michel Thilges, L-9573 WILTZ  
Tel.: 95 88 88  
E-Mail: contact@notaire-dostert.lu

Das Öffnen der Angebote erfolgt durch den Notar. Die Mitbieter können sich ab 26. Mai 2017 beim Notar informieren.



# RÈGLEMENTS COMMUNAUX – DÉCLARATION D'UN CHIEN

## GEMEINDEVERORDNUNGEN – ANMELDUNG EINES HUNDES

Texte: Anna Fischbach



Photo: Francine hahn

### Qui doit déclarer un chien?

Tout détenteur de chien est obligé de faire enregistrer son chien auprès de l'administration communale dans le mois qui suit la prise en garde de l'animal ou au plus tard à l'âge de quatre mois du chien.

### Comment déclarer un chien à la commune ?

Le détenteur du chien doit remettre à l'administration communale les documents suivants:

- un certificat délivré par un vétérinaire agréé contenant la race du chien, l'identification électronique et la vaccination antirabique;
- une pièce attestant qu'un contrat d'assurance de responsabilité civile a été conclu;
- uniquement pour les chiens susceptibles d'être dangereux (article 10 de la loi du 9 mai 2008): diplôme d'un cours de dressage, certificat vétérinaire indiquant la castration, diplôme d'un cours de formation.

### Quelles taxes sont à payer?

Chaque détenteur de chien doit payer une taxe annuelle de 35 € par chien.

### Que faire en cas de décès ou changement de propriétaire du chien ?

En cas de décès du chien ou de changement du propriétaire, le détenteur est obligé d'avertir la commune, par téléphone ou par courrier, dans les meilleurs délais.

### Où se renseigner?

Pour toute information supplémentaire veuillez-vous renseigner auprès du **«Biergeramt»** de l'administration communale de Wiltz, 8 - 10, Grand Rue, L-9516 Wiltz (Tél.: 95 99 39 1 / e-mail: [biergeramt@wiltz.lu](mailto:biergeramt@wiltz.lu)) ou consulter notre site internet **[www.wiltz.lu](http://www.wiltz.lu)** (règlements communaux).

### Wer muss den Hund anmelden?

Jeder Hundehalter ist verpflichtet seinen Hund innerhalb von einem Monat oder spätestens im Alter von 4 Monaten bei der Gemeindeverwaltung anzumelden.

### Wie melde ich meinen Hund bei der Gemeinde an?

Für die Anmeldung des Hundes müssen Sie folgende Dokumente bei der Gemeindeverwaltung hinterlegen:

- eine tierärztliche Bescheinigung mit der Angabe der Rasse des Hundes, einer elektronischen Identifikationsnummer und der letzten gültigen Tollwutimpfung;
- einen Nachweis dass eine Haftpflichtversicherung abgeschlossen wurde;
- bei Hunden von gefährlichen Rassen die in Artikel 10 vom Gesetz vom 9. Mai 2008 festgehalten sind: Diplom eines Dressurkurses, Bescheinigung der Kastration vom Tierarzt, Diplom einer Schulung.

### Welche Gebühren muss man zahlen?

Jeder Hundehalter muss eine jährliche Gebühr in Höhe von 35 € pro Hund bezahlen.

### Was tun bei Besitzerwechsel des Hundes oder im Todesfall?

Bei Tod oder Abgabe des Hundes ist der Eigentümer verpflichtet der Gemeindeverwaltung umgehend Bescheid zu geben, schriftlich oder telefonisch.

### Wo finde ich weitere Informationen?

Wenden Sie sich bitte für weitere Informationen an das **„Biergeramt“ der Gemeindeverwaltung Wiltz**, 8 – 10 Grand Rue, L-9516 Wiltz (Tel.: 95 99 39 1 / E-Mail: [biergeramt@wiltz.lu](mailto:biergeramt@wiltz.lu)) oder über unsere Internetseite **[www.wiltz.lu](http://www.wiltz.lu)** (Gemeindeverordnungen)

## ÉCOLE SUPÉRIEURE DE TRAVAIL

Mir ënnerstëtzen  
är Weiterbildung käschtefrei!

# L'ÉVOLUTION DU MONDE DU TRAVAIL D'ENTWÉCKLUNG VUN DER AARBECHTSWELT

## PROGRAMMES détaillés des «COURS du SOIR» FORMATIONS GRATUITES POUR TOU(TE)S CITOYEN(NE)S INTÉRESSÉ(E)S

Module D – COURS N° 12 - 15

### DE MËNSCH AM MISTER RIFKIN SÉNGER SCHÉINER, NEIER ROBOTERWELT L'IMPACT SOCIAL DE LA RÉVOLUTION DIGITALE

**Jeudi, 2 mars 2017**

#### 12. Virgeschicht, Définitioun a juristeschen Aspekter vun der 3. industrieller Revolutioun

D'Virgeschicht: (franséisch) déi verschidden industriell Revolutiounen; Kontexter, Mutatiounen, Schlësselberaicher, betrafte Regiounen a Länner; sozial Entwécklungen..

En Définitionsversuch: (lëtzebuergesch) Déi juristeschen Aspekter: (lëtzebuergesch). Intro: Impakt vun den ICT op d'mënschlech Gesondheet; aaner Quellen vu négativen Aarbechtsbedingungen; Auseneendriften vun 2 Aarbechtswelten; „Hyperënneruerdung“ & Neo-Taylorismus; Wëssensaarbechter a Gruppelogik; Recht op... a Pflicht vun Déconnexioun an Dateläschen; Opléisung vun de beruflechen a private Sphären: Eng Fro vun Zaitopdeelung?; Tele-Aarbecht als Ausgleich?; Upassungsnoutwendegkeet vun de Gesetzer?

**Jeudi, 9 mars 2017**

#### 13. Déi sozial Konsequenzen vun der Numerisatioun

Vorstellung des Berichtes der IBA (Interregionale Arbeitsmarktbeobachtungsstelle) zur DIGITALISIERUNG der Wirtschaft in der Großregion (deutsch)

**Jeudi, 16 mars 2017**

#### 14. D'Visioun vun der «Rifkinisatioun» fiiir Lëtzebuerg

Viirstellung vun der Étude vum Bericht vum US-Économist (franséisch & lëtz.) Um Wee zu engem nohalteg-intelligente Lëtzebuerg?; De nationale Choix fiiir déi nei Industrie-Revolutioun; Déi potentiell wirtschaftlech Gewënner...

**Jeudi, 23 mars 2017**

#### 15. Déi global Dimensioun vun der „Cyberwelt“ an eiser Gesellschaft vu muer (Ronndeschgespréich op Lëtzebuergesch mat Experten)

Module E – COURS N° 16 - 19

### LËTZEBOURG: EUROPÄESCH FINANZPLAZ LUXEMBOURG: PLACE FINANCIÈRE ET EUROPÉENNE

**Jeudi, 30 mars 2017**

#### 16. D'geschichtlech Entwécklung, Haaptaktivitéiten & Perspektiven

Historique de la place du début à nos jours  
Principales activités bancaires (fonds d'investissement, «private banking») Perspectives futures (Brexit; Panama; Luxleaks, ...)

**Jeudi, 6 avril 2017**

#### 17. D'Finanzwirtschaft a séng Produkter

Principes d'économie financière (base): définition marché monétaire, interbancaire, capitaux, Principaux acteurs et leur rôle (BCEE, banques d'affaires, BCL, BEI, CSSF, Cabinets d'audit, Études d'avocats, ...), Produits (actions, obligations, forex, ...)

**Jeudi, 27 avril 2017**

#### 18. D'Investment-Fongen

Les fonds d'investissement au Luxembourg, core business au Luxembourg (base), notion de fonds, types, (FCP, sifav, sicaf), Droit des sociétés qui régulent les fonds (UCITS), Fonds alternatifs (private equity, ...)

**Jeudi, 4 mai 2017**

#### 19. D'Finanzkris a séng Konsequenzen

La crise de 2008, définition, causes, Directives préventives de l'EU: MIFID (protection des investisseurs), AML, Bâle 1,2,3 Discussion générale (alles op franséisch a lëtzebuergesch)

**Lieu des cours:**

Lycée du Nord, 19, rue Général Patton  
à Wiltz de 19h15 à 21h00.

**Inscriptions: École supérieure du travail**

1, Porte de France . L-4360 Esch-sur-Alzette (BELVAL)  
Tél. (+352) 247-86 202 - www.est.public.lu.

## CRÈCHE «EIS WIBBELMAIS»



### COMMENT NOUS CONTACTER ? WÉI KËNT DIR EIS KONTAKTÉIEREN ?



#### **Crèche Eis Wibbelmais** Service d'Education et d'Accueil

2, An der Gaass  
L-9648 Erpeldange

T 95 09 50  
F 95 09 50  
GSM 691 95 09 60

Heures d'ouverture  
Ëffnungszäiten :  
Lu/Mé - Ve/Fr  
06.30 - 19.00 hrs/Auer

Gestionnaire: ANNE asbl

|                         |          |  |                              |
|-------------------------|----------|--|------------------------------|
| Direction               | 95 09 50 |  | 691 95 09 60                 |
| Groupe Krabbelmals      |          |  | 621 88 99 27                 |
| Groupe Babbelmals       |          |  | 621 88 99 28                 |
| Bëschcrèche "Beim Mill" |          |  | 621 88 99 26<br>621 25 35 71 |



Internet : <http://cerp.elisabeth.lu>  
<http://www.elisabeth.lu>

E-Mail : [inscription.cerp@elisabeth.lu](mailto:inscription.cerp@elisabeth.lu)  
[direction.cerp@elisabeth.lu](mailto:direction.cerp@elisabeth.lu)  
[facturation.cerp@elisabeth.lu](mailto:facturation.cerp@elisabeth.lu)

## LE COMMISSARIAT DES ARDENNES, PROCHE DU CITOYEN, VISIBLE, DISPONIBLE, EFFICIENT!

Texte et photo: Police Grand-Ducale



Le but de ce projet pilote est de vous offrir un meilleur service:

- en augmentant notre présence dans vos cités et à proximité de vos centres d'intérêt;
- en vous accueillant sur rendez-vous au commissariat sur une plage horaire plus étendue;
- en assurant un service flexible à l'attente de vos besoins.

**A votre service, 5/7 jours, 7h00 – 21h00**

### Site Wiltz

17, avenue Nic. Kreins, L-9563 Wiltz  
Adresse postale: B.P. 80, L-9501 Wiltz

### Heures de guichet:

Lundi, mercredi et vendredi de 13h00 à 15h00  
Tél.: (+352) 244 89 200  
Fax: (+352) 244 89 299  
E-mail: [police.ardennes@police.etat.lu](mailto:police.ardennes@police.etat.lu)

### Site Bavigne

7, Doerfstrooss, L-9635 Bavigne

### Heures de guichet:

Mardi et jeudi de 13h00 à 15h00

### Heures de fonctionnement:

Le **commissariat** fonctionne de 7h00 à 21h00 pendant les jours ouvrables et en cas de besoin également le weekend.



En dehors des heures de guichet, vous pouvez joindre les agents du commissariat par téléphone ou par l'interphone installé à l'entrée du commissariat.

Prenez contact avec votre policier local pour fixer un rendez-vous.

Le **centre d'intervention de Wiltz** qui fonctionne 24/7, assure toutes les interventions urgentes de jour comme de nuit.

**En cas d'urgence: contactez immédiatement le numéro d'appel d'urgence: 113**

### Territoire de compétence:

Le commissariat des Ardennes couvre les communes de Boulaide, Goesdorf, Lac de la Haute-Sûre, Wiltz et Winseler.

**Le nouveau commissariat des Ardennes, constituant une communauté des commissariats de Bavigne et de Wiltz, a commencé son travail le 11 janvier 2017.**

**Il regroupe les communes de Boulaide, Goesdorf, Lac de la Haute-Sûre, Wiltz et Winseler.**

**APPEL D'URGENCE: 113**

## VOLS - QUE FAIRE ...?

Que faire ...

### EN CAS DE CAMBRIOLAGE OU DE VOL

- contactez immédiatement la Police: 113;
- ne touchez à rien afin de préserver des preuves;
- déclarez le sinistre à votre assurance.

### EN CAS DE COUPS ET BLESSURES

- contactez immédiatement la Police: 113;
- conservez vos vêtements et objets de valeurs endommagés pour preuve.



# CROIX-ROUGE LUXEMBOURGEOISE

## LES SERVICES À WEIDINGEN

Textes et photos: Croix-Rouge

### SERVICE PERSPECTIVES

#### **La Croix-Rouge luxembourgeoise a ouvert le logement du Service Perspectives à Weidingen le 1<sup>er</sup> août 2016.**

Il s'agit d'un logement encadré pour 11 jeunes adultes âgés de 18 à 26 ans, en principe des filles et prioritairement des mamans ou des futures mamans.

Le logement est réparti sur deux étages.

Chaque étage est composé d'une cuisine/salle de séjour ainsi que de deux toilettes et salles-de-bain à partager. Les chambres individuelles sont conçues de telle sorte que le bébé a une petite chambre à côté de celle de sa maman.

Le fonctionnement du service à Weidingen est différent d'un SLEMO «classique». Les règles sont adaptées aux enfants et l'encadrement est plus intensif. Ceci veut dire que les heures de sortie et de visite sont adaptées aux rythme d'un enfant, et ce afin de garantir une stabilité aux enfants. Des activités telles que cuisiner ensemble ou faire les achats sont prévues régulièrement.

En ce qui concerne le travail proprement dit avec les jeunes adultes, les éducatrices évaluent avec le jeune les domaines nécessitant soutien et encadrement; et ce afin d'accompagner les jeunes adultes vers une vie autonome avec leur enfant.

Les éducatrices tentent de leur donner écoute, soutien et aide tout en respectant leur personnalité, leur individualité et leur responsabilité pour eux et leur enfant.

Le service travaille en collaboration avec ALUPSE bébé; ce service est présent d'une part pour soutenir et conseiller les jeunes mamans dans leur nouveau rôle et d'autre part pour suivre le développement et l'évolution du bébé.



### CROIX-ROUGE BUTTEK WOOLTZ

#### **Croix-Rouge Buttek Wiltz**

2, am Pëtz, L-9579 WILTZ  
Tél.: 27 55 50 60  
E-mail: buttek.wiltz@croix-rouge.lu

#### **Heures d'ouverture:**

Lundi, mardi, mercredi de 09h30 à 12h00  
Jeudi de 14h30 à 17h00  
Vendredi de 14h30 à 19h00



#### **Collecte de vêtements, articles de ménage etc.**

Nous acceptons TOUT ce qui est dans un bon état, ex: vêtements homme-dame-enfant, écharpes, gants, bonnets, sacs à main, sacs école, sacs à dos, ceintures, manteaux, maillots de bain, chaussures, ...

Et pour la maison: assiettes (même par ex. 2 assiettes, pas besoin d'un service complet), verres, couverts, couvertures, essuies bain et cuisine, vases, bibelots, couettes et housses, poussettes, ....

#### **Vous pouvez nous déposer vos objets:**

Lundi, mardi, mercredi de 09h30 à 12h00  
Jeudi de 14h30 à 17h00  
Vendredi de 14h30 à 19h00

**Nous sommes également à la recherche de quêteuses/eur à Wiltz pour le mois du don en avril**

## PIONIERZEITEN IN WILTZ - CAP 2030



von John Lamberty (Bild: Fonds de Logement)

### **Auf den Niederwiltzer Industriebrachen soll bis 2030 ein neues Stadtviertel für 2 300 Bürger entstehen**

Was lange währt, soll also endlich gut werden: Fast 25 Jahre nach den ersten Planungen sollen auf den Wiltzer Industriebrachen nun Nägel mit Köpfen her. Den Zeithorizont 2030 vor Augen, soll ein zukunftsweisendes Musterviertel der kurzen Wege für 2 300 Bürger entstehen.

Haben sich die Bemühungen zur Revalorisierung der alten Wiltzer Industriebrachen in der Vergangenheit auch als so zäh erwiesen, wie das Leder, das einst vor Ort hergestellt wurde, so war am Mittwoch im Wohnungsbauministerium doch regelrecht Pionierdrang spürbar. Die Botschaft der Regierungsmitglieder Marc Hansen, Francine Closener und Camille Gira: Nun werden Nägel mit Köpfen gemacht – und zwar in einer Weise, die für das gesamte Land beispielhaft sein soll.

### **RÉUNION D'INFORMATION**

### **«WUNNE MAT DER WOOLTZ»**

**9 MARS 2017 À 19H00**

**SALLE DES FÊTES – ECOLE FONDAMENTALE**

(Traduction simultanée en français)



So könnte das neue Viertel später aussehen



Denn das neue Stadtviertel, das in den kommenden Jahren entlang der „Wiltz“ entstehen soll, präsentiert sich gleich aus mehreren Blickwinkeln als Musterprojekt einer nachhaltigen Städteplanung, wie der 350 Seiten starke Masterplan verrät, den die Planungsbüros „Schroeder et Associés“ und „Hsa-Heisbourg Strotz“ unter Federführung des „Fonds du Logement“ und in Zusammenarbeit mit 19 Ministerien und Verwaltungen erarbeitet haben.

Auf den 25,5 Hektar vor Ort sollen – den Zeithorizont 2030 vor Augen – in phasenweiser Bebauung künftig 780 Wohneinheiten in breiter sozialer Mixität errichtet werden. Durch Einbeziehung des alten „Circuit Foil“-Geländes werden in der Folge nochmals 8,3 Hektar für weitere 220 Wohneinheiten hinzukommen, sodass letztlich Wohnraum für 2 300 Neubürger bereitstehen dürfte.



**Plan directeur  
'Wunne mat der Wooltz'**

**Maître d'ouvrage:**

Fonds pour le Développement du Logement de l'Habitat

**Début des travaux d'assainissement:**

3<sup>e</sup> trimestre 2018

**Maîtrise d'oeuvre:**

hsa - heisbourg strotz architectes  
Maja Devetak Landschaftsarchitektur  
Schroeder & Associés,

**Périmètre du plan directeur:**

25,5 hectares

**Surface construite brute totale:**

~ 233 250 m<sup>2</sup>

**Surface construite brute FdL:**

~ 178 525 m<sup>2</sup>

**Nombre d'unités de logements:**

780 logements

**Nombre d'habitants:**

1800 habitants

**Lignes directrices du plan directeur:**

- mise en place d'un concept d'urbanisation global, architectural et durable;
- renaturation de la Wiltz;
- concept paysager durable intégrant la biodiversité ;

**Ein Viertel der sanften Mobilität**

Um Wohnen, Arbeit, Bildung und Freizeit möglichst zu vereinen und so ein Viertel der kurzen Wege zu schaffen, werden vor Ort aber auch Einzelhandelsflächen zur Schaffung von bis zu 450 Arbeitsplätzen, eine neue Grundschule samt „Maison relais“, eine Musikschule, ein „Kannermusée“ und auch ein Kletterpark eingerichtet.

Entstehen wird so ein insgesamt autoarmer Ortsteil mit entsprechender Lebens- und Wohnqualität, der sich vorrangig durch Fuß- und Radwege auszeichnet. Wird das Auto auch nicht verbannt, so sollen die Fahrzeuge doch weitestgehend in zentralen Sammel-Parkhäusern abgestellt werden. Der motorisierte Verkehr wird gleichermaßen auf die neue Haupterschließungsstraße konzentriert, die quer durch das Viertel bis hin zur Rue Michel Tilges führt.

Den Fokus auf den öffentlichen Transport gerichtet, wird damit auch erstmals eine optimale Verbindung zwischen dem Wiltzer Bahnhof und der „Busgare“ am „Lycée du Nord“ entstehen. Ein Gewinn für die gesamte Region. Bestenfalls könnten dank der neuen Anbindung durch das Viertel sogar die topografisch getrennten Stadtteile Ober- und Niederwiltz näher zusammenfinden.

Den Mittelpunkt des neuen Stadtviertels wird allerdings nicht die Straße, sondern die „Wiltz“ bilden, die – einst streng kanalisiert – nun renaturiert und als parkähnliche, grüne Lunge in den öffentlichen Raum integriert wird.

Echten Pioniercharakter aus Sicht einer zukunftsweisenden Städteplanung erhält das neue Wohngebiet jedoch mit Blick auf die strikte Anwendung der Prinzipien der Kreislaufwirtschaft. Seit 2015 ist Wiltz nationaler „Hotspot“ für die Förderung dieses Wirtschaftsprinzips, das bei jeglichem Handeln die Ressourcenschonung und die Wiederverwertbarkeit der gebrauchten Rohstoffe in den Fokus rückt.

In diesem Sinne werden sämtliche Gebäude des neuen Viertels auf Basis eines „Materialpass“ nach energieeffizienten und ressourcenschonenden Kriterien sowie möglichst mit wiederverwertbaren Materialien errichtet. Daneben wird vor Ort aber auch ein Zentrum für Kreislaufwirtschaft geschaffen, dem u. a. Ausleih- und „Second Hand“-Läden, ein Repair-Café oder auch Tauschbörsen angeschlossen werden sollen.

Wohnungsbauminister Marc Hansen zufolge dürften in das neue Städtebauprojekt „Wunne mat der Wooltz“ Gesamtinvestitionen von bis zu 800 Millionen Euro fließen.

Losgehen soll es 2018 mit der Renaturierung der „Wiltz“ und dem Bau der Durchfahrtsstraße, sollen diese Arbeiten doch vor der Fertigstellung der ersten Wohngebäude beendet sein. Die erste Bauphase betrifft indes die alten Fußballfelder in der „Géitz“, den anschließenden Bereich, wo die neue Grundschule entsteht, sowie den Hang unterhalb des Wiltzer Friedhofs. Bestenfalls könnten die ersten Bürger dann 2021 einziehen.

## BAUSTELLEN



Text und Foto: Carlo Messerig

### Neuer Parkraum in Oberwiltz

Die Gemeinde hat entlang des früheren "Ciné Nord" in der "Avenue du 31 Août 1942" **16 zusätzliche Parkplätze** angelegt.

Im Zuge dieser Arbeiten konnte der Bürgersteig auf der ganzen Länge auf 1,50 Meter verbreitert werden, was den Fussgängern mehr Sicherheit bietet.

Auch konnte ein unterirdisches Wasserbecken, das von Grundwasser gespeist wird, freigelegt werden. Dieses Wasser kann von den Gemeindediensten im Sommer zum Giessen ihrer Grünanlagen genutzt werden.

Die Arbeiten wurden von der Firma Wickler aus Diekirch ausgeführt. Der Kostenvoranschlag für das Anlegen der Parkplätze, sowie das Verbreitern des Bürgersteiges beläuft sich auf 200.000 €

In der rue G-D Charlotte (beim Wiltzer Krankenhaus) liess das «**Centre Hospitalier du Nord**» den bestehenden Parkplatz überdecken und kann so **zusätzliche Parkplätze** anbieten.



## 30.01.2017 – EINWEIHUNGEN IN ESCHWEILER



Text: Margot Kass / Fotos: Inez Verharen

**In Anwesenheit von Minister Marc Hansen und zahlreichen Ehrengästen konnte der Schöffenrat folgende Bauprojekte feierlich einweihen:**

**Das Lotissement «an der Gaessen»:** 10 Bauplätze wurden hier mit einem Erbvertrag von 99 Jahren und zum Preis von 390 € / pro Ar und Jahr vermietet.

Die Finanzierung der Planungs- und Infrastrukturkosten wurden jeweils zu 50 % vom Staat, zu 30 % von der Gemeinde und zu 20 % von den Nutznießern finanziert.

**4 subventionierte Wohnungen:** Die Mieter müssen die Bedingungen des sozialen Wohnungsbau erfüllen.

**8 Wohnungen für ältere oder behinderte Mitbürger.** Diese Wohnungen werden erst 2018 bezugfertig sein.

Diese 12 Wohnungen werden zu 70 % vom Staat subventioniert, 30 % gehen zu Lasten der Gemeindekasse.



## KAUL, BASE RÉGIONALE DE LOISIRS EN PLEIN AIR



Texte: Bob Wetzel



### KAUL, UN CENTRE D'ATTRACTION TOURISTIQUE MODERNE À WILTZ

Au cours des dernières années, les responsables politiques de la commune de Wiltz ont réaffirmé à plusieurs reprises leur volonté d'investir dans le domaine du tourisme et des activités de loisirs, pour en faire à terme un vecteur du développement économique et de la qualité de vie pour les résidents.

Le site KAUL sera à l'avenir un centre d'attraction en plein air pour les résidents et les visiteurs de la région des Ardennes. Cet espace naturel au cœur de la ville de Wiltz est en cours de redynamisation grâce à un plan d'investissement pluriannuel pour rénover les infrastructures existantes et développer de nouveaux points d'attraction à valeur ajoutée. A terme, cette base régionale de loisirs en plein air va offrir sur un site unique un espace moderne d'hôtellerie de plein air offrant différents types de logements de qualité en combinaison avec une large panoplie d'activités sportives et de loisirs.

### LOCATION DE LOGEMENTS EXTRAORDINAIRES AU CAMPING KAUL

Dans le contexte de ce projet, l'administration communale a décidé en 2012 d'investir en plusieurs phases dans différents types de logements en location au camping KAUL. Ces logements permettront à l'avenir d'attirer un nouveau type de clientèle sur le site du camping et dans la commune de Wiltz. L'acquisition de mobil-homes de luxe, de cabanes en bois et de tentes Safari a par ailleurs bénéficié du soutien du Ministère de l'Economie – Département du Tourisme.

Le plan de développement des logements en location sur le site du camping KAUL prévoit pour la saison 2017, l'achat de 4 nouveaux mobil-homes et pour 2018, la construction d'un petit village de 10 chalets de luxe en bois qui constitueront un nouvel espace attractif d'hôtellerie de plein air autour d'un étang dans la partie qui se situe à proximité de la forêt. Par ailleurs, un projet de "Budget-Design Hôtel" est actuellement à l'étude sur le site.

**Wiltz - Capitale des Ardennes a pour ambition d'être un centre d'attraction dynamique dans la région des Ardennes qui constitue un espace naturel unique au milieu de zones urbaines très denses en Belgique, France, Pays-Bas et Allemagne.**



## LOKALE LEADER-AKTIONSGRUPPE „EISLEK“ STELLT PROGRAMM VOR



Text: Charles Pauly / Fotos: Leader Eislek & Naturpark Öewersauer

**Am 24. Oktober 2016 fand die Präsentation der Strategie 2014 – 2020 der neuen LEADER-Region Éislek im «Paalsbau» in Noertrange statt.**

Präsident Marcel Thommes und die Leaderangestellten Joelle Ferber und Bob Steichen der Leaderinitiative Eislek stellten die Prioritäten im „Paalsbau“ in Nörtringen vor.

Aufgelockert wurde die Vorstellung durch die musikalischen Einlagen der Jazzband von Ernie Hammes und einigen Videoclips. Unter anderem stellte einer der Videoclips den Minister der Landwirtschaft, Fernand Etgen mittels einer Legofigur dar, der mit verschiedenen Transportmittel durch unseres Eislekgegend fährt (E-Bike, Traktor, Auto, Flugzeug, Flugballon, Solarboot...). Dabei wird dem aufmerksamen Zuschauer der Blick auf die Aktivitäten der Region vermittelt. Fernand Etgen strich in seiner Ansprache dann auch die Besonderheiten der Region hervor und zollte den Veranstalter der Leaderregion Eislek viel Lob und Bewunderung.

**- LEADER ist eine Initiative der europäischen Union und steht für «Liaison Entre Actions de Développement de l'Économie Rurale» (Verbindungen zwischen Aktionen zur Entwicklung der ländlichen Wirtschaft).**  
**- LEADER ist eine lokale/regionale 'Schulungs- und Ideenwerkstatt' verbunden mit der praktischen Umsetzung neuer Konzepte zur Entwicklung der ländlichen Räume.**

Die Entwicklung soll von unten gefördert werden, um das eigene Ideenpotential im Rahmen eines Gesamtkonzepts zu nutzen. Die Projekte sollen innovativ sein, Modellcharakter aufzeigen und in andere Regionen übertragen werden können.

Die Umsetzung der LEADER-Initiative erfordert viel Engagement und hinreichende Informations- und Sensibilisierungsstrategien. LEADER soll Verbindungen zwischen Projekten und Akteuren der Wirtschaft im ländlichen Raum herstellen. Ziel von LEADER ist es, Menschen in ländlichen Regionen zu mobilisieren und ihnen dabei zu helfen, ihre eigenen Ideen zu verwirklichen und neue Wege zu erproben.

Die Vermittlung des notwendigen Know-hows für die Durchführung lokaler und regionaler Projekte sowie die Koordination der Einzelvorhaben sollten die Umsetzung des LEADER-Programms unterstützen.



Das Team „Leader Eislek“

### Es ergeben sich mehrere Arbeitsschwerpunkte:

- Informations- und Öffentlichkeitsarbeit.
- LEADER-Regionalzeitung, Faltblätter, Vorträge, Exkursionen.
- Begleitung von Projekten (Beratung bei der Entwicklung und Umsetzung von Ideen, Betreuung von Arbeitsgruppen), Projektkoordination.
- Weiterbildung: Vermittlung von Methoden und Instrumenten zur Erarbeitung von Projekten, Vermittlung von Fachwissen in den Bereichen Natur, Tourismus, Kultur und Umwelt.

Begünstigte von LEADER sind sogenannte lokale Aktionsgruppen (LAG). In diesen Gruppen arbeiten öffentliche Partner (Gemeinden) und private Partner aus den verschiedenen sozioökonomischen Sektoren zusammen. Die LAGs sind, dem Bottom-up-Ansatz folgend, für die Ausarbeitung und die Umsetzung der Strategien für lokale Entwicklung verantwortlich.

### Was bewirkt die LEADER-Initiative?

LEADER fördert Menschen und Wirtschaft, schafft Arbeitsplätze, belebt Kultur und Gesellschaft, setzt Impulse, um Potenziale zu nutzen.

LEADER will, dass Menschen gemeinsam aktiv werden, verbindet diejenigen, die sich engagieren, lässt innovative Ideen Wirklichkeit werden.

LEADER fördert den Austausch von Erfahrungen und Know-how, schafft Kontakte zwischen Menschen in ganz Europa, bewegt das Europa der ländlichen Regionen

**DAS TEAM  
„LEADER EISLEK“:**

besteht aus Martine Bernard (assistante technique), Joëlle Lutgen-Ferber (gestionnaire), Patrice Denis (assistante technique) und Bob Steichen (gestionnaire).

**LEADER-Projekte müssen folgende Kriterien erfüllen:**

- Lage in einer LEADER-Region.
- Übereinstimmung mit der lokalen Entwicklungsstrategie.
- Beitrag zur Zielerreichung einer LEADER-Maßnahme.
- Innovativer Charakter.
- Hervorbringen einer Partnerschaft auf regionaler, gebietsübergreifender bzw. transnationaler Ebene.
- Überwiegend Investitionen mit „Software-Charakter“.
- Gegebenenfalls Angaben zur Weiterführung des Projektes nach der LEADER Kofinanzierungsphase.
- Übertragbarkeit auf andere Regionen.
- Positiver Beschluss des LAG-Vorstandes.
- Bei Kooperationsprojekten: Beteiligung von mindestens 2 LAGs.

**LEADER 2014 – 2020**

In der laufenden Förderperiode 2014 – 2020 wird LEADER als eine von der örtlichen Bevölkerung betriebenen Maßnahmen zur lokalen Entwicklung fortgeführt und bleibt Bestandteil des nationalen Entwicklungsprogramms für den ländlichen Raum. LEADER soll vor allem dazu beitragen, die regionale Entwicklung in ländlichen Gebieten zu fördern. Die Beteiligung der lokalen Bevölkerung gemäß dem „Bottom-up“ Ansatz, die Mobilisierung lokaler Ressourcen, das Erproben von neuen Wegen sowie der Vernetzungsgedanke bleiben wesentliche Merkmale von LEADER. Stärker gefördert werden sollen weiterhin insbesondere transnationale Kooperationsprojekte.

Erste Anlaufstelle für die Umsetzung von Projekten sind die regionalen LEADER-Büros der LAGs. Hier werden die lokalen Akteure mit gemeinschaftlichen Projektideen zusammengebracht, beraten und begleitet. Auf regionaler Ebene entscheidet der Vorstand der LAG, in dem alle Partner mit einem Vertreter repräsentiert sind, über die zu finanzierenden Projekte. Die Bewilligung eines LEADER-Projektes erfolgt anschließend durch das Ministerium für Landwirtschaft, Weinbau und Verbraucherschutz.

Gesamtmittel für LEADER 2014 – 2020: 15 Mio. € finanziert durch die EU (ELER Europäischer Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raumes), das Ministerium für Landwirtschaft, Weinbau und Verbraucherschutz, die Gemeinden sowie private Träger.



Mit der Förderperiode 2014 – 2020 startet LEADER in Luxemburg mit fünf LAGs (Lokale Aktionsgruppe) bereits in die fünfte Generation. Nach LEADER I (1991 – 1993) und LEADER II (1994 – 1999), mit denen eine bzw. zwei Regionen finanziell unterstützt wurden, konnten während der LEADER+ Periode (2000 – 2006) vier Regionen von dieser Initiative profitieren:

Während der vergangenen Förderperiode 2007 – 2013 wurden insgesamt fünf Regionen subventioniert: Redange-Wiltz, Clervaux-Vianden, Müllerthal, Miselerland und Lëtzebuerg West.

In Luxemburg hat sich LEADER seit seiner Einführung im Jahr 1991 zu einem bedeutenden Bestandteil der regionalen und nationalen Politik zur Entwicklung des ländlichen Raumes entwickelt und hat bislang die Umsetzung von über 400 innovativen Projekten ermöglicht. Viele Menschen aus den ländlichen Regionen waren in LEADER-Projekte eingebunden und konnten einen Mehrwert daraus schöpfen.

In Zusammenarbeit mit den 5 LEADER-Regionen Éislek, Atert-Wark, Regioun Mëllerdall, Lëtzebuerg West und Miselerland hat das Ministerium für Landwirtschaft, Weinbau und Verbraucherschutz ein abwechslungsreiches Programm auf die Beine gestellt.



### Lokale Aktionsgruppe LEADER ÉISLEK

Die Region „LEADER Éislek“ liegt im Norden Luxemburgs inmitten der Ardennen. Gekennzeichnet durch ihre atemberaubende Natur mit bewaldeten Hängen, engen Felstälern, grünen Hochebenen und dem größten Stausee Luxemburgs, bietet diese Region ein perfektes Urlaubs- und Ausflugsziel für Wanderer und Naturfreunde.

Wichtige Kulturerben sind zudem die zahlreichen Burgen und Schlösser in der Region sowie die Zentren der Kleinstädte Vianden, Clerf, Ulflingen und Wiltz.

- Einwohnerzahl: 37.682. Fläche: 722,10 km<sup>2</sup>.
- Bevölkerungsdichte: 52,18 EW/km<sup>2</sup>.
- Mitglieder: 38, davon 3 interkommunale Syndikate, Sicler und die 2 Naturparke OUR und OBERSAUER, 16 Gemeinden, 1 regionales Sozialamt und 18 Vereinigungen aus den Bereichen Tourismus, Soziales, Jugend, Kultur, Natur und Umweltschutz, Arbeitsmarkt und Beschäftigung sowie Land- und Forstwirtschaft.

Der Haushaltsplan LEADER Eislek für das Zeitfenster 2014 – 2020 beträgt rund 3.320.000 €.

### Die Entwicklungsstrategien der LeADERvereinigung ÉISLEK: „TYPESCH ÉISLEK“ sind:

- Soziale Inklusion und Armutsbekämpfung.
- Aufbau neuer sozialer Einrichtungen.
- Vermarktung bestehender Strukturen.

- Tourismus Aufbau einer „Qualitätsregion“.
- Vermarktung von touristischen Produkten.
- Klimawandel, Landwirtschaft und Umwelt.
- Nutzung von erneuerbaren Energien fördern.
- Öffentlichkeitsarbeit im Bereich Umweltschutz und Urbanismus
- Kommunikation Ausarbeitung einer regionalen Kommunikationsstrategie und Aufbau eines Netzwerkes zwischen den Akteuren der ländlichen Entwicklung.
- Stärkung der regionalen Identität.
- Nachhaltige Nutzung der Ressourcen.
- Vernetzung der Akteure.
- Wirtschaftliche Entwicklung.
- Inklusives Gesellschaft.

### Projektideen sind:

- Tourismus: Qualitätsregion Luxemburger Ardennen im Bereich Wandern.
- Regionale Beratungsstelle im Bereich Urbanismus und Architektur.
- Trouso: Integrationsprojekt zum Thema Textil „Draperie Esch-Sauer“.
- Kommunikationskonzept für die Region „Éislek“.
- Mobilisierung Privatwaldbesitz.

### Adresse:

GAL ÉISLEK - Büro LEADER Munshausen  
11, Duerefstrooss, L-9766 Munshausen  
Tel.: (+352) 92 99 34  
E-Mail: eislek@leader.lu



# WAASSERFEST FÊTE DE L'EAU

SONNDEG / DIMANCHE  
19/03/2017  
ESCH-SAUER

WAASSERFEST AM NATURPARK ÖEWERSAUER  
DEN 19. MÄERZ VUN 10:30 BIS 17:00 AUER  
BEI DER DUCHFABRIK

AKTIVITÉITE FIR GROUSS A KLENG  
RONDRËM D'THEMA WAASSER

FÊTE DE L'EAU AU PARC NATUREL  
DE LA HAUTE-SÛRE  
LE 19 MARS DE 10H30 À 17H00  
À LA MAISON DU PARC / DRAPERIE

ACTIVITÉS POUR TOUTE LA FAMILLE  
AUTOUR DE LA THÉMATIQUE DE L'EAU



Naturparkzenter / Duchfabrik, Maison du Parc

15, route de Lultzhausen L-9650 Esch-sur-Sûre Luxembourg / Renseignements : +352 89 93 31-1

[WWW.NATURPARK-SURE.LU](http://WWW.NATURPARK-SURE.LU)

## **OBSTBAUMSCHNITTKURSE** **COURS DE TAILLE D'ARBRES FRUITIERS**

Texte: „Naturpark Öewersauer“

Obstbäume sind wahre Alleskönner: Sie leisten einen wichtigen Beitrag zum Klimaschutz, sie prägen unser Landschaftsbild, sie erhöhen die Biodiversität und nicht zu Letzt liefern sie uns Menschen frisches und gesundes Obst. Alle diese Eigenschaften sind umso ausgeprägter, je älter ein Baum wird.

Damit Obstbäume ein möglichst hohes Alter erreichen können, müssen sie jedoch regelmäßig und von klein auf gepflegt werden. Richtig geschnittene Bäume haben ein stabiles Gerüst, tragen hochwertiges Obst, sind lange Vital und neigen weniger zu Pilzkrankheiten.

### **Doch wie schneidet man richtig?**

Um diese Frage zu beantworten, organisiert der Naturpark Öewersauer im März zwei Obstbaumschnittkurse.

#### **Kurs 1: Der Pflanzschnitt**

Dieser Kurs widmet sich dem ersten Schnitt frisch gepflanzter Obstbäume. Hier wird der Grundstein für eine stabile Krone und somit für ein langes Baumleben gelegt.

Samstag, 04/03/2017 von 14:00 bis 17:00 Uhr  
Ort: Hierheck

#### **Kurs 2: Der Erziehungsschnitt**

Dieser Kurs widmet sich den Schnittmaßnahmen in den ersten Jahren nach der Pflanzung. Es werden Seitenäste erzogen und Fruchttäste gefördert. (in Zusammenarbeit mit natur&emwelt)

Samstag, 11/03/2017 von 14:00 bis 17:00 Uhr  
Ort: Watrange

Die Teilnahme ist kostenlos, eine **Anmeldung** jedoch **erforderlich**: Tel.: 89 93 31 217 oder [ecology@naturpark-sure.lu](mailto:ecology@naturpark-sure.lu)



Les arbres fruitiers contribuent à la protection du climat, marquent le paysage, augmentent la biodiversité et nous fournissent des fruits frais et sains. Toutes ces qualités sont d'autant plus développées que l'arbre est vieux.

Pour qu'un arbre fruitier puisse atteindre un âge élevé, un entretien régulier est indispensable. Un arbre taillé correctement a une couronne stable, porte des fruits de bonne qualité, a une grande vitalité et est moins susceptible d'atteindre des maladies.

### **Mais comment est-ce qu'on coupe correctement ?**

Afin de répondre à cette question, le Parc Naturel de la Haute-Sûre organise deux cours de taille d'arbres fruitiers au mois de mars.

#### **Cours 1: La taille de plantation**

Le cours traite la toute première taille de l'arbre, lors de sa plantation. Elle est à la base d'une couronne stable.

Samedi, le 04/03/2017 de 14h00 à 17h00  
Lieu: Hierheck

#### **Cours 2: La taille de formation**

Le cours traite la taille durant les premières années de vie d'un arbre. Des branches latérales sont formées et des branches à fruits favorisées. (en collaboration avec natur&emwelt)

Samedi, le 11/03/2017 de 14h00 à 17h00  
Lieu: Watrange

La participation aux cours est gratuite, **l'inscription est obligatoire**. Tel.: 89 93 31 217 ou [ecology@naturpark-sure.lu](mailto:ecology@naturpark-sure.lu)

## JOBS D'ÉTUDIANTS 2017

Texte: Waldemar Mersch

### Les services de la commune de Wiltz et certaines organisations locales engagent des étudiants pendant les vacances de pâques et d'été 2017

#### 1) HÔTEL DE VILLE (travail administratif)

##### Description des tâches:

- Service d'accueil (téléphone, etc.)
- Classement et archivage.
- Saisie de données dans les fichiers Excel, etc.
- Faire des copies, etc.

##### Conditions:

- Être né **1998 ou 1999** et habitant sur le territoire de la commune de Wiltz.
- Bonnes connaissances linguistiques: luxembourgeois, français, allemand.
- Bonnes connaissances en informatique. (Excel, Word, etc)
- Durée de travail maximale: 2 semaines.

- Être polyvalent, flexible et dynamique.
- Savoir gérer le stress.
- Avoir de bonnes notions de calcul.
- Aimer le contact avec les clients.
- Durée de travail maximale: 2 semaines

#### b) Assistance du maître-nageur

- Travaux de nettoyage des alentours.
- Surveillance de la piscine.

##### Conditions:

- **Âge minimum: 18 ans**
- Être disposé à travailler à intervalles et les weekends.
- Avoir de bonnes connaissances linguistiques. (allemand, français, anglais et de préférence NEERLANDAIS)
- Disposer d'un brevet de sauvetage.

#### 2) SERVICE DES RÉGIES (TRAVAIL MANUEL)

##### Description des tâches:

- En plein air: travaux de jardinage, de nettoyage, etc.
- Bâtiments: travaux de nettoyage et d'entretien.

##### Conditions:

- Être né **1998 ou 1999** et habitant sur le territoire de la commune de Wiltz.
- Apte à un travail manuel.
- Durée de travail maximale: 2 semaines.

Les demandes pour l'administration communale (travail administratif et manuel) et la base régionale de loisirs en plein air Kaul sont à présenter à l'aide du formulaire online disponible sur le site

[www.wiltz.lu](http://www.wiltz.lu) à partir du **1<sup>er</sup> mars 2017!**

#### 3) BASE RÉGIONALE DE LOISIRS «KAUL»

##### Description des tâches:

##### a) caisse piscine:

- Encaissement des taxes d'entrées.
- Travaux de nettoyage des alentours.

##### Conditions:

- Être né **1998 ou 1999**
- Être disposé à travailler à intervalles et les weekends.
- Avoir de bonnes connaissances linguistiques. (allemand, français, anglais)

#### 4) ANIMATEUR AU «KANNERSUMMER»

##### Description des tâches:

- Animer, motiver et encadrer les enfants entre 4 et 12 ans.
- Préparer et organiser des jeux d'enfants ou des ateliers divers.
- Coopérer avec les artistes engagés.
- Apporter des idées propres et créatives.

##### Conditions:

- **Âge minimum: 15 ans** et habitant sur le territoire de la commune de Wiltz.
- Posséder le **brevet A d'animateur** ou être disposé à faire la formation d'animateur auprès de l'asbl Jugendhaus.
- Être engagé et motivé.
- Assumer des responsabilités.

N'oublie pas d'indiquer si tu as le **brevet A d'animateur**, respectivement si tu es disposé à participer à la formation qui

aura lieu: 2 jours pendant les vacances de Pâques et 2 jours pendant les vacances de Pentecôte.

**Les demandes sont à adresser directement au:**

**Jugendhaus Wooltz**  
59, rue Michel Thilges, L-9573 Wiltz

## 5) CIGR WILTZ PLUS

### Description des tâches:

Pour ceux qui aiment le travail manuel et en équipes :  
- En plein air: travaux de jardinage, de nettoyage, etc.  
- Bâtiments: travaux de nettoyage et d'entretien.

### Conditions:

- Né(e) **1998 ou 1999** et habitant sur le territoire de la commune de Wiltz.
- Apte à un travail manuel.
- Durée de travail maximum: 2 semaines.

## RÉCEPTION CAMPING KAUL

### Description des tâches:

- Accueil et informations des touristes.
- Travaux administratifs. (téléphone, classement, encaissement, etc)

### Conditions:

- Être né(e) **1998 ou 1999** et habitant sur le territoire de la commune de Wiltz.
- Être disposé à travailler à intervalles et les weekends.
- Avoir de bonnes connaissances linguistiques. (allemand, français, anglais)
- Être polyvalent, flexible et dynamique.
- Savoir gérer le stress.
- Avoir de bonnes notions de mathématiques.
- Durée de travail maximum: 2 semaines.

**Les demandes sont à adresser directement au:**

**CIGR WILTZ PLUS**  
26, Grand-Rue, L-9536 Wiltz



**D'Jugendhaus Wooltz an Zesummenaarbecht mat Coopérations a.s.b.l. bitt och dëst Joer erëm d'Formatioun Animateur A un.**

### Umellen an Informatiounen:

**Jugendhaus Wooltz**  
59, rue Michel Thilges,  
L-9573 Wooltz  
Tel.: **95 93 27** oder  
GSM: **691 95 93 27**  
E-Mail:  
jugendhauswooltz@pt.lu

## FORMATIOUN ANIMATEUR, MAACH MAT!

### Fir den Brevet A

Dës unerkannten Formatoun preparéiert déi Jonk drop fir aktiv un Vakanzen-aktivitéiten mat Kanner deelzehuelen. Déi Jonk kréien no Ofschloss vun der Formatoun een unerkannten Brevet vum Ministère de l'Education nationale.

### Inhalt vun der Formatoun:

Déi nonformal Formatoun besteet aus 30 theoretischen Stonnen, opgedeelt an verschidden Beräicher:

- Responsabilitéiten vis-à-vis vun Kanner a Jonken.
- Risikopréventioun an der Aarbecht mat Kanner.
- Praktesch Consignen (Sécherheet, Administratioun, ...)
- Spiller plangen, erklären, duerchféieren, begleeden.
- Gruppen motivéieren, ...

Nierwt 30 theoretischen Stonnen sinn no der Formatoun 20 praktesch Stonnen ze verrichten.

D'Formatioun kascht 50 €, vun deenen een 25 € remkritt no Ofschloss vun den prakteschen Stonnen.

### Ween kann matmaachen?

All Jonken ab **15 Joer**. D'Formatioun ass op 12 Leit limitéiert.

### Wéini ass d'Formatioun?

D'Formatioun besteet aus 2 x 2 Deeg mat Iwwernuechtung.

**12. - 13. Abrëll 2017 & 30. Abrëll - 1. Mee 2017**

# KAJUKO

## KANNER & JUGEND KONFERENZ

**1. ABRËLL 2017**

**PRABELI - WOOLTZ**

**Fir Jonker tèscht 12 an 15 Joer**

Setz dech fir dech, deng Kollegen an deng Stad an,  
an huel Deel un engem entspaanten Nomëtteg,  
wou mer Iddien sammelen an diskutéieren,  
fir deng Fräizäit zu Wooltz kënnen besser ze gestalten.

**vun 13:00 bis 18:00 Auer**

GRATIS VERANSTALTUNG

Umeldung: 691 57 73 52 oder 691 26 09 87



KANNERBUREAU  
WOOLTZ



# KAJUKO 2017 KANNER A JUGENDKONFERENZ

Text und Foto: Paulina Dabrowska

## **GRATIS VERANSTALTUNG FIR JONKER AB 12 JOËR**

### **UMELDUNG**

Meld Dech bis spëitstens den Dag viirdrun beim Kannerbureau Wooltz oder Jugendhaus un!



### **KANNERBUREAU WOOLTZ**

10, rue de la Montagne  
L-9538 Wiltz  
Tel.: 95 92 05 96  
Gsm: 691 57 73 52  
E-mail: contact@kabu.lu  
www.kabu.lu

### **JUGENDHAUS WOOLTZ**

59, rue Michel Thilges  
L-9573 Wiltz  
Tel.: 95 93 27  
Gsm: 691 26 09 87  
E-Mail: cijwiltz@pt.lu

### **PARTNER:**

Cooperations asbl  
4motion asbl  
Kulturfabrik  
Agora Theater  
Thillens & Thillens  
Naturpark Öewersauer  
Mathias Hoffmann

Dëst Joer bidde mir dir un, dech un zwee Deeg ze bedeelegen:

**Den 25. Mäerz um Theaterworkshop  
an den 1. Abrëll  
un der Jugendkonferenz**

All Workshops di hei beschriwwen si, ginn vun engagéierten Experten gefouert, di dofir do sinn, dech bei der Entwécklung vun ären Iddien ze begleeden an ze beroden.

Verpass net deng Chance, och dëst Joer aktiv un der Gestaltung vun der Weeltzer Gemeng deelzehuelen. Du weess am beschten, waats du brauchst an benotzen wëlls.

Di zwee Deeg gëtt diskutéiert, geschafft, zesummen erfuerscht an och vill gelaacht. Däi Beitrag ass wichteg fir datt eis Workshops interessant an villfältig ginn!

**DEN 25. MÄERZ  
THEATERWORKSHOP  
AM PRABELLI**

**vun 13:00 bis 18:00 Auer**

D'Schauspillerin Susanne Schrader luet dech an, een Nomëtteg unhand vun Theaterübungen d'Welt vum Theater z'entdecken, an dobäi villfältig Themen matanzebannen, di fir iech wichteg sinn.

**DEN 1. ABRËLL  
JUGENDKONFERENZ  
AM PRABELLI**

**vun 13:00 bis 18:00 Auer**

Hei bass du gefroot: Huel der ee Samsdeg Nomëtteg Zäit an schaff matt aanere Jugendlichen an Experten u folgenden Themen matt:

**1. SKATEPARK A WOOLTZ  
2. EN EVENT FIR JUGENDLECHER  
3. URBAN ART AND GARDENING  
4. CHILLPLAZ A WOOLTZ**

All Workshop gëtt der d'Chance, dech fir ee konkrete Beräich anzesetzen. Wolls de schon emmer ee Skatepark matplangen, oder een coolen Event organiséieren fir dech an deng Kollegen? Wolls de mol eng Kéier aus groen Maueren flott Konschtwierker man?

Oder géifs de gären eng Chillplaz zu Wooltz hunn, an du hues do eng konkret Virstellung? Wëllste villäicht och nëmmen lauschteren kommen? Da bass de hei richtig!

**17:00 Auer:**  
Entrevue mam Buergermeeschter Fränk Arndt

**18:00 Auer:**  
Ofschloss mat Musek an engem Patt am Café Prabbeli

## WIDER DAS VERGESSEN

Text und Foto: Nicole Milbert

### Akademische Sitzung der „Amicale Albert Ungeheuer“ im Wiltzer Lyzeum

Die „Amicale Albert Ungeheuer“ hat sich auf ihre Fahne geschrieben, die Greuelthaten, die im Zweiten Weltkrieg an den Luxemburger Zwangsrekrutierten begangen wurden, den Jugendlichen vor Augen zu führen, indem sie jedes Jahr in einem anderen Lyzeum eine Gedenkzeremonie organisieren.

*Den Albert Ungeheuer, gebuer den 30. Mee 1915 zu Mäertert, den 19. Mee 1944 erschoss am KZ Natzweiler-Struthof, war e lëtzebuergesche Resistenzler.*

*Hien huet zu Déifferdeng gewunnt a war Member vum Resistenz-Mouvement PI-Men.*

*Als Passeur huet hie vill Lëtzebuerger (meeschdens Deserteuren, déi an d'Wehrmacht zwangsrekrutiert gi waren) iwwe d'Grenz bruecht, déi dunn am Opfanglager zu Les Ancizes bei Clermont-Ferrand ënnerkomm sinn.*

Dieses Jahr wurde das Wiltzer Lyzeum auserwählt und zahlreiche Studenten und Studentinnen hatten sich neben den Ehrengästen mit unter anderem Minister Romain Schneider in Vertretung des Premierministers, den Gemeindevertretern und dem russischen Botschafter Victor Sorokin eingefunden, um den Jugendlichen das Massaker vom polnischen Sonnenburg, heute Slonsk am 30. Januar 1945 zu erinnern.

Eingangs hiess Pierre Stockreiser, Direktor des „Lycée du Nord“ die Anwesenden willkommen. Er wies darauf hin, dass damals kein Respekt mehr vor dem Leben und Mitmenschen existiert habe. Man könne sich nur schwer vorstellen was damals Millionen Menschen angetan wurde, darum sei es wichtig, die Jugendlichen über die schreckliche Zeit aufzuklären und ihnen diese dunkle Episode vor Augen zu führen. Er dankte der „Amicale Albert Ungeheuer“, dass das Wiltzer Lyzeum für diese Gedenkzeremonie gewählt wurde.

Vincent Fally, Präsident der „Amicale“ erklärte, was in der Nacht vom 30. zum 31. Januar 1945 im KZ-Sonnenburg geschah. Einige Stunden vor der Befreiung durch russische Truppen erschossen die Nazischerger die letzten 819 Inhaftierten, davon 91 Luxemburger im Alter von 20 bis 24 Jahren binnen vier Stunden durch Genickschuss. Er rief alle dazu auf, der Opfer zu gedenken und sich als junge Menschen

vorzustellen, zu welchen Taten Ideologie und Fanatismus führen könne.

Erny Lamborelle, Präsident der „Enrolés de Force“ erklärte den Jugendlichen die Zwangsrekrutierung, zu denen Jungen wie Mädchen im Alter von 18 bis 22 Jahre zählten. Es sei eine heikle Situation für alle Familienangehörige gewesen, denn eine Weigerung wurde mit der Deportation der gesamten Familie bestraft und erwischten die SS-Jäger einen Deserteur, dann stand der sichere Tod bevor.

Minister Romain Schneider hob hervor, dass Gedenkfeiern nicht nur dazu dienen sollen, sich an die dunkle Kriegszeit zu erinnern, sondern man müsse auch heute noch die Augen offen halten, weltweit seien Konflikte und Millionen Menschen würden auch heute noch unter unmenschlichen Bedingungen leben. Solidarität sei gefragt und er rief die Jugendlichen dazu auf falsche Wege zu erkennen und sich nicht dem Fanatismus zuzuwenden.

Die Zeremonie wurde gesanglich und musikalisch sowie mit nachdenklichen Lesungen von Schülern des Wiltzer Lyzeums begleitet.

Viele LN-Schüler beteiligen sich seit Jahren an derartigen Zeremonien sowie den Besuchen an den Gedenkstätten.



## BESUCH VUM ALADDIN MUSICAL IN HAMBURG

Text und Fotos: Jugendhaus Woltz



### „Visites culturelles“ mam Jugendhaus

Bei der „Visite culturelle“ geet et drëms fir deenen Jonken d’Méiglechkeet ze ginn nei Platzen an nei Kulturen kennen ze léieren an soumat hiren Horizont ze erweideren.

Fir des Reesen ze realiséieren ginn di Jonk vun Ufank un mat an d’Planung abezunn. Sie müssen Destinatiounen recherchéieren an dem Grupp hiren Choix unhand vun Presentatiounen an Argumentatioun weisen.

Dono gëtt am Grupp fir eng Destinatioun ofgestëmmt, Budget definéiert, Transportméiglechkeeten gekuckt an Reservatiounen getätegt. Déi Jonk këmmere sech och integral em den Ofaf vun der Rees mat Ausflich, Sehenswierdegkeeten an allem wat dozou gehéiert.

Selbstverständlech steet hinnen d’Personal vum Jugendhaus mat Rot zur Säit. Sou gëtt nieft dem kulturellen Aspekt och dat partizipatiivt an autonomt Schaffen vum Jonken gefördert.

## AUSFLUG VUM JUGENDHAUS WOOLTZ OP HAMBURG

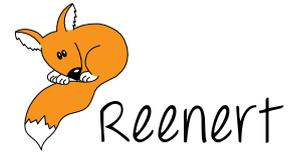
**Nom Succès vum Jugendmusical „Iphi“ am Joer 2016 ass den Grupp vum Musical zesummen vum 5. bis den 7. Januar 2017 op Hamburg gefuer fir do den Musical „Aladdin“ ze kucken.**

Nieft dëser Visite vum Musical gouf awer och vun der Geleeënheet profitéiert fir verschidden Aktivitéiten zu Hamburg ze maachen, ënner anerem „Dialog im Dunkeln“, „Miniaturwunderland“ an villes méi.



## CHRËSTDAG AM REENERT

Text a Fotoen: Schoul Reenert



Mëttwochs virun der Chrëstvakanz war rëm eng speziell Atmosphär am Reenert; d'Chrëstfeier ass iwer d'Bühn gang.

Vun dene Klengsten bis zu dene mi Groussen, all d'Jofferen an d'Schoulmeestere, d'Educatricen, d'Eltrevereening, d'Maison Relais an de Portier, jidderee war gudd virbereet an hat vill geschafft a geprouft.

an de Wanter sënn opgefouert ginn. Während 90 Minutten hon d'Reenertkanner hire Mammen a Pappen, Bomien a Bopie gewisen, wéi gudd datt si geprouft haten. Zum Schluss gouf traditionnell «Wooltz am Schnéi» vun alle Kanner gesongen.

Deemno konnt näicht méi schief gon, wéi d'Elteren, d'Gousselteren an d'Frënn am Festsall Plaz geholl haten. Sketcher, Theater, Gedichter, Dänz a Ligder rondrëm Chrëstdag

Eng flott Tombola, Basteloarbichten, d'Schoulzeitung, Wafelen, Kuch a Gedreenks goufen dorno fir ee gudde Zweck verkaaft, ganz nom Motto «Kanner hëllef Kanner».



## AFRIKANISCHER TROMMELZAUBER IN WILTZ

von Sara H., Sarah L., Nylson A. und Aaron G. / Fotos: Villa Millermoaler



**Vom 12. bis 16. Dezember 2016 haben alle Schüler und Lehrer der Villa Millermoaler eine besondere Woche erlebt.**

Jeden Morgen haben wir gemeinsam mit Thomas Soukou vom Trommelzauber – Team in der Sporthalle auf den Djembe getrommelt. Dazu haben wir getanzt und gesungen.

Die ganze Woche über haben wir fleißig geübt, um das Theaterstück „Das Königskind“ am Freitag, den 16. Dezember unserem Publikum vorzuspielen.

Unsere Familien und unsere Gäste aus dem Reenert und der Villa Mirabella waren von unserer Vorstellung begeistert. Wir alle fanden es toll, dass die ganze Schule gemeinsam „Das Königskind“ aufgeführt hat.

Wir wünschen uns, noch einmal so eine aufregende Woche mit Thomas Soukou zu wiederholen.



## «LA FOURCHETTE DORÉE» - VOTRE RESTAURANT À WILTZ

Texte: Isabelle Heinen



Depuis une année M. Ramos de Sousa Samuel et Mme Pinho Barbosa Sousa Liliana accueillent les clients dans leur restaurant se trouvant à Wiltz, Grand-rue 29.

Le jeune couple vous propose une carte de menus variés et basés sur des produits frais. Outre les plans traditionnels de la cuisine internationale, le chef vous invite à déguster les spécialités suivante:

- Les fajitas, les pierrades, les pizzas, les brochettes, etc.

Un **menu du jour** savoureux est également servi à midi.

Le restaurant se recommande pour vos fêtes de famille (anniversaire, baptême, mariage, communion, etc) et peut accueillir jusqu'à 50 personnes.

En été, venez profiter de la belle **terrasse**.

### Heures d'ouverture:

|          |               |               |
|----------|---------------|---------------|
| Lundi    | 10h00 - 15h00 | 18h00 - 22h00 |
| Mercredi | 10h00 - 15h00 | 18h00 - 22h00 |
| Jeudi    | 10h00 - 15h00 | 18h00 - 22h00 |
| Vendredi | 10h00 - 15h00 | 18h00 - 22h00 |
| Samedi   | 10h00 - 15h00 | 18h00 - 22h00 |
| Dimanche | 10h00 - 15h00 | 18h00 - 22h00 |

### INFOS PRATIQUES

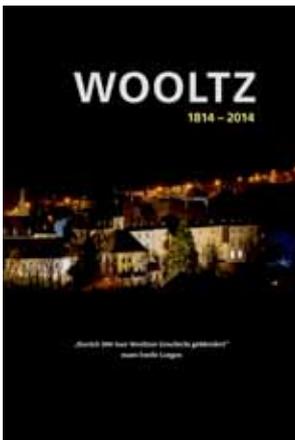
La Fourchette Dorée  
29, Grand-Rue, L-9530 Wiltz

Tél.: (+352) 26 95 30 44  
GSM: (+352) 621 613 347  
Fax: (+352) 26 53 16 34



## **VORSTELLUNG IM SCHLOSS WILTZ DER CHRONIK „WOOLTZ 1814 – 2014, DURICH 200 JOER GESCHICHT GEBLIEDERT“**

Text: Margot Kass / Foto: Jos Scheeck



Mit Stolz konnte Lokalhistoriker Emile Lutgen, am Freitag, den 13. Januar 2017 in Anwesenheit von zahlreichen Ehrengästen, auf sein Werk blicken:

- 550 Seiten stark,
- 2,5 kg schwer,
- 759 Fotos,
- tausende Arbeitstunden,
- Recherchen: über 11 Jahre .

**Und schon nach 14 Tagen war die erste Ausgabe von 400 Stück ausverkauft!  
Wahrlich ein Buch der Superlative.**

**In der Zwischenzeit ist nun die 2. Ausgabe verfügbar.  
Sie können das Buch also weiterhin erwerben.**

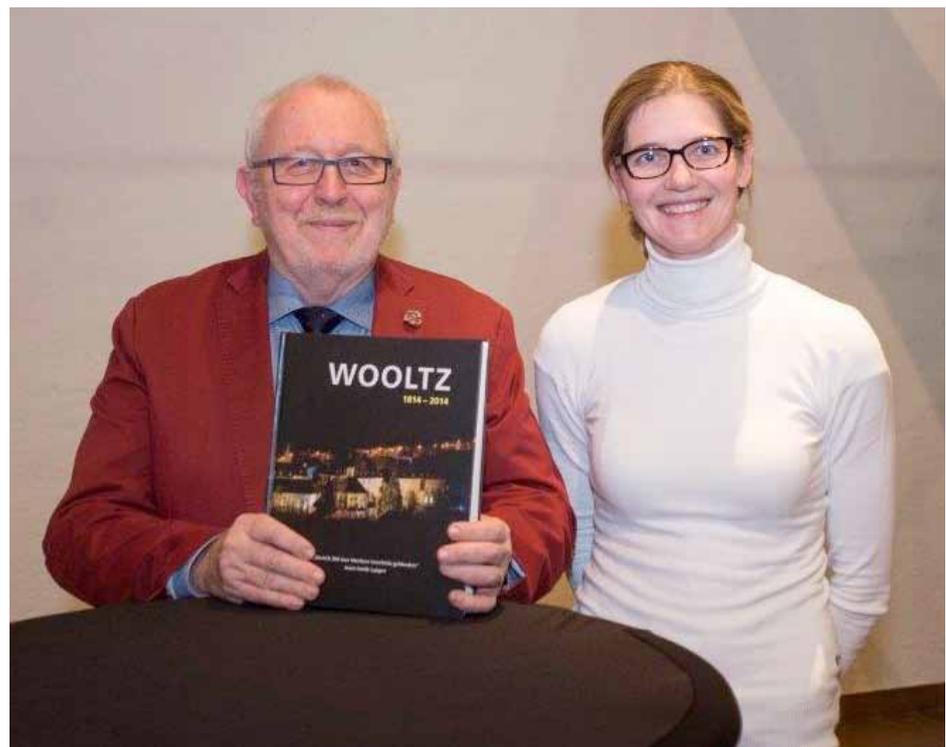
Wenn Sie sich für dieses Buch über die Geschichte der letzten 200 Jahre in Wiltz interessieren, können Sie es jetzt wieder zum Preis von 75 € bei der Gemeinde Wiltz oder in der Libo (Grand-Rue) abholen.

Wenn Sie das Buch per Post empfangen möchten, so müssen Sie 5 € Transportgebühr pro Buch bezahlen. Der zu zahlende Gesamtbetrag ist im voraus auf folgendes Konto zu überweisen: IBAN LU81 0019 3601 0050 3000 BCEELULL.

---

Emile Lutgen, Autor und  
Inez Verharen, Graphikerin

---



## ERKENNTNIS, ERINNERUNG, ERMAHNUNG



Text: John Lamberty / Foto: Jos Scheeck

### Wiltzer „Musée sur la bataille des Ardennes“ öffnet nach Modernisierung seine Türen in neuem Glanz

Genau 72 Jahre nach der endgültigen Befreiung der Stadt durch US-amerikanische Truppen am 21. Januar 1945 feierte Wiltz am Samstag die definitive Wiedereröffnung seines bekannten „Musée sur la Bataille des Ardennes“ im Schloss, das sich nach umfassender Renovierung und Modernisierung nun ganz gezielt der schrecklichen Kriegsgeschichte der Märtyrerstadt und ihrer Umgebung widmet. Eine verantwortungsvolle Aufgabe, die aus nationalhistorischer wie pädagogischer Sicht durchaus begründet ist, gehörte die Gegend um Wiltz – und insbesondere um den „Schumannseck“ – im Winter 1944/45 doch zu den blutigsten Schauplätzen der gesamten Ardennenoffensive.

### Praktische Informationen

Château de Wiltz  
35, rue du Château, L-9516 Wiltz  
Tél.: (+352) 95 74 44  
E-mail: info@touristinfowiltz.lu  
www.touristinfowiltz.lu

### Öffnungszeiten:

Montag bis Freitag:  
von 9:00 bis 12:00 und  
von 14:00 bis 17:00 Uhr.  
Samstag: von 10:00 bis 12:00 Uhr.  
Juli und August:  
Täglich von 10:00 bis 18:00 Uhr.

### Ein Licht der Erkenntnis auf dunkelste Kriegsgeschichte

Den Geschehnissen am „Schumannseck“, bei denen damals Tausende Soldaten und Zivilisten ums Leben kamen, ist im Zuge der Modernisierung denn auch eine eigene Abteilung mit originalgetreu gestalteten Szenendarstellungen gewidmet worden. Weitere Dioramen und Dokumente erinnern aber auch an andere Kapitel der Wiltzer Kriegsgeschichte, so etwa an den Generalstreik vom 31. August 1942, die Ablegung des bekannten Kellergelübdes während der Ardennenoffensive, das zum Ursprung des Fatima-Sanktuariums werden sollte, oder auch den legendären Auftritt des GI-Nikolaus Richard W. Brookins vor den traumatisierten Wiltzer Kindern im Winter 1944. Zudem ist im Museum nun auch der Motor des restaurierten Wiltzer Sherman-Panzers zu sehen, der erst im vergangenen Herbst nach eingehender Restauration von der Place des Martyrs zu seinem neuen Bestimmungsort an der lokalen „Bellevue“ gebracht worden war.

Bürgermeister Fränk Arndt befand am Samstag denn auch zurecht, dass die Geschichte der Stadt Wiltz im Wesentlichen in den

Jahren des Zweiten Weltkriegs geschrieben worden sei. Dank der Arbeit des engagierten Museumsteams um Präsident Vic Schreiner und Kurator Jerry Streitz könne sich das Ardennen-Schlachtmuseum diesem Aspekt nun auf besonders anschauliche Weise widmen und so zugleich zur Vermittlung jener gesellschaftlichen Werte beitragen, die es auch heute weiter zu verteidigen gilt.

### „Band der Freundschaft ist unverbrüchlich“

Eine Mission, die auch die US-Botschafts-gesandte Alison Shorter-Lawrence zuvor als unerlässlich hervorgestrichen hatte. In einer sich rasant verändernden Welt gelte es, gerade an Orten wie dem Wiltzer Ardennen-Schlachtmuseum, sich der Lehren der Geschichte immer wieder neu bewusst zu werden, damit sie weiter als kritische Begleiter auf dem Weg in die Zukunft dienen könnten.

Einen Tag nach der Amtseinführung des neuen US-Präsidenten Donald Trump lag Alison Shorter-Lawrence aber auch spürbar am Herzen, die Luxemburger erneut der Unverbrüchlichkeit jenes Bandes zu versichern, das die USA und das Großherzogtum seit dem Zweiten Weltkrieg eint.



## KANNERWONSCHBAM



Text: Yves Karier

### Eng gelonge Solidaritéitswell am Kanton Wootz

#### Qui sont les Lions?

*Depuis 1917, les Lions clubs offrent la possibilité à tous de rendre service à leur communauté. En impliquant leurs membres dans des projets locaux, les Lions clubs ont toujours soutenu les personnes prêtes à construire un avenir plus radieux pour leur communauté.*

*Le Lions Club Grand-Duché Ardennes, dont Monsieur Roland Goossens fut le président-fondateur, a été créé en 1983 et la charte avait été approuvée en date du 30 juin 1983. Alors que la philosophie du «chacun pour soi» semble prendre de plus en plus d'ampleur, nos membres essayent de s'impliquer dans des projets locaux et de construire un monde plus radieux pour les personnes dans le besoin.*

*Nos programmes évoluent constamment pour répondre aux nouveaux besoins et aux demandes toujours croissantes, mais notre mission reste identique: «Nous servons».*

Fir d'Adventszäit huet de Lions-Club vu Wootz, zesumme mam Office social vu Wootz, d'Solidaritéits-Aktioun vum «Kannerwonschbam» organiséert. D'Ziel vun dëser Initiative war et, fir dass Kand am Kanton fir Chrëschttag sollt ee Wonsch erfëllt kréien, an dëst onofhängeg vu sengem sozialen Ëmfeld.

Dank der logistescher Ënnerstëtzung vun de Gemenge Bauschelt, Esch-Sauer, Géisdref, Stauséigemeng, Wanseler a Wootz an der formidabeler Generositéit vun hire Bierger konnt am Endeffekt mat grousser Zefriddenheet festgestallt ginn, dass ALL Wonsch vun de betraffene Kanner konnt erfëllt ginn. D'Kaddo'en goufen dunn och den 22. Dezember de Kanner am Schlass zu Wootz iwwerreicht.

Besonesch frou waren d'Kanner och iwwert de léiwe Geste vun der Regionalschoul vun Harel, déi fir all Kand och nach eng Tiitche vum Kleeschen dobäi geluecht huet.



Bemierkenswäert war och d'Initiative vun de Gemengenaarbechter vun der Gemeng Wootz, déi sech mat engem Don vu 700 € bei der Aktioun bedeelegt hunn.

Mir wëllen op dësem Wee deene ville Leit Merci soen, déi et erméiglecht hunn, dass d'Aen vu bal 120 Kanner dëst Joer e bësse méi geblénkt hunn. A well et jo bal näischt méi Schéines gëtt wéi frou Kanner, huet de Lions-Club vu Wootz decidéiert fir dës sympathesch a wichteg Aktioun am Joer 2017 ze widderhuelen.



Foto: Thierry Feller

## 20 JAHRE EISENBARTH-ORGEL IN WILTZ

Text und Fotos: Jos Scheeck

---

### Von Marie-Claire Alain bis Mélanie Barney

---

Zu Weihnachten 1996, erklang die neue Eisenbarth-Orgel zum ersten Mal in der Wiltzer Dekanatskirche und dank des unermüdlichen Einsatzes der beiden Titularorganisten Josy Putz und Claude Windeshausen sollte es eine Erfolgsgeschichte werden.

---

---

Josy Pütz, Mélanie Barney und Claude Windeshausen

---

Vorausgegangen waren die Umbauten im Kirchenchor und die Herstellung der Orgel im renommierten Passauer Orgelbauwerkstatt Eisenbarth unter der Leitung von Wolfgang Eisenbarth. Sechs Mitarbeiter der Werkstatt bauten die dreimanualige Orgel an ihrem definitiven Standort in der Wiltzer Kirche auf. Danach erst konnten die dreitausend Pfeifen akkustisch an den Raum angepasst werden.

### 102 Konzerte und 2000 Orgeleinsätze in 20 Jahren

Das erste Konzert gab Hans Leitner aus Passau, der damalige Domorganist der größten Kirchenorgel weltweit, bei Gelegenheit der Einweihung der Neununddreißigregisterorgel am 26. Januar 1996 durch Erzbischof Mgr. Fernand Frank.

Die Orgel, die jährlich rund 100mal bei Gottesdiensten erklingt, sollte schnell zur Konzertorgel werden. Bereits im Jahr 1997 spielte dort eine der bekanntesten Organistinnen und Musikpädagoginnen des 20. Jahrhunderts, Marie-Claire Alain, im

Rahmen des Wiltzer Festivals. Sie interpretierte Haydn, Bach und Schönberg. Begleitet wurde sie vom Orchester "La Squadra" unter der Leitung von Etienne Siebens. Ihr letzter Auftritt war 2008 bei Gelegenheit des ersten internationalen Orgelwettbewerbs von Kanada in Montréal.

Mélanie Barney, eine virtuose Organistin aus Kanada, spielte kürzlich das 101. Konzert auf der Eisenbarth Orgel in Wiltz. Sie interpretierte Bach, Bélcier, Wagner, Vierne, Pierné, Elgar, Vidor und Ravel.

Zwischendurch waren viele namhafte Organisten in Wiltz im Einsatz: Franz Illenberger, Pierre Cochereau, Albert Leblanc, Carlo Hommel, Bernard Focroulle, Jean-Jacques Kasel, Jean Guillou, Vincent Warnier, Olivier Latry, Christopher Herrick, Yves Castagnet, Olivier Vernet, Yves Rechsteiner, Iveta Apkalna, Carlo Curley, Philippe Lefèbvre, Jane Parker-Smith, Vincent Warnier, Firmin Decerf, Paul Breisch, Laurent Felten, Gilles Leyers, Maurice Clement.



## 20 Jahre Orgelmusik

Zum 20 Jahrestag der Wiltzer Orgel luden die Wiltzer Organisten Josy Putz und Claude Windeshausen und die Wiltzer Orgelfreunde sämtliche Musikliebhaber ein. Das Programm umfasste ausschließlich Orgelmusik und Transkriptionen, mit Werken aus der Musikliteratur, welche einen besonderen Bezug zum Wiltzer Instrument und ihren Organisten haben. Auf dem anspruchsvollen Programm standen Werke von Händel, Bach, Sibelius, Widor und Franck.

Während des Konzertes wurde ein interessanter photographischer Rückblick auf 20 Jahre Eisenbarth Orgel gezeigt.

Zahlreiche Zuhörer, unter ihnen die Abgeordneten Frank Arndt und André Bauler, die Schöffen der Gemeinde Wiltz, die Dechanten Martin Molitor und Léon Kirsch, Organisten, Freunde und Sympathisanten aus Luxemburg und Belgien spendeten den reichlich verdienten Applaus.

Abgeordneter und Bürgermeister der Gemeinde Wiltz, Frank Arndt, gratulierte den beiden Organisten, den Vereinsmitgliedern und Unterstützern für ihren unermüdlichen Einsatz und wünschte ihnen weiterhin viel Erfolg.

## Kulturelle Aktivitäten in der Wiltzer Dekanatskirche

Neben den Orgelkonzerten deckte das Programm des Wiltzer Festivals jahrelang in der Wiltzer Dekanatskirche eine beachtliche Bandbreite klassischer und zeitgenössischer Musik ab.

So die Klavierkonzerte mit Anthony und Joseph Paratore, Fazil Say, Alexander Vaulin, Christiane Klonz und Gülsin Onay.

Die "Große Messe in c-moll KV 427" von Mozart im ehemaligen Chor der gotischen Kirche aus dem Jahr 1510 mit dem Ensemble "Les musiciens", dem Domchor sowie Anne und Françoise Groben und Carlo Hommel, Carmen Welter-Jander, Mariette Lentz, Camille Kerger und Jeannot Linden, Direktion René Ponchelet.

Ein Bach-Konzert mit Yves Rechsteiner und Françoise Groben, die 7. Begegnung junger europäischer Musiker mit Yves Rechsteiner und Anastasia Tchebotariova, das Leipziger Streichquartett, Mischa Maisky, ein Konzert mit den Solisten des tschechischen Kammerorchesters, der Don Kosaken Chor unter der Leitung von Wanja Hlibka und in der Tradition von Serge Jaroff, das Melos Quartett, das Quatuor Martinu, Jan Garbarek & The Hilliard Ensemble "Officium", eine Hommage an José Enschedé.

Ein Violin und Piano Rezital mit Laurence Koch und Geoffrey Baptiste, das Trio Françoise Groben, Graf Mourja und Peter Laul, ein Violin und Piano Rezital mit Sandrine Cantoreggi und Roberto Giardino,

Ein Bach Konzert mit Pavel Serbin, Michel Igisch und Vincent Ranger, ein Konzert mit jungen Solisten, Trio Kontraste Köln mit Sylvie Kraus, Werner Matzke und Harald Hoeren, eine Hommage an Jeannot Heinen mit u.a. M.-D. Heinen und Judith Lecuit, das Ensemble Syntagma Musique Médiévale, ein Konzert mit Véronique & Romain Nosbaum.



## HERZLICHE GLÜCKWÜNSCHE ZUM 90. GEBURTSTAG

Text: Nicole Milbert / Foto: Inez Verharen

### FRAU VICKY ZENNER-PLETSCHET

---

**Feste soll man feiern wie sie fallen heisst es im Volksmund, demnach wurde der 90. Geburtstag von Vicky Zenner-Pletschet aus Eschweiler gebührend gefeiert.**

---

Zu diesem Festtag hatten sich neben sämtlichen Familienangehörigen auch der Wiltzer Schöffenrat sowie die Räte der ehemaligen Gemeinde Eschweiler im Zuhause der Jubilarin eingefunden, um ihr die besten Glückwünsche zu überbringen.

Vicky Pletschet wurde als jüngstes von vier Töchtern der Eheleute Pierre Pletschet und Catherine Goeders am 19. Januar 1927 in Eschweiler geboren. Am 3. Januar 1951 heiratete sie Michel Zenner aus Eschweiler. Ein Sohn und eine Tochter wurden dem Paar geboren, leider verstarb ihr Gatte bereits im Jahr 1983 und die Jubilarin wohnt mit ihrem Sohn weiterhin im Elternhaus. Den landwirtschaftlichen Betrieb, in dem sie

zeitlebens tüchtig mit anpackte, hat man seit einiger Zeit eingestellt. Die Jubilarin wird von ihrer in der Nachbarschaft lebenden Tochter fürsorglich betreut. Um geistig fit zu bleiben interessiert sie sich für die Neuigkeiten in der Zeitung und geht noch ihrem Hobby, dem Stricken nach. Auch genießt sie kleine Ausfahrten über Land, um den Kontakt zur Aussenwelt zu erhalten. Besondere Freude bereitet es ihr, wenn ihre zwei Enkelkinder mit den vier Urenkeln zu Besuch kommen.

Zu ihrem 90. wünschten alle Anwesenden der Jubilarin noch recht viele, schöne Jahre in ihrem Daheim in Eschweiler und mit Blumen und Geschenken wurden diese Wünsche zusätzlich unterstrichen.



## ALLES GUTE ZUM 95. GEBURTSTAG

Text: Nicole Milbert / Foto: Inez Verharen

### FRAU ADÈLE ROEMER-KRANTZ

---

**Das schöne Fest des 95. Geburtstages konnte vor kurzem Adèle Roemer-Krantz aus Wiltz im Kreis ihrer Familie feiern.**

---

Sie wurde am 3. Januar 1922 in Wiltz geboren als Tochter der Eheleute Werner Krantz-Kayser, die aus Strassburg nach Wiltz umgezogen waren.

1945 wurde Hochzeit in Wiltz gefeiert mit Adèle Krantz und Pierre Roemer. Zwei Töchter machten das Glück der kleinen Familie komplett, die zeitlebens im „Réimereck“ wohnten. Vor ein paar Jahren ist Adèle Roemer zu ihrer Tochter Pierrette umgezogen wo sie sehr fürsorglich umhegt und verwöhnt wird, wie die Jubilarin behauptet. Diese erfreut sich noch einer stabilen Gesundheit, sie liebt es Kreuzworträtsel zu lösen, um ihre grauen Zellen aktiv zu erhalten, sie liest gerne die tägliche Zeitung und verfolgt das Geschehen

der Europäischen Adelshäuser mit Interesse. Sie freut sich immer über den Besuch ihrer zweiten Tochter mit ihrem Gatten, ihr Stolz sind ihre vier Enkelkinder und ganz besonders freut sie sich über den Besuch ihrer sechs niedlichen Urenkel.

Zu ihrem 95. Wiegenfest gratulierte ebenfalls Député-Maire Frank Arndt mit den Schöffen Patrick Comes und Raymond Shinn, die im Namen der Wiltzer Gemeindeverwaltung ein hübsches Blumenpräsent überbrachten, verbunden mit den allerbesten Glückwünschen und der Hoffnung, sich zum Hundertsten in fünf Jahren wieder bei der Jubilarin einzufinden.



## NEUES AUS DEM „CENTRE GEENZEBLÉI“

Text und Foto: Nicole Milbert

### GLÜCKWÜNSCHE ZUM GEBURTSTAG

**Mit Blumen und einem leckeren Geburtstagskuchen wurden die Jubilare des „Centre Geenzebléi“ in Wiltz überrascht, die in den Monaten November und Dezember 2016 ihren Geburtstag feiern konnten.**

Die nette kleine Feier wurde wie gewohnt von der Amicale „Les Amis de la Maison de Retraite“ organisiert.

Gerührt nahmen folgende Jubilare ihr Geschenk in Empfang: Georges Stirn, (69), Jean-Pierre Reimen (70), Julie Lutgen-Meyer (79), Lilly Feller-Milbert (80), Julie Beneke-Berens (82), Irma Duton-Balthasar (83), Margot Weber-Roderich (84), Félicie Voss-Mander (87), Léonie Reitz-Mersch (88), Léonie Thomas-Sassel (91) und Marguerite Schmit-Reiser (96).

Marc Becker, Präsident der „Amicale“ wünschte den Jubilaren das Allerbeste zu ihrem Festtag und dass alle noch oft an den Aktivitäten teilnehmen können, welche die „Amicale“ für die Bewohner organisiert, um ihren Alltagstrott mit schönen abwechslungsreichen Stunden zu verschönern.

Mit einem Glas Sekt wurde auf das Wohl der Jubilare angestossen, während Musicman „Klimperhary“ das „Happy Birthday“ vortrug und die älteren Herrschaften mit romantischer Musik an die alten Zeiten erinnerte.



## NEUES AUS DEM „CENTRE GEENZEBLÉI“

Texte und Fotos: Marc Becker

### WEIHNACHTSFEIER IM „CENTRE GEENZEBLÉI“



**Am 23. Dezember hatte die Amicale alle Bewohner des Alters- und Pflegeheims sowie deren Familien zu einer schönen Weihnachtsfeier im Restaurant des Centre „Geenzébléi“ eingeladen.**

Mit der traditionellen Weihnachtsfeier im Altersheim läutet die Amicale jedes Jahr die besinnlichen Feiertage zum Jahresende ein. Das Restaurant war der Feier entsprechend schön geschmückt. Nachdem der hauseigene Gesangverein unter der Leitung von Vorstandsmitglied Alfred Grisius einige bekannte Weihnachtslieder vorgetragen hatte, begrüßte der Präsident Marc Becker die Anwesenden und wünschte ihnen einen schönen Tag. Auch überbrachte er im Namen der Amicale allen Anwesenden die besten Glückwünsche für die Weihnachtstage und das Neue Jahr.

Bei der Vorspeise, in Form eines „Buffet’s“ sowie bei der Hauptspeise hatte sich das Küchenpersonal wieder einmal selbst übertroffen. Der Präsident bedankte sich beim ganzen Servior-Personal für die gute Zusammenarbeit im Jahr 2016. Das Orchester André Lacroix erfreute die Anwesenden mit besinnlichen Weihnachtslieder und anderen schönen Klängen. Am Nachmittag brachte der Weihnachtsmann mit seinem Engel allen Heimbewohner ein kleines Geschenk. Eine wunderschöne Tombola besserte die Vereinskasse der Amicale auf.

Nachdem der Präsident alle Bewohner des Centre „Geenzébléi“ auf den traditionellen „Neijoerspatt“ am 1. Januar eingeladen hatte, endete die diesjährige Weihnachtsfeier zur vollsten Zufriedenheit aller Anwesenden.

### BESICHTIGUNG DES «CENTRE DE TRI» DER POSTVERWALTUNG

**Am 17. Januar 2017 hatte die Amicale die Bewohner zur Besichtigung des „Centre de Tri“ der Postverwaltung in Bettemburg eingeladen.**

Das „Centre de Tri“ der Postverwaltung ist das grosse Verteilungszentrum in welchem Briefe und Pakete aller Art aus dem ganzen Grossherzogtum abends angeliefert, über Nacht bearbeitet und kontrolliert werden um dann am Morgen an die jeweiligen Adressen ausgeliefert zu werden. Eine kompetente Dame führte uns durch den modernen Betrieb und gab uns die nötigen Erklärungen.

Wir konnten nur staunen über das was uns hier gezeigt und erklärt wurde.



## DT ESPOIR: HOFFNUNG AUF MEHR

Text: Emile Lutgen



Marc Zimmer

**In vier Jahren feiert er seinen 75. Geburtstag, der DT Espoir Wiltz, der bis 1977 DT Espoir Niederwiltz hieß und jetzt schlicht und einfach DT Wooltz genannt wird.**

Der Gründungsvorstand im Jahre 1946 bestand aus: Henri Schmitz, Präsident; Ferdy Rohla, Vize-Präsident; Lucette Schmitz-Lafont, Sekretärin und Kassiererin; Nuk Weyland und Josy Schumacher, Mitglieder.

1974 kam **Marc Zimmer** zum DT Espoir. 1980 trat er zum ersten Mal in der ersten Mannschaft des Wiltzer Vereins an. 2016 -2017 absolvierte er seine letzte Saison für Espoir 1.

Zwischendurch spielte er auch mal in der 2. oder 3. Garnitur. Nie kam für ihn in Frage, zu einem anderen Klub zu wechseln, trotz mehrfacher Angebote. Dass der DT Espoir die schweren Jahre zu Ende des Jahrtausends überlebte, ist wohl in erster Linie dem heute 54-jährigen Staatsbeamten zu verdanken, der hofft, nächste Saison mit der 2. Mannschaft, die aktuell noch in der 5. Division antritt, in die 3. Division aufzusteigen.

### 1946 – 1986: Zwei Wiltzer Landesmeisterinnen – Ein Aufstieg in die Nationaldivision

Die ersten Erfolge stellten sich in den 1950er-Jahren ein: 1955 wurde die Wiltzer Tischtennisdame Lucette Schmitz Landesmeisterin im Einzel, nachdem sie bereits 1953 Landesmeisterin im Doppel – mit Henriette Krausch, ihrer Vereinskameradin – geworden war.

Mit Erny Zeimen, Werner Sabus, Jacquot May und Jean-Paul Rickal gelang der ersten Mannschaft 1973 erstmals der Aufstieg in die Nationaldivision. Nach dem sofortigen Abstieg verschlug es Rickal nach Bissen.

Der DT Espoir Niederwiltz erreichte 1975 das Halbfinale der Coupe de Luxembourg – mit Jacquot May, Werner Sabus und Erny Zeimen – und verlor mit 3:6 gegen Capip (heute Cado Limpertsberg).

Ein Jahr später belegte das Quartett Jacquot May, Werner Sabus, Erny Zeimen und Nicky Decker den 6. Platz in der Ehrendivision,

der zweithöchsten Spielklasse. Der Verein verfügte über fünf Herrenmannschaften.

1977 wurde Jacquot May Vize-Landesmeister. Albert Wolter war zu diesem Zeitpunkt Vereinspräsident, indes der Sekretär Jean Roemer hieß. In der ersten Mannschaft hatte Claude Urbé den Platz von Nicky Decker übernommen.

1978 wurde der zweite Aufstieg in die Nationaldivision angestrebt. Den May, Sabus, Zeimen und Urbé schien dieses Vorhaben zu gelingen, bis Werner Sabus sich den Fuß brach. Jacquot May wechselte daraufhin nach Echternach.

1979 stieg Wiltz aus der Ehrendivision in die Ehrenpromotion ab (3.höchste Klasse). 1984 wurde die erste Talsohle mit dem Abstieg in die 1. Division erreicht.

Ein Jahr später gelang der Wiederaufstieg in die Ehrendivision dank des Quartetts Werner Sabus, Marc Zimmer, Guy Gengler und Aloyse Richartz.



DT Espoir Niederwiltz, 1976

### 1986 – 1990: Die üppigen Jahre mit zwei Europapokal-Teilnahmen

In der Meisterschaft 1986-1987 wurde der Aufstieg in die Nationaldivision mit Jacquot May, Mario della Schiava, Erny Decker und dem 43-jährigen Werner Sabus erreicht. Della Schiava gehörte zu diesem Zeitpunkt dem Nationalkader an und hatte 1983 – 1984 den Landesmeistertitel und den Pokalsieg mit Echternach geschafft. May hatte mit Diekirch drei Mal die Coupe de Luxembourg gewonnen.

Der Vorstand bestand aus Erny Schaack, Präsident (noch heute im Amt); Eliane Wagner, Vize-Präsidentin; Edmond Turpel, Kassierer; André Nell, technischer Delegierter; Triny Sander, Arlette Weyland, Erny Zeimen und Jean Roemer, Beisitzende. Man zählte 40 Lizenzierte. (Anm.: Heute sind es 25.)

1988 erlebte der Wiltzer Tischtennisverein einen wahren Höhenflug: Ende März stand er im Halbfinale der Coupe de Luxembourg und verlor nach einer Auseinandersetzung von 3 ½ Stunden mit 4:5 gegen den DT Schiffelingen. (Anm.: Schiffelingen gehörte in den 1980er-Jahren mit Remich und Echternach zu den Luxemburger Top-Mannschaften). Für Wiltz spielten Della Schiava, Decker und May.

Im Europapokal schaffte der DT Espoir als einzige der vier qualifizierten Luxemburger Mannschaften den Einzug in die 2. Runde. Im Nancy-Evans-Cup gewannen May, Della Schiava und Decker Anfang Oktober mit 5:0 in Saloniki (GR). Betreut wurden sie von Erny Schaack (Präsident) und Jean Roemer (Coach).

Am 5. November war dann Endstation. Bei der Europacup-Premiere für die Wiltzer Sporthalle – vor gut 200 Zuschauern

– verlor der DT Wiltz, in derselben Besetzung, mit 2:5 gegen Akademik Svishtov aus Bulgarien. Hoffnung kam auf, als es nach vier Spielen 2:2 stand – zwei Siege von Mario Della Schiava.

Zwei Jahre später, erneut im Nancy-Evans-Cup, stieß der Wiltzer Tischtennisverein auf Fürstenwalde aus der ehemaligen DDR. Werner Sabus, Marc Zimmer und Yves Huberty verloren mit 1:5 (Sieg von Sabus). In der Zwischensaison hatte die gesamte erste Mannschaft (Della Schiava, May, Decker und Michel Oth) den DT Wiltz verlassen.

### Ab 1990 ging's bergab, zuerst gemächlich, dann rasant

Das Sprichwort „Wer hoch fliegt, kann tief fallen“ bewahrheitete sich. Der DT Espoir stieg aus der Nationaldivision in die 3. Division ab, d.h. fünf Stufen tiefer. Nach dem Abstieg aus der höchsten Klasse konnte man sich noch einige Zeit mit dem Quartett Marc Zimmer, Aloyse Richartz, Yves Huberty und Frank Ducombe in der Ehrendivision halten. Als dann aber die beiden Letztgenannten aus Studiengründen aufhörten, kam es zum freien Fall und fast zur Auflösung des Vereins. Ab Mitte der 1990er-Jahre verfügte der DT Espoir nur noch über eine einzige Mannschaft. Diese schlug in der 3. Division auf und trat in der Saison 1997-1998 sogar einmal – in Flaxweiler – mit nur zwei Mann an (Zimmer und Richartz). „Der Verein durchlebte zehn bittere Jahre“, so Marc Zimmer.

### Drei Mal Aufstieg, zwei Mal Abstieg

Das Blatt wendete sich in der Saison 2007-2008, als die beiden talentierten Nachwuchsspieler Jerry Koob und Pit Weyland den Sprung in die erste Mannschaft schafften. Die seit ein paar Jahren wieder intensivierte Arbeit im Jugendbereich machte sich



DT Espoir Niederwiltz, 1986



DT Wooltz 1 (v.l.n.r.): Tun Hübsch, Pit Weyland, Christophe Zimmer und Tommy Danielsson

bezahlt. Richartz, Zimmer, Koob und Weyland stiegen 2009-2010 in die 2. Division auf. Ein Jahr später spielte man in der 1. Division. Wieder 12 Monate danach gelang den Sabus, Zimmer, Koob und Weyland das Erreichen der Promotion (3.höchste Klasse, nach der Nationale 1 und der Nationale 2). Da in der Zwischenzeit der Transfer der aus Litauen stammenden Luxemburger Nationalspielerin Egle Tamasauskaite misslang und Jerry Koob (Hostert / Folschette) sowie Werner Sabus (Nocher) den Verein verließen, folgten wieder magere Jahre, gleichbedeutend mit zweifachem Abstieg.

### Man blickt hoffnungsvoll in die Zukunft

Bergauf geht es wieder seit der Saison 2015 – 2016. Tun Hübsch (Nocher) war verpflichtet worden, indes Youngster Christophe Zimmer in das Seniorenteam aufrückte. Mit dem aus Hübsch und Weyland sowie Vater und Sohn Zimmer bestehenden Quartett, kehrte man in die 1. Division zurück. Marc Zimmer machte nun dem ehemaligen Weltklassemann Tommy Danielsson Platz. Der Aufstieg in die Promotion dürfte den Danielsson (58 J. / A3), Hübsch (18 J. / A3), Chr. Zimmer (15 J. / B1) und Weyland (21 J. / B1) nicht mehr zu nehmen sein.

Auch die zweite Mannschaft wird den Aufstieg schaffen. Nächste Saison werden Marc Zimmer (B2), Kevin Koob (18 J. / C2), Dan Karier (13 J. / C3) und Alex Zimmer (12 J. / C3) in der 4. Division, gegen stärkere Gegner, aufschlagen und – so hofft M. Zimmer – eine weitere Stufe nach oben zu klettern.

Christophe Zimmer, der vor zwei Jahren Dritter beim „Critérium National“ in der Altersklasse der Minimes wurde, gehört dem B-Nationalkader an, sein jüngerer Bruder Alex sowie Dan Karier sind Mitglieder des C-Nationalkaders. 12 weitere junge Spieler haben vor kurzem mit dem Tischtennis begonnen, sodass man sich um den Nachwuchs keine Sorgen zu machen braucht. Des

Öfteren werden sie sonntags morgens von den Topspielern Christian Kill (Düdelingen) und Mirko Habel (Berburg) trainiert.

„Letztes Jahr wurden unsere Minimes mit Dan Karier, Luca Elbeshausen und meinem Sohn Alex Vize-Landesmeister. Die Qualität unseres Nachwuchses stimmt mich relativ optimistisch. Wir werden uns nächste Saison nicht verstärken. Unser mittelfristiges Ziel lautet, uns in der „Nationale 2“ zu etablieren. Erleben möchte ich auf keinen Fall noch einmal eine drohende Auflösung, wie vor 20 Jahren, und anschließend eine langjährige Flaute“, so Marc Zimmer, dem man so gerne den Erfolg der ersten Mannschaft in der Coupe Frantz Think gegönnt hätte. Wegen der Transferregelung musste man auf Tun Hübsch verzichten. Tommy Danielsson, Pit Weyland und Christophe Zimmer besiegten Sandweiler und Méischdref, bevor sie den höher eingestuften Gegner Abol Esch, nach einem Krimi, mit 4:3 eliminierten. Im Halbfinale erwies sich dann jedoch der spätere Pokalgewinner Lénster als zu stark (2:4).

Der Vorstand des DT Wooltz besteht aus Erny Schaack, Präsident; Sylvie Koob, Sekretärin; Aloyse Richartz, Kassierer; Nathalie Zimmer-Smishko, Nicole Goedert, Pit Weyland und Marc Zimmer.

**Tommy Danielsson**, Trainer und Ehemann der bestbekanntesten Luxemburger Tischtennis-Nationalspielerin Ni Xia Lian, wurde 1959 in Schweden geboren. Er nahm 1979 an Tischtennis-Weltmeisterschaften im südkoreanischen Pyonyang und 1981 in Novi Sad (Jugoslawien) teil. Von 1982 bis 1988 war er australischer Nationaltrainer. Mehrmals gewann er Gold bei den Ozeanienmeisterschaften. Tommy Danielsson wechselte alsdann in die Bundesliga, wurde mit Steinhagen sechs Mal deutscher Meister und gewann zudem drei Mal die Champions League. Während eines Jahrzehnts war er Leistungsträger beim Luxemburger Spitzenverein DT Ettelbrück. Seit dieser Saison schlägt der Trainer der luxemburgischen Damen-Nationalmannschaft für den DT Espoir Wiltz auf. Bisher (12. Februar) hat er weder ein Einzel noch ein Doppel (mit Partner Pit Weyland) verloren.

„Tommy, mit dem ich seit Jahren gute Kontakte pflege, ist sehr wichtig für unsere jungen Spieler wegen seines Coachings während der Partien. Er stellt sie immer wieder taktisch neu ein. Ohne ihn, als Spieler, verloren wir gegen Recken 2. Ich bin mir fast sicher, dass wir mit ihm, nur als Coach, gewonnen hätten“, so Marc Zimmer.



Am 11. Februar gewann der DT Wooltz mit 10:0 gegen Léntgen 2 (Fotos: Nathalie Zimmer)



**16 & 17  
JUNE 2017**

**WILTZ  
LUXEMBOURG**

**6, 12 OR 24 HOURS**

**RUN BETTER  
RUN TOGETHER**

**BUILD  
YOUR  
TEAM!**



More information:  
E-mail: [info@24hours.lu](mailto:info@24hours.lu)  
[www.24hours.lu](http://www.24hours.lu)



[www.24hours.lu](http://www.24hours.lu)

## BBC LES SANGLIERS: WAS LANGE WÄHRT...

Text: Emile Lutgen / Fotos: Archiv BBC Les Sangliers



Raymond Molitor

**Was haben der DT Espoir und der BBC Les Sangliers gemeinsam? Beide Vereine verzeichneten große Erfolge vor mehr als 20 Jahren. Beide versanken danach fast von der Bildfläche und beide verdanken ihr Überleben zum großen Teil jeweils einer Person, die da heißt Marc Zimmer beim Tischtennisverein bzw. Raymond Molitor beim Basketballverein. Beide verfügen zudem über eine Lichtgestalt in ihren Reihen, mit Tommy Danielsson (DT) und Ildiko Vass (BB).**

**Raymond Molitor**, pensionierter Privatbeamter, 64 Jahre alt, hatte bis 1999 nicht allzu viel mit den Sangliers am Hut, außer dass er den Spielen seiner Tochter Stéphanie beiwohnte. Diese gehörte der Damenmannschaft an, welche die Coupe FLBB gewann. Nach dem Endspiel wurde bekannt, dass einige Spielerinnen und Spieler den Club verlassen würden und man so keine Seniorenmannschaft für 1999 – 2000 anmelden könne. Der Verein stand vor der Auflösung, wenn sich da nicht einige Eltern (Chantal Wagner, Chantal und René Keup, Rita Kohnen sowie Raymond Molitor) mit dem einzig übrig gebliebenen Mitglied des Vorstandes, dem Kassierer Ed Neumann, zusammengesetzt und stundenlang diskutiert hätten, wie man den „Untergang“ verhindern könnte. Schließlich kam man überein, zwei Jugendmannschaften, Minis und Fillettes, einzuschreiben. Der BBC Les Sangliers hatte zwar nun keine Senioren mehr, aber er lebte noch.

Raymond Molitor übernahm das Amt des Schriftführers und führt also seit nunmehr fast

18 Jahren Regie bei den Sangliers, die aktuell über fünf Mannschaften (Herren I, Herren II, Damen, Cadets und Filles scolaires) verfügen. In der laufenden Saison werden seine Ausdauer und sein Durchharren endlich belohnt. Noch nie seit Beginn des 21. Jahrhunderts hatte der Wiltzer BBC solch gute Resultate aufzuweisen. Die Herrenmannschaft wird erstmals seit dem Neubeginn in die Nationale 2 aufsteigen. In der Coupe de Luxembourg qualifizierte sie sich für das Viertelfinale nach Siegen über Schieren (79:67) und Préizerdall (98:57). Im Halbfinale war logischerweise gegen Basket Esch aus der Total League (74:102) kein Kraut gewachsen. Zum ersten Mal seit langem kam jedoch endlich so etwas wie Stimmung in der Wiltzer Sporthalle auf, in die immerhin 150 Zuschauer – darunter Sportminister Romain Schneider – den Weg gefunden hatten. Auch die Damen kamen unter die letzten Acht. Ildiko Vass, Christina und Conny Brück, Kyra Even, Amra Hasanovic, Lydie Mariutto, Judith Schambourg, Kathrin Gaul und Natacha Sckuvie gewannen mit 50:45 gegen Mess und verloren 38:85 gegen Contern. In der



Die Damenmannschaft der Sangliers. (V.l.n.r) stehend: Ronny Kirsch (Fisnesstrainer), Judith Schambourg, Kyra Even, Kathrin Gaul, Ildiko Vass (Spielertrainerin), Raymond Molitor; kniend: Christina Brück, Lydie Mariutto, Natacha Sckuvie, Conny Brück und Amra Hasanovic

Meisterschaft verfehlten sie die Aufstiegsrunde sehr knapp, brauchen sich jedoch keine Sorgen um den Klassenerhalt (Nationale 2) zu machen. Das Sahnehäubchen auf den Kuchen wollten die Sangliers-Herren in der Coupe FLBB setzen. Nach Erfolgen gegen Kehlen (62:50) und Mamer (62:51) stand man, wie bereits 2011, im Endspiel... doch es sollte erneut nicht sein.

### Unglückliche Niederlage der Herren im Finale der Coupe FLBB

Am Freitag, dem 3. Februar, verloren die Wiltzer Basketball-Herren, nach einer an Spannung und Dramatik nicht zu überbietenden Partie, mit 63-65 nach Verlängerung gegen Avanti Mondorf. 450 Zuschauer, darunter mehr als 100 Wiltzer, angeführt von Bürgermeister Fränk Arndt, hatten sich im Gymnase der Coque eingefunden, um das Endspiel der Coupe FLBB, die den Mannschaften der Nationale 3 vorbehalten ist, zu erleben.

Die Wiltzer Anhänger zeigten sich durchwegs optimistisch, hatte man doch in der Meisterschaft Mondorf gleich zwei Mal (72:70 u. 95:89 n.V.) besiegt. Der Favoritenrolle wurde man in den zwei ersten Vierteln nicht gerecht. Gerade mal 19 Punkte wurden erzielt, eine mehr als magere Ausbeute. Man lag mit 10 Punkten im Hintertreffen, nachdem es zeitweilig sogar (14:27) gestanden hatte. Das dritte Viertel verlief ausgeglichen. Beide Teams markierten 19 Punkte, sodass es beim Stande von 38:48 in das Schlussviertel ging. Wie so oft in den letzten Wochen drehten die Sangliers nun auf und gingen sogar einmal in Führung. Ein unnötiger Ballverlust erlaubte den Badestädtern, kurz vor Schluss der regulären Spielzeit, das 57:57, gleichbedeutend mit Verlängerung, zu erzwingen. Weiterhin unentschieden lautete das Resultat nach 45' (62:62). In den letzten fünf Minuten sollte

den „Wildschweinen“ fast nichts mehr gelingen. Ein einziger verwandelter Freiwurf war einfach zu wenig, um den – vom aus Wiltz stammenden Minister Romain Schneider überreichten – Pokal zu gewinnen. Die 63:65-Niederlage schmerzt umso mehr, weil die Wiltzer den attraktiveren Basketball spielten und viel öfter aufwarfen als der Gegner. Eine verschlafene Anfangsphase und eine viel zu geringe Wurfausbeute wurden ihnen zum Verhängnis; vielleicht fehlte auch das nötige Quäntchen Glück.

Im Endspiel der Coupe FLBB liefen auf: Cyril Wealer (7), Mical Wealer (2), Nermin Civic (8), Nihad Civic (2), Uros Svabic (18), André Feller (1), Samme Njie Unger (22), Joël Wealer (3) und Jaylson Ribeiro. Nicht eingewechselt wurden: Phuoc Nguyen, Alain Wiseler und Patrick Ribeiro. Gecoacht wurde das Team von Trainerin Ildiko Vass.

### Raymond Molitor: „Zu viele Fehlwürfe“

Drei Tage nach der Pokalpleite hatte ich die Gelegenheit, mich mit Raymond Molitor, seit 17 – 18 Jahren „Mädchen für alles“ beim Verein, zu unterhalten. (Anm.: 2010 gehörte er zu den von Sportminister Romain Schneider ausgezeichneten Laureaten „Bénévoles sportifs de l'année“.)

Der Sangliers-Sekretär, der sich das Video des Spiels inzwischen mehrfach angesehen hatte, hatte die unnötige Niederlage noch immer nicht so richtig verdaut: „So schlecht haben wir noch nie aufgeworfen. Der sonst so treffsichere Uros (Svabic) verwandelte nur drei seiner 13 Distanzwürfe. Lediglich 12 von 26 Freiwürfen wurden verwertet. Wir leisteten uns zu viele Ballverluste. Der Gegner traf bedeutend besser aus der Distanz. Als jedoch zwei der erfahrenen Spieler bei Mondorf wegen fünf Fehler ausfielen und bei anderen Konditionsmängel auftraten, hätten wir davon



Die Herrenmannschaft der Sangliers nach dem Endspiel der Coupe FLBB. (V.l.n.r.)stehend: Ildiko Vass (Trainerin), Romain Schneider (Sportminister), Amra Hasanovic, Henri Peimling (FLBB-Präsident), Jaylson Ribeiro, Joël Wealer, Samme Njie Unger, Uros Svabic, André Feller, Carl Christian Valentin, Ronny Kirsch; kniend: Nihad Civic, Phuoc Nguyen, Alain Wiseler, Mical Wealer, Cyril Wealer, Nermin Civic, Joé Mathieu (Kassierer) und Patrick Ribeiro

profitieren müssen. Bei uns fiel zudem unser Spielmacher, Cyril Wealer, ab der 34. Minute aus. Er wird diese Saison nicht mehr spielen können, da er sich das Schlüsselbein gebrochen hat.“

### „Die Verpflichtung unserer Trainerin, ein Glücksfall“

Angesprochen auf die besten Ergebnisse seit langen Jahren, lässt Molitor keinen Zweifel aufkommen, dass sie zum allergrößten Teil auf das Wirken der Trainerin **Ildiko Vass** zurückzuführen sind. Die 38-jährige Vass, im Besitz eines „Master“ in Sportmanagement, trug mehr als hundert Mal das Trikot der rumänischen Nationalmannschaft, deren Spielführerin sie über lange Jahre war. Sie war bei mehreren Vereinen im Ausland tätig, so zum Beispiel beim TSV Wasserburg (D) mit dem sie deutscher Meister wurde, beim BBV Leipzig (D), als Topkorbjägerin, zudem in Österreich, Litauen und Spanien. Nach Stationen im Großherzogtum als Trainerin in Hesperingen, Schieren, Contern und Walferdingen „landete“ sie 2015 bei den Sangliers, wo sie seither als Spielertrainerin der Damen, als Trainerin der Herren und vor allem als Koordinatorin tätig ist.

„Nach der Verpflichtung von Ildiko ging und geht es nur noch bergauf. Sie hat ein Konzept, das sie durchzieht und mit dem sie all ihre Schützlinge überzeugt. Hinzu kommen ihre Ausstrahlung und ihr Fachwissen. Sie hat unseren Damen und Herren in den letzten anderthalb Jahren so viel beigebracht, dass sich alle – ich schätze mal – um die 20% verbessert haben. Als Spielertrainerin wechselt sie sich selbst immer öfter aus, weil sie möchte, dass andere – wie z.B. die 17-jährige Amra Hasanovic – Verantwortung übernehmen. Sie pocht sehr auf die Arbeit im Jugendbereich und verlangt deshalb, dass sämtliche Mannschaften baldmöglichst von qualifizierten Übungsleiter trainiert werden. Sie setzt sich ein für den kompletten Neuaufbau. Aus diesem Grund kommen wir nicht daran vorbei, einen zusätzlichen vollberuflichen Trainer einzustellen. Wir nehmen aktuell mit zwei Jugendmannschaften an der Meisterschaft teil, den Cadets und den Filles scolaires.“

Wir verfügen auch über genügend Poussins und Prépoussines, um zwei weitere Jugendmannschaften anzumelden. Infrastrukturelle Gründe lassen dies jedoch nicht zu. Wir möchten dennoch mehr Werbung für den Basketball betreiben, indem wir ab der nächsten Saison samstags morgens Kinder in die Wiltzer Sporthalle einladen, wo sie sich unter der Leitung von professionellen Spielern und Trainern mit unserer Sportart anfreunden können, natürlich unverbindlich und gratis. Für unseren Sport werben wir jedoch bereits am 5. März, einem Sonntag, an dem ein Basketball Camp stattfindet“, so Raymond Molitor, der sich darüber freut, dass die rezenten Ergebnisse dem Verein einige Sponsoren und auch ein Plus an Zuschauern beschert haben. Zudem ist in letzter Zeit die Zahl der Lizenzierten auf 126 gestiegen, darunter 15 Offizielle.

### Was man vielleicht noch über die Sangliers wissen sollte

Am 23. November 2017 feiert der BBC Les Sangliers Wiltz seinen 55. Geburtstag. 1962 fand die Gründungsversammlung im Café Lou Conter (danach Café Central; jetzt geschlossen) statt. Dem ersten Vorstand gehörten an: J.-P. Meyers, Präsident; Emile

Schickes, Vize-Präsident; Joss Scheer, Sekretär und Kassierer; J.-B. Berchem, Jos. Gilson, Léon Hopp, Johnny Hourscht, Jos. Krings und J.-P. Schintgen, Beisitzende.

Der jetzige Vorstand verfügt neben Schriftführer Molitor über Kassierer Joé Mathieu und die Mitglieder Pit Hetting, Jaylson Ribeiro, Kyra Even und Mical Wealer. Der Posten des Präsidenten ist seit Jahren vakant. Avis aux amateurs!

Am 1. September 1963 wurde das neue Spielfeld im oberen Schulhof eingeweiht. Bis 1973 – Fertigstellung der ersten Wiltzer Sportshalle – fanden hier alle Heimspiele der „Wildschweine“ (im Freien) statt. Nur äußerst selten musste eine Begegnung – wegen widriger Witterungsbedingungen – abgesagt oder abgebrochen werden.

1974 – 1975 gewannen die Basketballdamen der Sangliers unter Trainer Jim Fies 11 von 14 Meisterschaftsspielen in der ersten Division, erzielten 687-422 Punkte, stiegen in die Nationaldivision auf ... und blieben dort bis 1981. Auch 1974-1975 errangen die Cadettes den Meistertitel, indem sie Racing Luxemburg im Endspiel mit 59:41 bezwangen. Die Mannschaft bestand aus: Lydie und Simone Urbé, Rita Pauly, Julia Recktenwald, Annick Günther, Ginette Krings, Jacqueline Zanussi, Monique Weiler, Elisabeth Hahn und Lucrezia Mancini.

1976 – 1977 belegte die Damenmannschaft als jüngstes Team den 4. Platz in der Nationaldivision. Vier Jahre lang besaß der Verein kein Herren-Team.

Im Viertelfinale der Coupe de Luxembourg 1984 – 1985 schlugen die Damen der Sangliers den vorjährigen Pokalsieger Résidence Walferdingen mit 75 – 56. Marianne Hetting (13 P.), Rita Kohnen (9), Gaby Stein (16), Jenny Oestreicher (2), Nathalie Reding (21) und Marceline Reding (4) wurden von Michel Bozuric trainiert.

1986 gelang den Wiltzer Damen der Wiederaufstieg in die höchste Klasse. Es folgte der sofortige Abstieg und 1988 der erneute Aufstieg, unter Trainer Will Kerger.

1989 erreichten die Sangliers-Mädchen das Halbfinale der Coupe de Luxembourg, wo gegen Sparta Bartringen Endstation war. Die Mannschaft bestand aus Nationalspielerin Françoise (Fritz) Vanek, Mary McCauley (USA), Pascale, Gaby und Monique Anen, Nathalie und Marcelline Reding, Rita Kohnen-Pauly, Gaby Schleich-Stein, Fatima Mestre, Edith Klein und Isabel Oliveira. Es folgten der (letzte) Abstieg aus der höchsten Klasse und ein langes „Tief“, das auch 1999 nicht endete, dem Jahr, wo sogar – wie bereits erwähnt – von Aufhören die Rede war, und dies trotz des Gewinns der Coupe FLBB. Mit 64:46 besiegten Carmen Hendriks, Fabienne Thill, Christiane Koch, Danielle Majerus, Delphine Keup, Tatjana Golanova, Jessica Weiten, Alexandra Pereira, Stéphanie Molitor und Ginette Rothe die Red Miners Kaldall. Noch drei Mal wurde danach das Endspiel der Coupe FLBB erreicht: 2007 verloren die Damen mit 80:83 gegen Black Star Mersch, 2011 die Herren mit 55:80 gegen Arlon und am 3. Februar 2017... (siehe vorher).

Mat professionellen  
Spiller an Traineren

# BBC SANGLIERS WILTZ Basketball Camp

Wëlls du Ufänken mat Basketball spillen?  
Kommt laanscht!!

Aschreiwung um 9h30

Programm :

10h00 – 11h30 (Joergang: 2007-2009 Pre-Poussins)

11h30 - 13h00 (Joergang: 2004-2006 Poussin(e)s/ Fillettes/Minis)

13h00 – 14h30 (Joergang: 2001-2003 Scolaires /Cadet(t)s)



Matbréngen:  
- Sportschung  
- 2 T-Shirts (Donkel an Hell)



Fir lessen an Gedréns ass gesuergt!  
Zuschauer sin häerzlech Wëllkomm!

## 5. Mäerz 2017

Contact :  
Pit Hetting: 691 475 000  
Ildiko Vass : 661 110 250

Nouveau Centre Scolaire  
avenue Nic Kreins  
Wiltz

## DAS STADTHAUS UNTERZIEHT SICH EINER GENERALREVISION

Text: Emile Lutgen



Eugène Thilges mit Ehefrau und Töchtern

### Fast 50 Jahre nach der Einweihung:

Seit Mitte November 2016 befindet sich die Gemeindeverwaltung nicht mehr im historischen Gebäude gegenüber dem Schloss. Sie ist umgezogen, zum einen Teil in die ehemalige BCEE-Filiale in der Großstraße (Bürgeramt und Technischer Dienst), zum anderen Teil in die ehemalige Villa De Muysen (Sekretariat), wo sie schon einmal heimisch war (siehe später).

Umbauarbeiten, die wohl um die zwei Jahre dauern werden, stehen an. Diese erweisen sich jedoch als nicht ganz einfach. Da es sich um ein historisch wertvolles Bauwerk handelt, muss jeder Schritt mit der Denkmalschutzbehörde abgesprochen werden.

### Im Jahr 1963: Ankauf der Villa Thilges für 7 Mio. F

So um 1880 wurde sie gebaut, die ehemalige Villa Thilges, ein Patrizierhaus, das dem 1934 verstorbenen Lederfabrikanten Eugène Thilges, Wiltzer Bürgermeister von 1925 bis zu seinem Tode, gehörte. Dessen beide Töchter, Juliette (\*1898) und Margot (\*1901), traten 1953, nach dem Tod ihrer Mutter, Julie Rheinart, die Erbschaft an.

Fast anderthalb Jahrhunderte lang hatte sich das erste Wiltzer Stadthaus in den alten Schulen von 1727 und 1821 im „Millewee“ befunden. Über der Schule von 1821 stand zu lesen „Hôtel de Ville“. Diese in Holz eingravierte Inschrift ließen die Deutschen 1940 sofort entfernen.

Das alte Gemeindehaus passte – wegen seiner versteckten Lage und seiner bescheidenen Gestaltung – ihren Ansprüchen nicht. Unter dem ersten deutschen Amtsbürger-

meister Hans-Peter Schmitz (August 1941 bis September 1942) wurde die Villa De Muysen am 17. März 1942 zum Preis von 75 000 Reichsmark als neues Gemeindehaus – für die elf Gemeinden des Kanton Wiltz (Heiderscheid und Wilwerwiltz ausgenommen) – angekauft.

Es dauerte aber immerhin ein Jahr, bis man in diese Villa umzog.

Nach dem Zweiten Weltkrieg blieb die Wiltzer Stadtverwaltung weiterhin in diesem Gebäude, das sich jedoch bald als zu klein erwies. In der Amtszeit von Alphonse Schiltges (1958 – 1963) ergab sich die Möglichkeit, die im Volksmund „a räich Thilges“ genannte Villa zu erstehen. In der Sitzung vom 15. November 1963 stimmte der Gemeinderat den Ankauf der Villa Thilges zum Preis von 7 Millionen Franken.

Die 7 Millionen F gingen zu gleichen Teilen an die beiden Töchter des Ehepaares Eugène Thilges - Julie Rheinart. Gemeinsam mit ihrem



Ehemann Joseph Démians d'Archibaud, wohnte Juliette Thilges zu diesem Zeitpunkt noch in Wiltz. Die bereits verwitwete Margot Thilges (Ehemann: Xavier Démians d'Archibaud) wohnte in Aix-en-Provence (F).

### Einweihung vor etwas mehr als 47 Jahren

1964 wurden dann größere Umbauarbeiten in Angriff genommen. Die Umfassungsmauern und –leider auch– die große Freitreppe an der Hinterfront des Gebäudes wurden beseitigt. Zwei große Kaminbauten verschwanden. Die Kastanienbäume im „Lannepesch“ wurden gefällt. Im Februar 1965 siedelte das Zivilstandbüro von der Villa De Muyser in die Villa Thilges um.

Im August 1966 war die Reihe am Gemeindesekretariat und an der Polizei. Die erste Gemeinderatssitzung in den neuen Räumlichkeiten fand am 28. Oktober 1966 statt. Inzwischen war die Fassade erneuert worden. Verschiedene Zimmer waren umgebaut worden, andere hatten eine niedrigere Decke erhalten. Im Herbst 1967 wurden die Nebengebäude, die Stallungen und das Treibhaus im Garten niedergerissen. Aus dem ehemaligen „Lannepesch“, an der Hinterfront, wurde zunächst ein Parkplatz.

Am 13. Dezember 1969 wurde das jetzige Wiltzer Stadthaus, in Anwesenheit von Innenminister Eugène Schaus, eingeweiht. Rund 200 Zaungäste hatten die winterliche Witterung nicht gescheut, um dieser Einweihung des von Architekt Faber in 5-jähriger Arbeit völlig neugestalteten Wiltzer Rathauses beizuwohnen. Dechant Léon Kayser nahm die kirchliche Segnung vor.

### Die Villa Thilges, ein bemerkenswertes historisches Haus

Norbert Thill (1923 – 2013), Professor für Musik und Kunstgeschichte, Publizist, Musikkritiker, Fotograf und Konferenzler, war 1992 zu Besuch im Wiltzer Stadthaus und behielt in der Zeitschrift „Heimat + Mission“ zurück: *Unter den vielen bemerkenswerten, historischen Häusern der Stadt Wiltz steht die um 1880 erbaute „Villa Thilges“ an erster Stelle. (...) Obschon der Zugang zum Stadthaus von der Großstraße her erfolgt, ist dennoch die imposante Rückseite des Gebäudes als Schauseite zu bezeichnen. Der dem Palladio-Stil nachempfundene Mittelrisalit erhält durch den roten Sandstein einen monumentalen Charakter; elegante Säulen mit ionischen Kapitellen stützen eine balkonartige Terrasse, die mit kunstvoll geschmiedeten Gittern umgeben ist. Leider wurde die vorgelagerte Treppe bei den Umbauarbeiten entfernt.*

*(...) Die reiche Innenausstattung entspricht durchwegs den durch die Fassaden erweckten Erwartungen. Der Fußboden in der Eingangshalle ist mit einem aus feinen Mosaiksteinen zusammengesetzten Blumenteppich ausgelegt. Eine großherrschaftliche Treppe, mit einem schönen schmiedeeisernen Gitter, führt zum ersten Stockwerk hinauf, das sich im Treppenhaus auf zwei mächtige Säulen abstützt. Eine imposante Holztafelung, ein marmorner Kamin, eine antike Truhe, Kommoden, Gemälde, Bildteppiche und Pflanzen begleiten die Besucher zum Arbeitszimmer des Bürgermeisters oder zum Sitzungssaal.*

*Die gleiche luxuriöse Ausstattung findet sich auch in mehreren Zimmern, deren weitgespannte Decken mit üppigen Stuckarbeiten verziert sind, die zu den schönsten Beispielen gehören, die der Jugendstil in unserem Land hinterlassen hat. (...)*



Innenminister Eugène Schaus durchschneidet das Trikolorebändchen

# DE LA PROMESSE À LA RÉALISATION DU SANCTUAIRE NOTRE-DAME DE FÁTIMA «OP BAESSENT»

Texte: Emile Lutgen / Photos: «Fotoclub Wooltz»



**13 janvier 1945:  
promesse de guerre dans la cave  
du curé-doyen Dr Prosper Colling**

Tard dans l'après-midi, la police militaire allemande somme la population de quitter la ville en direction est, ceci pour des raisons de sécurité. Plongées dans le désespoir, les dix personnes adultes, réunies dans les caves du presbytère prennent la ferme résolution d'ériger un chemin de croix public avec la représentation du Divin Coeur de Jésus et de Notre-Dame de Fátima «op Baessent», s'ils échappent vivants aux combats infernaux. Eu égard à la nuit tombante et à la demande du curé-doyen Colling, l'évacuation est différée jusqu'à nouvel ordre.

**20 janvier 1945, fête de la Saint Sébastien:  
promesse de guerre renouvelée solennellement  
en l'église de Niederwiltz**

Le curé-doyen Prosper Colling peut célébrer une messe solennelle dans l'église décanale lourdement sinistrée, devant une assistance de quelque deux cents paroissiens. Et par les fenêtres sans vitrage, on entend le bruit des bottes allemandes qui battent le pavé de la «Lann» en prenant la direction de la frontière allemande. Wiltz est libre !

Au cours de l'office religieux, l'engagement rédigé le 13 janvier sur la cuve à choucroute, et contresigné le 15 janvier par le bourgmestre Josy Simon et le président de la fabrique d'église Joseph Daubach, est renouvelé de façon solennelle, devant l'assistance attentive et recueillie.

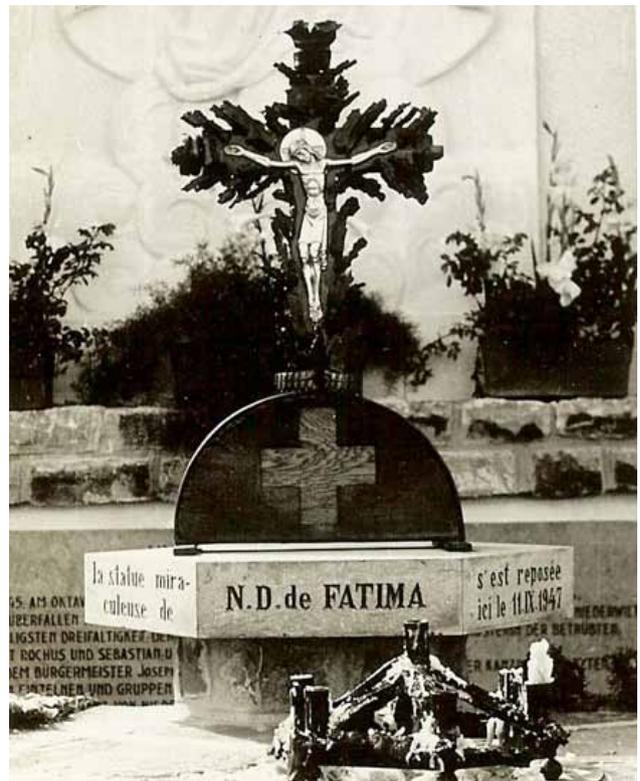
**11 septembre 1947:  
visite de la statue miraculeuse de Notre-Dame de Fátima**

Lors de sa tournée en Europe Occidentale, la statue de Notre-Dame de Fátima fait halte «op Baessent» à l'emplacement futur du monument. Elle est placée sur une pierre commémorative hexagonale assortie d'une inscription de circonstance: «En visitant le monde chrétien, la statue miraculeuse de Notre-Dame de Fátima s'est reposée ici le 11 IX 1947, sur cette première pierre béniée le même jour de grâces.»

Une première messe solennelle est célébrée «op Baessent». A Wiltz environ 6 000 personnes expriment leur dévotion à la statue miraculeuse.

**1949:  
inauguration du calvaire provisoire**

Les travaux de déblaiement et de reconstruction de la ville sinistrée ont tellement occupé la population que la réalisation de l'engagement pris dans les caves ne peut être envisagée qu'en 1949. Le calvaire provisoire est consacré lors d'une procession de pénitence à la lueur des cierges.





**8 février 1951:  
fondation des «Œuvres paroissiales»**

Les «Œuvres paroissiales», association sans but lucratif, sont chargées de la planification et réalisation du monument.

Le premier comité est formé par le curé-doyen Prosper Colling, président honoraire; Nicolas Asselborn, président; Léon Jacquemin, trésorier; Joseph Schoettert, secrétaire; Jean Hermes, Frédéric «Fritz» Weis, Lull Marth, Nicolas Schneider, Mathias Stemper et Jean Merres, membres.

**13 juillet 1952:  
consécration du sanctuaire**

Au printemps 1951, les plans pour le sanctuaire commencent à mûrir. Parmi plusieurs projets celui réalisé par Lull Marth est retenu par le conseil d'administration. Les travaux commencent en automne 1951. Les firmes wiltzoises Jean-Pierre Brauch et Michel Schmol (terrassment et maçonnerie), Octave Küntsch et Nic. Becker (couverture), Henri Kies (ferronnerie) et Josy Schaus (peinture) sont chargées de l'exécution. Les grands reliefs du Sacré-Coeur de Jésus et de la Sainte Vierge sont ciselés dans le grès par le sculpteur Aurelio Sabbatini d'Esch-sur-Alzette.

En dessous de l'effigie de la Vierge se trouve le texte du serment prêté le 13 janvier 1945. Sur les parties latérales du monument, on aperçoit les noms des 108 victimes de guerre de la paroisse de Niederwiltz, à laquelle appartenaient Weidingen, Erpeldange et Winseler. Le 13 juillet 1952, le sanctuaire est consacré par l'évêque-coadjuteur Léon Lommel, délégué par l'évêque Joseph Philippe malade.

**20 juillet 1958:  
inauguration de l'actuel chemin de croix géologique**

C'est l'évêque Léon Lommel qui procède à l'inauguration du chemin de croix géologique. Les stations, offertes par des personnes privées et par des associations chrétiennes, sont construites par les Wiltzois Jos. Roemer et Mario Zanussi. Les reliefs en ardoise sont l'œuvre du sculpteur Aurelio Sabbatini.



## LE PÈLERINAGE FÊTE SA 50<sup>e</sup> ÉDITION LE 25 MAI 2017

Texte: Emile Lutgen / Photos: «Fotoclub Wooltz»

En **1968**, l'on assiste au premier pèlerinage officiel des familles des travailleurs immigrés portugais au monument Notre-Dame de Fátima «op Baessent» à Wiltz. Ce sont «Les Œuvres paroissiales Niederwiltz» (Prés.: Nicolas Asselborn) et «L'Association Portugal-Luxembourg» (Prés.: Lucien Huss qui l'organisent. Depuis lors, le jour de l'Ascension, année pour année, des milliers de pèlerins portugais de toutes les régions du pays et de la Grande Région se rassemblent à Wiltz pour vénérer «Nossa Senhora de Fátima». Et leur nombre grandit à tel point que «notre» pèlerinage fait partie depuis belle lurette des trois grands pèlerinages du diocèse luxembourgeois, avec l'octave à Luxembourg-Ville (Notre-Dame, Consolatrice des Affligés) et Echternach (Saint Willibrord).

Déjà la veille, des pèlerins viennent à Wiltz, certains arrivent à pied, après une marche d'une cinquantaine de kilomètres. Tôt le matin, le jour de l'Ascension, les voitures arrivent de toutes les directions. La statue de la Vierge – une copie de la statue de Notre-Dame de Fátima, dont l'évêque Jean Hengen a fait cadeau à la communauté paroissiale de Niederwiltz en 1972 et qui a trouvé une place de choix dans l'ancien chœur de l'église décanale – trône dans une mer de fleurs. L'église est noire de



monde, quand le rosaire est dit et quand les chants montent vers la «Fátima».

A quinze heures, la procession se forme devant l'église décanale. La statue est portée par les fidèles et escortée par les jeunes scouts. Lentement le cortège se met en marche. En chantant et en priant la procession monte vers la colline «op Baessent» et la place peut à peine contenir tous les fidèles. La messe est concélébrée par plusieurs prêtres, dont souvent un évêque venu spécialement du Portugal.

La chorale accompagne la célébration par des chants appropriés. L'instant le plus émouvant, chaque année, c'est le départ de la



statue miraculeuse, portée par des fidèles portugais. Une mer de mouchoirs blancs flottille dans la brise pour dire au revoir à la Vierge Marie.

Dès le début, une équipe d'organisation, luso-luxembourgeoise, de concert avec les «Œuvres paroissiales» locales, veille à un déroulement harmonieux du pèlerinage. Au fil des années, le jour de l'Ascension est devenu une vraie fête de famille avec tout ce que cela comporte: messe, procession, célébration, kermesse flamande, restauration, pique-nique en famille et avec les amis.

Depuis quelques années, le «pèlerinage des Portugais» est en train de se transformer en pèlerinage intercommunautaire, ce qui équivaut à dire que le nombre des Non-Lusophones va en augmentant. Les langues utilisées pour prier et pour chanter en commun deviennent de plus en plus nombreuses. Comme quoi le curé-doyen Martin Molitor a été entendu, lui qui a préconisé dans une interview en 2012: «Il faut enlever une idée de la tête des gens: ce n'est pas seulement le pèlerinage des Portugais. Il n'y a pas l'Église portugaise à côté de l'Église luxembourgeoise. On est chrétiens, on appartient à la même église, cette célébration est pour tout le monde.»

Saviez-vous que le nouveau secrétaire général de l'ONU, Antonio Guterres, n'a pas omis de se rendre au sanctuaire Notre-Dame de Fátima, il y a 20 ans. En tant que ministre d'Etat du Portugal, Guterres était en visite officielle au Luxembourg, du 9 au 11 mars 1997.

## Programme du Pèlerinage

**Mercredi, 24 mai 2017:**

### **Sanctuaire N.-D. de Fátima «op Baessent»:**

17h00: Cérémonie d'accueil de la statue pèlerine  
19h00: Messe  
19h45: Procession vers l'Église décanale

**Judi, 25 mai 2017:**

### **Église de Niederwiltz:**

14h00: Rosaire  
14h30: Départ de la procession (Itinéraire de la procession:  
Place des Tilleuls - rue Charles Lambert - Géitzzt)

### **Géitzzt (ancien terrain de football) :**

15h30: Messe  
16h30: Procession vers l'Église de Niederwiltz  
Cérémonie d'adieu

Les Œuvres Paroissiales de Niederwiltz cherchent des **benévôles** pour assurer le service d'ordre sur le terrain «an der Géitzzt» le jour du pèlerinage, le 25 mai 2017. Prière de s'adresser au Secrétariat paroissial, 2 rue du Camping, tél.: 95 77 05.



## MARS I MÄRZ



**03/03/2017 – 15h00**

### WELTGEBETSDAG VUN DE FRAEN

Ort | Lieu: Dekanatskirch Wooltz  
Org.: Fraen & Mammen Wooltz



### BURRIGBRENNEN FEU DES BRANDONS

**04/03/2017**

**Roullingen – 20h00**  
Org.: Jeunesse Rulljen

**Salzbaach – 19h00**  
Org.: Sapeurs pompiers Wiltz

**Erpeldange – 19h00**  
Org.: Entente Erpeldange Asbl

**5/03/2017**

**Fatima, Wiltz – 19h00**  
Org.: The Castle Boys

**Knaphoscheid – 20h00**  
Org.: Jeunesse Knapphouschent/  
Selschent

**Eschweiler – 20h00**  
Org.: Jeunesse Eschwëller

**05/03/2017 (09h30)**

### BASKETBALL CAMP

Wëlls du ufänken mat Basketball  
spillen? Dann komm bis laansch! Mat  
professionellen Spiller a Trainer

Ort | Lieu: Hall sportif  
Org.: BBC Sangliers Wiltz  
☎ (+352) 691 475 000



**08/03/2017 – 12h00**

### JOURNÉE INTERNATIONALE DE LA FEMME

Célébration de la journée à travers le  
partage d'un repas "multiculturel"  
offert par les femmes au Centre Oasis

Ort | Lieu: Centre Oasis  
Org.: Centre Oasis  
☎ (+352) 95 90 69

**09/03/2017 (19h00)**

### PRÉSENTATION DU MASTERPLAN «WUNNE MAT DER WOOLTZ»

Ort | Lieu: Salle des Fêtes,  
école fondamentale  
Org.: Fonds de logement  
et commune de Wiltz  
☎ (+352) 95 99 39 1  
✉ citymanagement @wiltz.lu  
i www.wiltz.lu

**09/03/2017 – 15h00**  
**10/03/2017 – 9h00**

### KANNER SECOND HAND - KLEEDERVERKAAF

Ort | Lieu: Home St. Sébastien  
Org.: Fraen a Mammen



**18/03/2017 – 14h00**  
**19/03/2017 – 9h30**

### VICTOR MASTERS BADMINTON TURNIER

**Für lizenzierte Spieler**

Ort | Lieu: Centre Sportif Wiltz,  
Org.: B.C. Wolz  
www.bcwolz.lu

**18/03/2017 – 20h00**  
**19/03/2017 – 15h00**  
**25/03/2017 – 20h00**  
**26/03/2017 – 15h00**

### THEATER MAT MUSIK A GESANK "TRAU KENGEM"

Ort | Lieu: Salle des fêtes  
Org.: Chorale Municipale Ste Cécile  
Réservations – ☎ (+352) 95 04 66

# TRAU KENGEM!

## THEATER 2017 VOM WEELTZER GESANK

Ee spannende musikalische Krimi

Text: Véronique Windeshausen-Kinnen

Musik: Claude Windeshausen

Regie: Josy Putz

Samsdig, den 18. Mäerz (20h00)

Sonndig, den 19. Mäerz (15h00)

Samsdig, de 25. Mäerz (20h00)

Sonndig, de 26. Mäerz (15h00)

Festsall - Grondschoul Reenert



Reservatiounen  
um Tel.: 95 89 72 (Feyen)

## AVRIL | APRIL



**30/03/2017 – 19h30**

### KONFERENZ IWWER DIABETIS MAM DR. KNAUF

Ort | Lieu: Prabbeli, Wiltz  
Org.: Blutspender des Roten Kreuzes  
☎ (+352) 89 94 31

**01/04/2017 – 17h00**

### CONCERT DE L'ÉCOLE DE MUSIQUE

Les animaux en musique. Pour son concert annuel, l'école de musique a le plaisir de vous offrir un spectacle autour des animaux et la musique.

Ort | Lieu: Salle des fêtes  
Org.: Ecole de Musique  
☎ (+352) 95 83 70 92  
@ ecole.musique@wiltz.lu  
i www.emw.lu

**15/04/2017 – 9h30**

**16/04/2017 – 9h30**

### OUSCHTERCUP FC WILTZ 71

#### Tournoi de foot | Fußballturnier

Ort | Lieu: Terrain "Am Pëtz", Weidingen  
Org.: Jugendkommissioun FC Wiltz 71  
www.fcwiltz.com



**22/04/2017 – 10h00**

### MUPPENRALLYE RALLYE POUR CHIENS

Ort | Lieu: Terrain, route de Winseler  
Org.: HSV Wooltz  
Participation: 12 € /chien  
Inscription: hswolz@yahoo.de



**29/04/2017 & 30/04/2017**

### EXPOSITION AVICOLE

#### Marché «Hobby»

Ort | Lieu: Am Pëtz, Weidingen  
Org.: Klengdéierenziichter Wooltz  
☎ (+352) 691 19 25 55  
i www.kleintierewiltz.info



**20/05/2017 & 21/05/2017**

### INTERNATIONALES WOCHENENDE DER MUSEEN WEEKEND INTERNATIONAL DES MUSÉES

#### Entrée libre | Freier Eintritt

Visites guidées gratuite  
Gratis geführte Besichtigung:  
Dimanche, 21.05.2017 – 10h30 & 15h00

Lieu | Ort: Château de Wiltz  
Inscription | Anmeldung:  
☎ (+352) 95 74 44  
@ info@touristinfowiltz.lu  
i www.touristinfowiltz.lu

**24/05/2017 & 25/05/2017**

### FATIMA WALLFAHRT PÈLERINAGE INTERCULTUREL À FATIMA

**25/05/2017 – 11h00**

### GRILLFEST - ESCHWEILER

Ort | Lieu: Centre culturel à Eschweiler  
Org.: Chorale Ste Cécile Eschweiler  
Réservation: ☎ (+352) 95 73 56  
@ chorale.eschweiler@tango.lu  
i http://chorale.eschweiler.lu



infopoint  
myenergy

## So lüften Sie richtig im Winter!

- Um Feuchtigkeitsprobleme zu vermeiden, ist Lüften gerade im Winter notwendig. Schalten Sie vor dem Fensteröffnen die Heizung aus, um keine Energie zu verschwenden.
- Öffnen Sie mehrmals täglich, idealerweise alle vier Stunden, die Fenster ganz. Bei gekippten Fenstern findet nur ein sehr langsamer Luftaustausch, dafür aber ein hoher Energieaustausch, statt.
- Am Besten lüftet es bei Durchzug: so kühlen die Wände am wenigsten aus, und der Energieverlust ist relativ gering. Bei Temperaturen um den Gefrierpunkt reichen 1-2 Minuten.

**Tipp: Die optimale Luftfeuchtigkeit beträgt zwischen 45 und 60 % und sollte mit Hilfe eines Hygrometers überwacht werden!**



Hotline  
8002 11 90

myenergy.lu



Partner für eine nachhaltige  
Energiewende



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement durable  
et des Infrastructures  
Département de l'Environnement



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Logement



infopoint  
myenergy

## Aérez bien vos pièces en hiver !

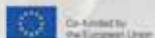
- Pour éviter tout problème d'humidité, une bonne aération est surtout nécessaire en hiver. Commencez par fermer vos radiateurs avant d'ouvrir les fenêtres afin de ne pas gaspiller d'énergie.
- Ouvrez vos fenêtres en grand plusieurs fois par jours (idéalement toutes les quatre heures). En position oscillo-battante, le renouvellement d'air est très lent et la perte d'énergie très importante.
- L'aération par courant d'air est recommandée. De cette façon, les murs ne refroidissent qu'un minimum et la perte d'énergie reste faible. Lorsque la température extérieure est proche de zéro, 1 à 2 minutes suffisent.

**Bon à savoir : le taux d'humidité idéal de vos pièces oscille entre 45 et 60 %. Il peut être contrôlé à l'aide d'un hygromètre.**



Hotline  
8002 11 90

myenergy.lu



Partenaires pour une transition  
énergétique durable



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement durable  
et des Infrastructures  
Département de l'Environnement



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Logement

# 2017 - WOOLTZ LIVE ERLIEWEN



24/05/2017 & 25/05/2017  
PÈLERINAGE INTERCULTUREL



05/06/2017  
69<sup>e</sup> CORSO DU GENËT



16/06/2017 & 17/06/2017  
ING 24 H RUN



JUILLET  
FESTIVAL DE WILTZ



03/07/2017  
PASSAGE - TOUR DE FRANCE



23/09/2017  
NUIT DES LAMPIONS